- Level indicator
  Indicateur de niveau

مسبار

- Liable
  objects liable to confiscation
  products liable for taxes
  Passible
  Objets passibles de confiscation
  Produits passibles des taxes

حقيق ، مستحق
أشياء مستحقة للمصادرة
منتجات حقيقة بالضرائب

- Liberate (to), release (to)
  to discharge a debtor
  Libérer
  Libérer un débiteur

ابرأ ، ابرأ ذمة
ابرأ مدينا ، او ابرأ ذمة مدين

- Liberation
  discharging of a debtor
  Libération
  Libération d'un débiteur

ابراء ، أو ابراء ذمة
ابراء مدين أو ابراء ذمة مدين

- Licence
  Licence of customs clearance
  Autorisation
  autorisation de dédouaner

رخصة
رخصة الاستخلاص الجمركي

- (To) lift goods
  clearance of goods licence
  Enlever
  Autorisation d'enlever les marchandises

اخذ
رخصة اخذ البضائع

- Light
  flash of lightning
  Lumière
  Lumière - éclair

ضوء ، نور ، سنا
السنا البرقي

- Lighter
  Briquet

قداحة

- Lighter
  detonators and lighters
  Allumeur
  Allumeurs et détonateurs

موقد
موقدات ومفجرات

- Lighterage
  Lighterage director
  Aconage
  Directeur d'aconage

اعكام
مدير الاعكام

- (To) lime, to treat with lime
  limed skin
  Chauler
  Peau chaulée

كلس ، غسل بالكلس
( جلد مكلس ، جلد مغسول بالكلس )

- Liming
  Skin liming
  Chaulage
  chaulage des peaux

تكليس ، غسل بالكلس
تكليس الجلود أو غسلها بالكلس

- Line
  demarcation line
  median line of the strait
  Ligne
  Ligne de démarcation
  Ligne médiane du détroit

خط
الخط الفاصل
الخط المتوسط للمضيق

- Linen cloth
  Crash
  Toile
  Toile de jute

قماش
خيش ، قماش الجوتة

- Liquidation
  taxes and duties' liquidation
  Liquidation
  liquidation des droits et taxes

تصفية
تصفية الرسوم والضرائب

- Liquor
  dessert wine
  Liqueur
  Vins de liqueur

شراب مسكر
خمور عذبة

List
List of the joint decrees
Liste (n.f)
Liste des arrêtés conjoints

قــائــمــة
قائمـة القرارات المشتركة

Lodge (to) an appeal
Interjeter appel
Former un appel

رفـــع استئنــافــا

Lowering
Lowering of customs rate
Abaissement
Abaissement du taux des droits de douane

تـخـفـيـض
تخفيض مقدار الرسوم الجمركية

Lubricant (n.)
Lubrifiant (n.m)

دهــن ( ج : أدهــان )

Lunatic
mad people
Aliéné mental
les aliénés mentaux

مـجـنـــون
مـجـانـيـــن

Lying in bed
Sleeping bag
Couchage
Sac de couchage

رقـــاد
كيـس الـرقـــاد

Mail packet
Paquets - poste

رزم بـريـديـــة

Maintaining
Maintenance

اسـتـــدامـــة

Majority
absolute majority
relative majority
Majorité
Majorité absolue
Majorité relative

أغـلـبـيـــة
أغلبيـة مطلقـــة
أغلبيـة نسبيـــة

— Majority
civil majority
Majorité
Majorité civile

رشـــد
الـرشـــد المـدنـــي

— Management
management of an enterprise
financial administration
administration of funds
Management fund
— Gestion
Gestion de l'entreprise
Gestion financière
Gestion des deniers
Caisse de gestion

تـــدبـيـــر
تـدبيـــر المـؤسســـة
تـدبيـــر المـــال
تـدبيـــر النقـــود
صنـــدوق التـــدبيـــر

— Manager
Gérant

مـــدبـــر

— Mandate, commission
commercial agency
dissimulating (mandate)
express (mandate)
general (mandate)
judicial (mandate)
special (mandate)
Implied (mandate)
Mandat
Mandat commercial
Mandat dissimulé
Mandat exprès
Mandat général
Mandat judiciaire
Mandat spécial
Mandat tacite

وكـــالـــة
وكـالـة تجـاريـة
وكـالـة مستتـرة
وكـالـة صـريحـة
وكـالـة عـامـة
وكـالـة قضـائيـة
وكـالـة خـاصـة
وكـالـة ضمنيـة

— Mandator
Mandant

مــوكــل

— Manifesto
ship's commercial manifest
Manifeste
Manifeste commercial du navire

بيـــان
بيان الباخـرة التجـاري

— Manipulation, handling
manipulations of goods in the warehouse
manipulations required by verification
Manipulation
Manipulations des marchandises en entrepôt
Manipulations nécessitées par la vérification

منــاولـــة
منـاولات البضائــع في المستــودع
منـاولات استلزمهـا الفحـص

– Man's jacket
Veston

صـــدرة

— Manufacturer
the moroccan manufacturer
Industriel (n.m)
L'industriel marocain

مـصـنـــع
مصنـــع مغـربـي

— Marc
residual marcs
Marc
les marcs residuels

ثفـل ( ج : اثفـال )
اثفـال راسبـة

— Mark
trade mark
Marque
Marque commerciale
Marque de fabrique

عـــلامـــة
عـلامـة تجـاريـة
عـلامـة الصّنـــع

— (To) mark
to mark goods
Estampiller
estampiller des marchandises

دمـــــغ
دمـغ البضـــائــع

— Marketing
marketing of the entirely - manufactured compensating products
Commercialisation
commercialisation des produits compensateurs entièrement finis

تسـويـــق
تسويق المنتجات المعوضة التامة الصنع

— Mass
Compact wool
Masse
Laine en masse

كـتلـــة
صـــوف مكتـل

— Material
Matériel

عتــاد ( ج : أعتــدة )

— Matter, substance
raw material
Matière première

مـــــادة
مـادة اوليـــة

— Mattress
Matelas

فـراش ( ج : أفرشة )

— Means
machinery for keeping discipline
means of communication
means of transport
Moyen
Moyens de coercition utiles pour maintenir l'ordre
Moyens de communication
Moyen de transport

وسيلـة ( ج : وسائـل )
وسائل القوة اللازمة لحفظ النظام
طـرق المواصــلات
وسيلـة النقـل

— Measure
Conservatory measures
Mesure
Mesures conservatoires

اجـراء ، تـدبيـر
اجـراءات تحفظيـة

Medal
Médaille
وسام ( ج : أوسمة )

Median
median line of the strait
Médiane
Ligne médiane du détroit
متوسط
الخط المتوسط للمضيق

Melting
melting sugar
Fondant
Sucre fondant
ذائب
سكر ذائب

Metal
Métal
فلز ( ج : فلزات )

Metallic
metallic products
Métallique
produits métalliques
فلزي
منتجات فلزية

Metallurgic
metallurgic industry
Métallurgique
Industrie métallurgique
فلاذي
صناعة فلاذية

Metallurgy
Métallurgie
فلاذة

Mineral
mineral water
mineral products
Minéral
Eau minérale
Produits minéraux
معدني
ماء معدني
منتجات معدنية

— Ministry
Public prosecution
ministère
Le ministère public
وزارة
النيابة العمومية

— Minutiae
Minuties
اشياء تافهة

— Mirror
Miroir
مرآة ( ج : مرايا )

— Misdemeanor
minor offence
caught in the act
Délit
Délit correctionnel
En flagrant délit
جنحة ( ج : جنح )
جريمة الجنحة
في حالة التلبس بالجنحة أو الجريمة

— Missings (the)
verification of shortage
Manquant (n.m)
Constatation des manquants
خصاص
اثبات الخصاص

— Mission
head of mission
Mission
Chef de mission
بعثة
رئيس بعثة

— Model, pattern
Modèle
نموذج

— Modification
modification of a decree
Modification
Modification de l'arrêté
تعديل
تعديل القرار

— Modification (of a contract)
Surcharge (acte)
تحوير ( عقد )

— Modify (to)
to (modify, to change) a decision
Modifier
Modifier une décision
بدل
بدل قرارا

— Modify (to) (a contract)
Surcharger (acte)
حور ( عقدا )

— Moral
moral person
moral (adj.)
Personne morale

معـنـوي
شخص معنوي

— Morality
objects (against) morality
Moeurs (Bonnes — )
objets contraires aux bonnes moeurs

الاخلاق
أشياء منافية للاخلاق

— Motif
Decoration
Motif
Motif décoratif

رسم
زخرفة

— Mount (to)
mounted instruments
Monter
Instruments montés

ركب
ادوات مركبة

— Mounting
assembling and mounting
Montage
Assemblage et montage

تركيب
تجميع وتركيب

— Marcotic, stupefacient
Narcotics
Stupéfiant (n.m)
Produits stupéfiants

مخدر
مخدرات

— N —

— Nationalization
nationalization of foreign products by means of duties payment
Nationalisation
nationalisation des produits étrangers par le paiement des droits

تاميم
تاميم المنتجات الاجنبية باداء الرسوم عنها

— Nationalize (to)
Products of foreign ...

Nationaliser
produits d'origine étrangère nationalisés par le paiement des droits

امم
منتجات اجنبية الاصل مؤممة باداء الرسوم عنها

— Nature, kind
confiscation of the very seized goods
kind of goods
Nature
Confiscation en nature des objets saisis
Nature des marchandises

ماهيه ، عين
مصادرة عين الاشياء المحجوزة
ماهية البضائع

— Necessitate (to), require (to)
deeds required by customs' measures
Nécessiter
Actes nécessités par des mesures. douanières

استلزم
وثائق استلزمتها تدابير جمركية

— Necessity
Nécessité

ضرورة

— Neck
Collet

رقبة

— Necktie
Cravate

ربطة عنق

— Negotiable, transferable
Négociable

قابل للتداول

— Nomenclature
Brussels nomenclature.
Nomenclature
nomenclature de Bruxelles

مصنف
مصنف بروكسيل

— Non commissioned officer
Sous - officier

ضابط صف ( ج : ضباط صف )

— Note, memorandum
detailed note
Note
Note de détail

مذكرة
مذكرة تفصيلية

Carnet
Carnet de route

دفتـــر
دفتـــر الطـريــق

Notification
Notification

تـبـلـيــغ

Notification
notification of proceedings
Signification
Signification d'un procès - verbal

اعـــلان
اعـلان محضـــر

Notify (to)
Notifier

بـلـــغ

Null, invalid
Nul

بـــاطــل

Nullity
nullity of approval certificate
Caducité
caducité de l'agrément

بـطـــلان
بطـلان شهـادة القبـول

Nullity, invalidity
nullity of reports
Nullité
Nullité de procès - verbaux

بـطـــلان
بطـــلان المحـاضـر

Notify (to)
to intimate an act
Signifier
signifier un acte

اعـلـــن
أعلـــن وثيقـــة

— O —

Oath
to take an oath
Serment
Prêter serment

يميــن ، قســم
أدى اليميـــن

Object
object d'art
Objet
objet d'art

شيء ( ج : أشيــاء )
تحفـة فنيـة ( ج : تحف فنية )

— Object
usage for industrial objects
Fin
utilisation à des fins industrielles

غـــرض
استعمـــال لاغراض صناعية

— Objection
to raise an objection
Objection
Soulever une objection

اعـتــــراض
اثـــار اعتـــراضـــا

— Obligor
bonder obligor before the customs
the principal obligors
Obligé
Entrepositaire obligé vis-à-vis de la douane
principaux obligés

مـلـتـــزم
مستــودع ملتزم للجمـرك
ملتـزمـون اصليـــون

— Occasional
occasional declaration
occasional utilization
Occasionnel
Déclaration occasionnelle
Utilisation occasionnelle

طـــارىء
تصـريــح طـارىء
استعمـــال طـارىء

— Office
foreign exchange office
Office
office des changes

مـكـتـــب
مكتـب للصـرف

— Office of the clerk of the court
Greffe du tribunal

كتـابـة الضبط للمحكمـة

— Officer
non commisioned officer, petty officer
Officier
Sous-officier

ضـابـط ( ج : ضبـــاط )
ضـابـط صـف

ضـابـط صـف

— Official (in a minor capacity)
responsible for driving the car
Préposé
Préposé à la conduite du véhicule

مـكـلـف
مكلف بسياقة السيارة أو العربة

— Oil
(Karite, shea) oil
Palm oil
Hui'e
Huile de Karité
Huile de palme

زيـت
زيـت الكـريتـة
زيـت النخيـل

— Oilcake
Tourteau

كـسـب

— Oleic
oleic acid
Oléique
Acide oléique

زيـتـيـك
حمـض زيتيـك

— Omission
(omission) of measures
Omission
omission des formalités

اغـفـال
اغفـال الاجـراءات

— Omit (to)
Omettre

اغـفـل

— Open truck
Tombereau

طـنـبـر

— Operation
customs operations
Opération
Les opérations en douane

عـمـلـيـة
عمليـات جمـركيـة

— Opposition
Opposition

مـعـارضـة

— Orchard
Verger

— Order
odrer of goods
Commande
commande de la marchandise

طـلـب
طلـب البضـاعـة

— Order
order to confine
priority order
Ordre
ordre d'écrou
ordre prioritaire

أمـر
أمـر بالايـداع في السجـن
تـرتيب أولـوي

— Order, Voucher
sight draft
cash voucher
rail way voucher
purchase order
receipt note
sustenance bill
treasury bond
traveller's postal order
Bon
Bon à vue
Bon de caisse
Bon de chemin de fer
Bon de commande
Bon de réception
Bon de subsistance
Bon du trésor
Bon postal de voyage

اذن ، قسيمـة
اذن لدى الاطـلاع
اذن علـى الصنـدوق
قسيمة سكـة الحديـد
قسيمـة طـلـبـيـة
اذن تسـلـم
قسيمـة الاعـاشـة
اذن على الخزينـة
اذن بريـدي للسياحـة

— Orderliness
Ordre

تـرتيـب ، نظـام

— Ordnance and supply
ordnance and supply of ships
Avitaillement
avitaillement des navires

تـمـويـن
نمويـن البـواخـر

re
Minerai
معـدن ( ج : معـادن )

rigin
he source of goods
Origine
Origine des marchandises
أصـل
أصـل للبضائـع

Original
Original
أصـيـل

Original, premordial
Originel
أصلـي

Originality
Originalité
أصالـة

Originating
goods originating from a country
Originaire
Marchandise originaire d'un pays
متـأصـل
بضـاعـة متأصلـة مـن بلـد

Outbuildings
Customs office's outbuildings
Dépendances
Dépendances du bureau de douane
مـرافـق
مـرافـق المكتب الجمركي

Outgoing, retiring
re-election of the outgoing membres
sortants
Reélection des membres sortants
خـارج
اعادة انتخاب الاعضاء الخارجين

- Oval
Ovale (adj.)
بيضـوي الشكـل

- Overalls
Combinaison
(travail)
بـزة ( الشغـل )

- Overcoat
Manteau
معطف ( ج : معـاطف )

— Ovine
Ovin
ضـأنـي ، غنمـي

— P —

— Package
Emballage (Récipient)
عبـوة ( ج : عبـوات )

— Packer
Emballeur
مـعـبـيء

— Padded with felt
Padded cardboard
Feutre
carton feutre
مـلـبـد
ورق مقـوى ملبـد

— Painstaking, prompt, diligent
Diligent
La partie la plus diligente
حـريـص
الطـرف الاحـرص

— Panel
Playwood panels
Panneau
Panneaux contre-plaqués
مـاطـورة
ماطورات معاكسة للخشب أو من الخشب المعاكس

— Paper
manila paper
carbon paper
stamped paper
Papier
Papier bulle
Papier carbone
Papier timbré
و ر ق
رق البـيـل
ق الكـربـون
ق مـدمـوغ

— Paragraph.
Paragraphe
فـقـرة

— Paragraph.
sub - paragraph.
Alinéa
sous alinéa

نبـــذه
مقطع ( ج : مقاطـع )

— Parcel
Colis

طــرد ( ج: طــرود )

— Participant, participator
the participators in an infraction
Participant
Les participants à l'infraction

مـشــارك
مشـاركـون في المخـالفـة

— Part, section
first par of the (code)
Titre
Titre 1er du code

جـــزء
الجـزء الاول مـن المدونـة

— A) Passage, path, course
B) Distance
C) covering a road.
Trajet
A) (Chemin)
B) (Distance)
C) (Le fait de parcourir un chemin)

أ) طـريـــق
ب) مـسـافـــة
ج) مسيـــر

— Pass (to) (account) for payment
Ordonnancer

حـرر أمـرا بالصـرف

— Paste
pulp
Pâte
Pâte à papier

عجيـن ، عجينـة
عجيـن الـورق

— Paste for quenelles
— Godiveau
Quenelle

مهـرمـة بالبيـض

— Pay (to)
to pay the duties and taxes without (reduction)
to pays a duty
— Payer
*Payer les droits et taxes sans réfraction*
*Payer une redevance*

أ د ى

أدى الرسوم والضرائب بدون حطيطه
أدى أتـاوة

— Payee, beneficiary
beneficiary of an authorisation
(to, of) opening a ware house
beneficiary of a bond
Bénéficiaire
Bénéficiaire de l'autorisation de l'ouverture d'entre-pôt
Bénéficiaire d'une obligation

مـسـتـفـيـد
مستفيد من رخصة فتح مستودع
مستفيـد مـن سنـد

— Payment
Paying debt
payment of money not owed
payment on behalf of a thoid party
Paiement
Paiement de la dette
Paiement de l'indû
Paiement par intervention

دفـع ، أداء
أداء الـديـن
أداء عيـن مستحـق
أداء بطريـق التدخـل

— Peanut
peanut oil
Arachide
Huile d'arachides

فستـق سـودانـي
زيت الفستـق السوداني

— Pearl
real pearl
Perle
Perles fines

لـؤلـؤة
لـؤلـؤ دقيـق

— Pecuniary
pecuniary fines
Pecuniaire
Pénalités pécuniaires

مـالـي
عقـوبـات مـاليـة

— Peeling
*wood peeling, veneer - peeling*
*Déroulage*
*Bois de déroulage*

بـسـط
خشـب البسـط

Penally
penally responsible
Pénalement
Pénalement responsable

جـنـائـيـا
مسـؤول جنـائيـا

Penalty
Penalité

عـقـوبـة

Pencil - case
Porte - crayon

حامـل قلـم رصـاص

Penholder
Porte - mine

مقبض قلم ( ج : مقابض أقلام )

Perfusion
Perfusion

حقن متواصل ، غسل الدم

Permenance
worker always on duty
Permanence
Travailleur opérant en permanence

د و ا م
عامل يعمل علـى الـدوام

Person.
judicial person
natural person
Personne
Personne morale
Personne physique

شـخـص
شخص معنـوي
شخص طبيعـي

Person authorized to pass accounts
Ordonnateur

آمـر بالصـرف

Petition
Petition

عـريضـة ، طلـب

Petition
extraordinary procedure against a judgment
summary - procedure petition
at the suit of
Requête
Requête civile
Requête en référé
A la requête de ....

الـتـمـاس
التمـاس اعـادة النظـر
التمـاس مستعجـل
بالتماس من ( فلان ) ، بناء على التماس ( فلان )

— Petitioner
Petitionnaire

مقـدم طلب ، مقدم عريضة

— Photograph.
pornographic photograph.
Photographie
Photographie pornographique

صـورة
صورة فوتوغرافية اباحية

— Physical
natural judicial person
Physique
Personne physique

طـبـيـعـي
شـخـص طبيعـي

— Pickle
pickled leather
Picklé
Peau picklée

مـعـطـون
جلـد معطـون

— Picture, painting
Peinture

لـوحـة الـرسـم

— Pie
shepherd's pie, cottage pie
liver pâté
mutton pie
Pâté
Pâté de campagne
Pâté de foie
Pâté de mouton

فطيـرة محشـوة
فطيـرة محشـوة بـدويـة
فطيـرة محشـوة بالكبـد
فطيـرة محشوة بلحم الخروف

— Piece
weapenery. pieces
spare parts
Pièce
Pièces d'armes
Pièces détachées

قـطـعـة
قطـع الاسلحـة
قطع الغيـار ( قطع منفصلة )

— Pillow
pillowcase
Oreiller
Taie d'oreiller

وســـاده
وجه وساده ( ج : وسادات ووسائد )

— Pillowcase
Taie d'oreiller

وجـه وسـاده = كيس الوسادة

— Pine
Pin

صـنـــوبــر

— Placard, Poster
Affiche

اعـلان ملصـق

— Placing, putting
to put a marchandise up for (consumption),
retiring on a pension, pensioning to
suspend someone from duty, putting in
solitary confinement making bids for,
arraignment committal for trial summons,
suing
formal notice, summons
conditional discharge
Exoneration

— Mise
Mise à la consommation d'une marchandise
Mise à la retraite
Mise à pied
Mise au secret
Mise aux enchères
Mise en accusation
*Mise en demeure*
Mise en liberté provisoire
Mise hors de cause

وضـع ، جعـل
عرض بضاعة للاستهلاك
الاحـالـة الى التقـاعـد
الوقف عـن العمـل
عــزل السجيـن
الطـرح في المزايـدة
توجيـه التهمـة
ادخال في الدعـوى
اعـــذار
اطلاق ، افراج مؤقت
الاخراج مـن الدعـوى

— Plastic (n.)
Plastique (n.m.)

لـديـن ( ج : لـدائـن )

— Plastic (adj.)
plastic material
Plastique (adj.)
matière plastique

ـبـن او مـن اللـديـن
ـادة لـدينـة

— Plate
Cliché
(d'imprimerie)

ـسم ( ج : رواسـم )

— Plate, sheet
plate of recovered rubber
Plaque
Plaque en caoutchouc de récupération

ـنـيـحـة
نيحـة المطـاط المستخلص

— *Plated*
gold plated
Plaqué
Plaqué or.

مـوه
ـوه بالـذهـب

— Plausible
plausible justifications
Plausible
justifications plausibles

مـقـبـول
بـررات مقـبولـة

— Plywood
plywood panels
Contre-plaqué
Panneaux contre-plaqué

ـب معـاكـس
لورات من الخشب المماكس

— Pneumatic tyre
Pneumatique

بجلـة مطـاطيـة
ـحـوق ( ج : أحـواق )

— Polarimeter
Polarimètre

مـقـطـاب

— Polarimetric
Polarimetric analysis
Polarimétrique
*Analyse polarimétrique*

مـقـطـابـي
تحليـل مقطـابـي

— Police
veterinary sanitry and phytosanitry police

olice
olice sanitaire vétérinaire
t phytosanitaire

ضابطـة
ضابطة صحه الحيوان والنبات

oll
everal - rounds (poll, voting)
ne - round ballot
econd ballot
oting for several membres (out of a list)
lection by absolute majority
ecret vote
oting for a single member
o count the votes
irst ballot.
allot (board, table), voting board.
Scrutin
Scrutin à plusieurs tours
Scrutin à un tour
Scrutin de ballotage
Scrutin de liste
Scrutin majoritaire
Scrutin secret
Scrutin uninominal
Dépouiller le scrutin
Premier tour de scrutin
Tableau des scrutins

اقتراع ، تصويت
التصويت المتعدد
التصويت مرة واحدة
اقتراع اضافي
التصويت على القائمة
التصويت بالاغلبية
اقتراع سري
التصويت على مرشح واحد
فرز الاصوات
الاقتراع الاول
لوح الاقتراع

— Pornographic
Pornographic reproduction's matrix
Pornographique
Matrice de reproduction pronographique

اباحي
قالب طبع الصور الاباحية

— Portable
portable machine
Portatif
Machine portative

خف
آلة خفة

— Porter
Portefaix

حمال

— Portion, part
(determind, definite) parts of the customs area.
Portion
Portions déterminées du rayon des douanes

جزء
أجزاء معينة من الدائره الجمركية

— Possession
provisional possession of documents by customs officer
writ of possession of an inheritance
Possession
Possession provisoire des documents par le travailleur en douane
Envoi en possession d'un héritage

حيازة
حيازة مؤقتة للوثائق من طرف العامل في الجمرك
الحكم او الاذن بحيازة ارث

— Postal parcels
Colis - postaux

طرود بريدية

— Potentialitiy
Potentialities
Potentialité
Potentialités

قوة كامنة
كوامن القوى

— Powder, dust.
Gunpowder
Cocoa powder
Poudre
Poudre à tirer
Poudre de cacao

مسحوق ، غبرة
بارود
مسحوق الكاكاو

— Praline
Praline

ملبس اللوز

— Precious
precious metals
Précieux
métaux précieux

ثمين
فلزات ثمينة

— Predominant, Prevalent
(the prevailing) feature or character
Prédominant
Caractère prédominant

غالب
صبغة غالبة

— Preference
Preference

تفضيل

— Prejudice
without prejudice
Préjudice
Sans préjudice

ضرر ، اضرار
دون اضرار

— Preliminary
preliminary inquiry
Préliminaire (adj.)
Enquête préliminaire

تمهيدي
تحقيق تمهيدي

— Preparation
compound olcoholic preparations
chemical preparations
Préparation
Préparations alcoliques composées
Préparations chimiques

محضر ، مستحضر
محضرات كحولية مركبة

— Prepondrant
in case of tie vote, the president has the casting vote
Prépondérant
La voix du président est prépondérant en cas de partage

راجح
يكون صوت الرئيس راجحا عند تعادل الاصوات

— Prescription
Préscription

تقادم

— Present (to)
to (submit) the required documents
Présenter
Présenter les documents nécessaires

أدلى
أدلى بالوثائق اللازمة

— Pressure, Squeezing
Pressed butter
Pression
Bœurre de pression

ـضغط ـ عصر
ـبدة معصورة

— Presumed, supposed
the (carrier) of fraud goods is presume
to be penally responsible
Présumé
Le transporteur des marchandises de fraude est présumé pénalement responsabl

فترض فيه
فترض في ناقل البضائع المغشوشة انه مسؤول جنائيا

— Presumption
legal presumptions
Présomption
Les présomptions légales

ـرينة
ـرائن قانونية

— Previous, preliminary, prior as a preliminary, beforehand
the prior exportation
Préalable
Au préalable
L'exportation préalable.

ـبلي
ـن قبل
ـصدير قبلي

— Price
competitive prices
Prix
Prix compétitifs

ـمن
ـمان تنافسية

— Primer
Amorce

ـعيلة

— Principal, capital sum.
to add the interest to the capital sum
principal profession
Principal
Ajouter l'intérêt au principal
Profession principale

ـصلي ، مبلغ اصلي
ـضاف الفائدة الى المبلغ الاصلي
ـهنة اصلية

— Principals
the principals are responsible for the fea

f their employees
;ommettants
.es commettants sont responsables du fait
e leur employés

مـبـوعـون
المنبوعون مسؤولون عن عمل مستخدميهم

rinciple
*ieneral principles*
'rincipe
'rincipes généraux

مـبـدا
مبادئ عامة

rinted
ırohibited prints
mprime (n. m.)
es ımprimés prohibés

مطبوع
مطبوعات محظورة

'riority holder
ıriority order
'rioritaire
)rdre prioritaire

أولوي
ترتيب أولوي

rism
'risme

موشور ( ج : مواشير )

risoner
łétentionnaire

سجين ( ج : سجناء )
مسجون ( ج : مسجونون ومساجين )

risoner, accused
'revenu (n. m.)

ظنين ( ج أظناء )

rivilege
'rivilége

امتياز

'rocess, suit
'irst instance judicial proceedings
;ourt of first instance
nstance
'remière instance
'ribunal de première instance

محاكمة
محاكمة ابتدائية
محكمة ابتدائية

'rocession of cars
Corso

موكب العربات

— Procedure
contentions procedure
Procédure
Procédure contentieuse

مسطرة
مسطرة المنازعات

— Proceeding, official report
report of established fact, official
statement on an accident
the official reports are liable as
(long, far) as there is no plea forgery
Procès - verbal
Procès - verbal de constat
Les procès - verbaux font foi
Jusqu'à inscription de faux

محضر
محضر معاينة
يوثق بالمحاضر ما لم يطعن في صحتها

— Process, method, way
saccharimetric proceedings
Procédé
Les procédés saccharimétriques

أسلوب ، طريقة
أساليب سكر مترية

— Process of working
porduct processing abroad.
Ouvraison
Ouvraison des produits à l'étranger

صياغة
صياغة منتجات

— Procuration
to furnish an attorney with full powers
through a procuration
Procuration
Donner, par procuration
tous pouvoirs à un mandataire

توكيل
فوض بتوكيل جميع سلطاته الى موكل عنه

— Product.
compensating products
hunting and fishery products
Products of foreign origin nationalized by
means of duties payment
exportable products
finished products
metallic products
Mineral products
Products finished abroad vegetable
products and their derivates

Semi - manifactured products.
Produit
Produits compensateur
Produits de la chasse et de la pêche
Produits d'origine étrangère nationalisés par le paiement des droits
Produits exportables
Produit fini
Produits métalliques
Produits minéraux
Produits ouvrés à l'étranger
Produits végétaux et leurs dérivés
Demi-produit

نتــاج
منتجات معوضة
منتجات القنص والصيد
منتجات أجنبية الاصل مؤممة بأداء الرسوم عنها
منتجات تصديرية
نتاج تام الصنع
منتجات فلزية
منتجات معدنية
منتجات مصوغة بالخارج
منتجات نباتية ومشتقاتها
نتاج نصفي

— Profession
principal profession
secondary profession
Profession
Profession accessoire
Profession principale

مهنة
مهنة تبعية
مهنة أصلية

— Prohibited
prohibited products
Prohibé
Produits prohibés

محظور
منتجات محظورة

— Prohibition
prohibitions and restrictions
Prohibition
Des prohibitions et restrictions

حظر
تدابير الحظر والقيود

— Projectile
Projectile

قذيفة ( ج : قذائف )

— Projection
projector
Projection (cinéma)
Appareil de projection

عرض
آلة عرض

— Prolong (to)
the term may be prolonged for 48 hours
to prolong a term
Prolonger
Le délai peut être prolongé de 48 heures
Prolonger un délai

مد - مدد
يمكن ان يمد الاجل بـ 48 ساعة
مدد أجلا

— Prolongation
prolongation of (term)
Prolongation
Prolongation du délai

تمديد
تمديد الاجل

— Proof, evidence
to furnish proof
Preuve
Administrer la preuve

حجة ، دليل ، بينة
اقام الحجة أو الدليل ، أو البينة

— Propelling pencil
Porte-mine

قلم مداد بالرصاص

— Property, ounership
protection of patent rights
Propriété
La protection de la propriété industrielle

ملكية
حماية الملكية الصناعية

— Proposal, proposition
propositions of buying and selling
Proposition
Propositions d'achat ou de vente

مقترح
مقترحات الشراء أو البيع

— Provenance, origin
*Origin of goods*
Provenance

Provenance des marchandises

مصــــدر

مصـــدر البضـائـع

Provisional, Provisory
Provisional declaration
Provisionnel
Déclaration provisionnelle

مــوقــوت

تصـريـح مـوقـوت

Provisional, temporary
provisionally, temporarily
Provision
Par provision

مـؤقـت

مـؤقـتـا

Provisions
Provisions of the article
Dispositions
Dispositions de l'article

مـقـتـضـيـات

مقتضيات الفصـل

Pullover
Pull

بـيـل

Punish (to)
Punir

عـاقـب

Punishment, penalty
Peine

عـقـوبـة

Purloin (to)
Soustraire

اخـتـلـس

Purloining
defective cases of goods which are liable to purloining
Soustraction
Colis defectueux susceptibles de permettre des soustractions

اخـتـلاس

طرود مختلفة يتسنى الاختلاس منها

Pursuit
Institution of proceedings in a misdemeanour
Poursuite
Poursuite d'un délit

مـتـابـعـة

متـابعـة جنحـة

— Q —

— Quenelle
Quenelie
Godiveau

مهـرمـة بالبيـض

— Quotation, price
legal tender
Cours
Cours légal

سـعـر

سعـر قـانـونـي

— Quoting, citing
Summons to appear before a court of justice
Citing before a court
citing before judge
Citation
citation à comparaître
citation devant le tribunal
citation en justice
citation en référé

اسـتـحـضـار

استحضار للمحاكمـة

استحضـار لـدى المحـكمـة

مطـالبـة قضـائيـة

استحضار لدى قاضي المستعجلات

— R —

— Radio-detection
Radio-detector
Radio-détection
Appareil de radio-détection

الكشف بالـراديـو

جهـاز للكشف بالراديـو

— Radio (guidance)
radio guidance apparatus
Radio guidage
Appareil de radio guidage

ارشـاد بالـراديـو

جهـاز للارشـاد بالراديـو

- Radio remote controle
radio telecontrol system
Radio télécommande
Appareil de radio télécommande

للقيـادة عن بعد بالراديـو

جهـاز للقيادة عن بعد بالراديو

— Radio - sondage
radio - sondage apparatus
Radiosondage
Appareil de radiosondage

السبر بالراديو
جهاز للسبر بالراديو

— Raincoat, mackintosh
Imperméable (s. m)

معطف مطري

— Ratification
ratification of a treaty
— Ratification
Ratification d'un traité

مصادقة
مصادقة على معاهده

— Ravioli
Ravioli

الرفيولي

— Raw
raw products
Cru
Les produits crus

نيء
منتجات نيئة

— Razor
Rasoir

محلق ( ج : محالق )

— Reaping machine
reaper - binder
Moissonneuse
Moissonneuse - lieuse

حصادة
حصادة رباطة

— Reason
Motif

سبب ( ج : أسباب )
علة ( ج : علل )

— Receipt
Receipts for the return of duties unduly received
Quittance
Quittances de remboursement de droits indûment perçus

ايصال
ايصالات بارجاع الرسوم المقبوضة بغير حق

— Receipt (to)
Quittancer

أعطى ايصالا

— Receiving apparatus
Recepteur

ـار الاستقبال

— Reception
Transmitting and receiving (sets)
Réception
Appareils de transmission et de récepti

ـتقبال
ـزة ارسال واستقبال

— Recognition
consignment (acknowledgement, recognition)
Reconnaissance
Reconnaissance de consignation

ـراف
ـراف بالابداع

— Recuperation
recovery of raw materials
Récupération
Récupération des matières premières

ـتعادة
تعادة المواد الاولية

— Reduction, rebate
to pays the duties and taxes without reduction
Réfraction
Payer les droits et taxes sans réfraction

طيطة
، الرسوم والضرائب بدون حطيطة

— Reference
to give proof of professional references
Référence
justifier des références professionnelles

ـرجع
ـت لنفسه مراجع مهنية

— Referring, refercence
Renvoi

ـالة

— Refuse, waste
fabrication wastes
wastes and rubbish
Déchet
Déchets de fabrication
Les rebuts et déchets

ـاية ( ج : نفايات )
ـايات الصنع
ـاط ونفايات

— Regenerate (to)
to recuperate (rubber) (gum)

Régénérer
Régénérer un caoutchouc, une gomme

جـــــدد

جـدد مطـاطا ، جـدد صمغا

Regenerated
recuperated rubber
recuperated gum
Régénéré
Caoutchouc régénéré
Gomme régénérée

مـجــــدد

مطـاط مجـــدد

صمـغ مجــدد

Regime
(system) of total or partial
exoneration of taxes and duties
customs (system)
Régime
Régime d'éxonération totale ou partielle
des droits et taxes
Régime douanier

نــظـــــام

نظام الاعفاء الكلي أو الجزئي من الرسوم والضرائ

نظـام جمـركـي

Register
Electoral register
enrolling register
Registre
registre électoral
registre matricule

سـجـــــل

سجـل انتخـابـي

سجـل الاسمـاء

Register, cash book
Sommier

سجـل/كبيـر

Registration
registration of the aircraft
Immatricule
Immatricule de l'aéronef

صيغـــة القيـــد

صيغـة قيـد الطائـرة

Registered
under registered (cover)
Recommandé
Sous pli recommandé

مـسجـــل

في ظرف مسجـل بالبريـد

— Regularization
settling of temporary (admission) accounts
Régularisation
Régularisation des comptes
d'admission temporaire

تسويــة ، ضبــط

تسوية حسابات القبول المؤقت .

— Regulation, Adjustment, settlement
settlement of accounts
internal regulations of the
chamber of (transport) agents
settlement department
Règlement
Règlement des comptes
Règlement intérieur de la chambre des
transitaires
service des règlements

نظـام ، تنظيـم ، تسويـة

تسـويـــة للحســابــات

النظام الداخلي لغرفة المعشرين

مصلحـة التسـويـات

— Reimbursement
Haphazard reimbursement of customs duties
Remboursement
remboursement à forfait du droit du douane

ارجـاع مصـروف ، أو نفقـة

ارجاع رسم الجمرك جزاما أو ارجاع جزافي لرسم الجمرك

— Rejection
Decision for rejection
Rejet
Décision de rejet

رفـــض

قـرار الـرفـض

— Rejection, throwing away
waste and rejectamenta
Rebut
Les rebuts et déchets

سـقـــط

اسقـاط ونفـايـات

— Release of a prisoner
Levée d'écrou

الافـراج عـن السجيـن

— Remission
Remission of debt
Remise
Remise de dette

ابـــراء

ابـراء مـن الـديـن

— Remission of tax
Détaxe

رد الضريبة

— Renounce (to), Give up (to), Abondon (to),
to renounce acceptance
Renoncer
Renoncer à l'agrément

تخلى
تخلى عن شهادة القبول

— Renunciation
renunciation of acceptance
Renonciation
Renonciation à l'agrément

تخل
تخل عن شهادة القبول

— Replevin
to grant replevin of seized goods
Mainlevée
Donner mainlevée des marchandises saisies

رفع اليد
أمر برفع اليد عن البضائع المحجوزة

— Repress (to)
Réprimer

قمع

— Repression
repression of fraudulence
Répression
répression de la fraude

زجر ، قمع
قمع التدليس

— Repressive
repressive court
Repressif
tribunal repressif

زجري
محكمة زجرية

— Reproduction
reproduction of cattle
Reproduction
Reproduction du bétail

تناسل
تناسل الماشية

— (To) require
it is possible for the administration to (require) depositing of additional true copies.
Exiger
L'administration peut exiger le dépôt d'expéditions supplémentaires

تضى ، استلزم
كن الادارة ان تقتضي ايداع نسخ اضافية طبق
صل

— Required
Requis

لتمس ضده

— Requisition, demand
on the first requisition
Réquisition
A la première réquisition

لب
د اول طلب

— Responsibility
civil liability
penal responsibility
he is acquitted from bearing (any responsibility)
Responsabilité
responsabilité civile
responsabilité pénale
Il est déchargé de toute responsabilité
Restoration, restitution

سؤولية
سؤولية مدنية
سؤولية جنائية
يتحمل ايه مسؤولية

— Restoration, restitution
Restitution (act. v.)

د

— Restored
collection of restitutions
Restitution (chose restitutée)
recouvrement des restitutions

مردود
تحصيل المردودات

— Restriction
prohibitions and restrictions
Restriction
Des prohibitions et restrictions

قيد
تدابير الحظر والقيود

— Retail
retail selling
Détail
Vente au détail

تقسيط ، تجزئة ، قطاعي
بيع بالتقسيط ، بالتجزئة ، بالقطاعي

قانون الحقــوق العموميــة
بقوة القانــون
يباشر الاعتقال بقوة القانون

etain (to)
o retain an amount, to keep back a sum.
letenir
Retenir une somme

اقتطــع
اقتطـع مبلغــا

letrieve (to)
to retrieve customs duties
Recouvrer
Recouvrer des droits de douane

اســتـخــلــص
استخلص رســوم الجمــارك

letroactive
Retroactif

رجـعـــــي

Retroactively
Retroactivement

رجعيا ، بكيفيــة رجعيــة

Returns
to be inscribed in the (returns) of the budget
Recette
Etre pris en recette au budget

ايــــــراد
مــدرج في ابــراد الميزانيــة

Ribbon, band
inking ribbon
Ruban
ruban encreur.

شـــريـــط
شـريــط مــدادي

Rifle, carbine
Carabine

بــنــدقــيـــة

Right, law
Common law
exclusive rights
public law
to carry out the detention by force of law
Droit
Droit commun
Droits exclusifs
Droit public
De droit
La détention sera de droit

أ ـ حــق
ب ـ قــانــون ، شــريعــة
قانون الحقــوق العامــة
حقــوق متصـــورة

— Rivet.
Rivet.

بــرشــام ( ج : براشيــم )

— Roadstead
Rade

فــرضـــة

— Rolled bar.
Profile (s.m)

تضيــب مجــبب

— Roller
Rouleau

لفيفــة ( ج : لفــائف )

— Roller
Ensouple

مســداة ( ج : مســاد )

— Rolling
ball bearing
Roulement
roulement à billes

مــدرجــة
مــدرجــة كــريــات

— Room
inner tube
the forwarding agents chamber discipline
Chambre
Chambre à air
Chambre de discipline des transitaires

غــرفــة ، حجــرة
صفــاق العجلــة
الغرفــة النظامية للمعشرين

— Rope, string
detonating fuse
Cordeau
Cordeau détonant

حــبــل
حبـل التفجيـــر

— Rough draft
Ebauche

نطـرة ( ج : نطـر )

— Roundness
roudness of inferior cinteme
Arrondissement (d'une somme)
arrondissement au centime inférieur

جـبـــر
الجبـر عند السنتيم الادنــى

— Row of spikes (on wall)
Hérisson

شـائـكـــة

— Royalty, dues
to pays a royalty
collection of an ad-valorem royalty
Redevance
Payer une redevance
Perception d'une redevance ad-valorem

اتـــاوة
ادى اتـــاوة
تحصيل اتاوة حسب القيمة

— Rubber
regenerated rubber
Caoutchouc
Caoutchouc régénéré

مـطـــاط
مطـاط مجـــدد

— (To) rubberize
rubberized fabric
Caoutchouter
Tissu caoutchouté

مـطـط
نسيـج ممطـط

— Runway
Piste

نيسـم ( ج : نيـاسـم )

— Rupture
undoring of seals
Rupture
Rupture des scellements

فـصـم
فصـم الاختـــام

— S —

— Soccharimetric
sacharimetric degree
Saccharimétrique
Degré saccharimétrique

سكـر متـري
درجـة سكـر متريـة

— Saccharose
Saccharose

سـكـــروز

— Sale, selling
retail selling
wholesale
Vente
Vente au détail
Vente en gros

يـــع
ـع بالتقسيـط
ـع بالجملـــة

— Sample
Echantillon

يـنـــة

— Satisfy (to )
to fulfil an obligation
Satisfaire
satisfaire à une obligation

ـسى ، وفى
، بالنــزام

— Sausage
Saucisse

ـجـــق

— Sauce
Tobacco sauce
Sauce
Sauce de tabac

ـرق
ـرق التبـــغ

— Sawn
split leather
Scié
Peau sciée

ـنشـــور
ـد منشـــور

— Scrap
Scraps of paper
Rognure
rognures de papier

ـاصـة
ـاصـات الـــورق

— Scrutineer
Scrutateur

ـاسب الاصــوات

— Seal
Sceau

ـم ( ج : اختـام )

— Seal (to)
to mark the goods
Sceller
Scellèr des marchandises

ـتــم
ـم البضائـم
ـع الختم على البضائـع

ection
ection of chapter
ection
ection d'un chapitre

قســم
قسم من مصل

ector
ecteur

قطــاع

ecured
ecured bond
Cautionné
Obligation cautionnée

مكفــول
سنـد مكفـول

Security
security measures
Sûreté
Mesures de sûreté

امــن
تـدابيـر الامـن

Seizure, distraint
seizure of defrauded goods
several (seizures)
Saisie
Saisie de marchandise de fraude
plusieurs saisies

حـجـز
حجز البضاعة المغشوشة
عــدة حجــوزات

Semi - manufactured
semi - manufactured products
Demi-produit
les demi-produits

انتـاج نصفـي
منتجـات نصفية

Session
plenary session
Séance
Séance plénière

جلســة
جلسـة تميمـة

Set eyes on something on considering the
procès - verbal
Voir
Au vu du procès - verbal

نــظــر
بمجـرد النظـر الـى المحضـر

— Setting apart
Sampling
Prélèvement
Prélèvement des échantillons

انـتـزاع
انـتـزاع عينـات

— Settlement
Arrangement

اتـفـاق

— (To) shape
figured fabric
Façonner
Tissu façonné

شـكـل
نسيـج مشكـل

— Shearing machine
Tondeuse

مجـز ( ج : مجـزات )

— Sheath
bolster (sheath)
Fourreau
Fourreau de traversin

غــلاف
غـلاف مسنـد

— Sheet metal
Tole

مطيلـة ( ج : مطـائـل )

— Sheet of paper
waybill
Feuille
Feuille de route

ورقــة
ورقـة الطـريـق

— Ship, vessel
yacht, pleasure boat
Navire
Navire de plaisance

سـفـيـنـة
سفينـة النـزهـة

— Shirt
Chemise

قميص ( ج : قمصان )

— Shoddy goods
Pacotille

بضـائـع تافهـة

— Shorts
Short

شـورت ( ج : شـوارت )

— Short sleevy shirt, woman's blouse
Chemisette

قميص ( ج : قمصان )

— Sight, view
apparatus for shooting a film
Vue
Appareil de prise de vues

منظر
جهاز لالتقاط المناظر

— Sign, indication
Signe

اشارة

— Sign manual
Seing (V. acte)

توقيع ، امضاء

— Skin, leather
limed hide
astrakhan fur
Peau
Peau chaulée
Peau d'astrakan

جلد
جلد مكلس ( جلد مغسول بالكلس )
جلد الاسنراخان

— Slip, briefs
Slip

تبان ( ج : تبابين )

— Small beam, balk, girder, joist
Poutrelle

رويفدة ( ج : رويفدات )

— Small box
Driving and control cabinet
Coffret
Coffret de commande et de contrôle

صنيديق
صنيديق القيادة والمراقبة

— Small horn
horns of oxen
horns of sheep
Carnet
Carnets de bœufs
Carnets de moutons

قرين انفي
قرنيات انفية بقرية
قرينات انفية غنمية

— Small plank or board
small wooden plank
Planchette
Planchette de bois

ويحة
ويحة خشبية

— Small suit case
Mallette

نيدق ( ج . صنيدقات )

— Small vat
Cuveau

ين ( ج : دنينات )

— Society
Sports societies
Société
sociétés de sport

معية
معيات رياضية

— Soil
sea bed
subsoil
sea - subsoil
Sol
Sol marin
Sous - sol
Sous - sol marin

ربة
ربة البحر
طن التربة
طن تربة البحر

— Sojourn
Remaining-stopping
(stopping) of the goods in the warehou
staying of passengers in morocco
Séjour
Séjour des marchandsies en entrepôt
Séjour des voyageurs au Maroc

ـ مقام ، اقامة ( للاشخاص فقط )
ـ مكث ( للاشياء وغيرها )
مكث البضائع في المستودع
مقام المسافرين بالمغرب

— Sole
Semelle

ل ( ج : نعال )

— Sounding lead
duodenal probe
Sonde
Sonde duodenale

سبار
بار عفجي

— Sphere, area
Port customs area

Périmètre
Périmètre douanier du port

محـيـط
المحيـط الجمركـي للميـاء

(To) spin
Filer

غـزل

Spinach purée
Purée d'épinards

مـدمـوك الاسبـانـاخ

Spirit
Alcoolat

كـحـول

Spirituous, alcoholic drink, spirituous liquor
Spiritueux
Boisson spiritueuse

روحـي
مشـروب كحـولـي
مشـروب روحـيّ

Spring
Leaf suspension - spring
Ressort
Ressort de suspension à lames

نابض ( ج : نوابض ) زنبرك
زنبـرك النطبـق بصفائـح

*Squad*
squads messengers
Brigade
Agents des brigades

زمـرة ( ج : زمـر )
أعـوان الـزمـر

Square
Scantlings
Equarri
Bais équarri

مـربـع
خشـب مـربـع

Stabilizer
Stabilisateur

مـقـر

Stamp
(reciept) stamp.
postage stamp.
stamp according to amount payable
special stamp.
record and stamp measures
payment of stamping and record duties
Timbre
(de quittance)
Timbre-poste
Timbre proportionnel
Timbre spécial
Formalités de timbre et d'enregistrement

دمـغـة
دمغـة المخـالصـة
طـابـع بـريـدي
دمغـه نسبيـة
دمغـه خـاصـه
اجراءات الدمغـه والتسجيل
اداء رسـوم الدمغـة والتسجيـل

— Stamp
conformity stamp.
Estampille
estampille de conformité

دمـغـة
دمغـة المطـابقـة

— Stamp (to)
to stamp paper
Timbrer
Timbrer un papier

دمـغ
دمـغ ورقـا

— Stamped
*stamped paper*
Timbré
Papier timbré

مـدمـوغ
ورق مـدمـوغ

— Stamping
Estampillage

دمـغ

— Standard
(sound) argument genuine
Aloi
Argument de bon aloi
Bon aloi

عيـار
حجـة قـويـة
عيار سليم او مضبوط

— Statement
manifest
Etat
Etat général du chargement

بـيـان
بيـان عـام للحمـولـة

— Statement
optional statement

(obligatory) statement
substantial statement
Enonciation
Enonciation facultative
Enonciation obligatoire
Enonciation substantielle

بيـــان
بيـان اخنيـاري
بيـان اجبـاري
بيـان جـوهـري

— Statement
statement of values total amount
Enoncé
énoncé du montant des valeurs

بـيـــان
بيـان مبلـغ القيـم

— Statement (of account)
Relevé de compte

كشـف حسـاب

— Stating, condition
sub-stating, sub - condition
Position (dans un tarif)
Soûs position

سطـر تعريفي ( في التعرفـة )
سطـر تعـريفي فـرعـي

— Statute
the statute of a society or a company
Statuts
Statuts d'une société

نظـام أسـاسـي
النظام الاساسي لشركة أو جمعية

— Stearic
stearic acid
Stéarique
Acide stéarique

ستيـاريـك
حمـض ستيـاريـك

— Steel
soft steel
Acier
Acier doux

فـــولاذ
فـــولاذ لـيـــن

— Stipulated
Prevu

منصـوص عليـه

— Stone
precious stone, gem.
Pièrre
Pièrres gommées

جـــرة
جـار كـريمـة

— Stopping
(remaining) of goods
(Parking) of cars
Stationnement
Stationnement des marchandises
Stationnement des voitures

كـــث
ـث البضـائـع
ـث للسيـارات

— Store
customs' warehouses
Magasin
Magasins de douanes

ستـــودع
ـتودعـات جمـركيـة

— Stranger
having no part in the infraction
Etranger
Etranger à l'infraction

ـنبـــي
نبـي عنها ( أي المخالفـة )
س له ضلع في المخالفة

— Straw
wood straw
Paille
Paille de bois

ـــش
ش الخشـب

— Stylograph pen.
Stylographe

ـــداد
م مداد ( ج : أقلام مدادة للحبر )

— Sub - condition
Sous position

طـر تعـريفـي فـرعـي

— Subscribe (to)
to sign a declaration
subscript (obligation and bond)
Souscrire
Souscrire une déclaration
Ûne obligation souscrite

ـتـتـب
تتب تصـريحا
زام ( أو سنـد ) مكتتب

**Subscription**
**subscription for permission of entry to the (public warehouse).**
Signing of a bond
**Souscription**
Souscription de la déclaration d'entrée en entrepôt public
Souscription d'une obligation

اكـتـتـاب
اكتتاب تصريح الدخول لمستودع عمومي
اكتتاب التـزام ، او سنـد

Subdue (to)
to subdue the goods to compensating duties
Soumettre
*Soumettre des marchandises à un droit compensateur*

فـرض
فـرض على البضائع رسما للمقاصة

**Subject**
area (under) the customs juridiction
**Assujetti**
*Territoire* assujetti

خـاضـع
تراب خاضع ( للنظام الجمركي )

Sub-manager
regional sub-manager of port customs house
Sous - directeur
Sous directeur régional des douanes du port

نثيان المدير ، نائب المدير
نثيان المدير الاقليمي لجمارك الميناء

Subrogate (to)
A third party subrogates someone to one's rights
Subroger
Etre subrogé dans les droits d'un tiers

احـل ( محـل ... )
حـل محـل الغير في حقوقه

- Subrogation, substitution
**conventionary substitution, legal subrogation, personal substitution, real subrogation**
**Subrogation**
**Subrogation conventionnelle**
**Subrogation légale**
**Subrogation personnelle**
**Subrogation réelle**

حـلـول
حلـول اتفـاقـي
حلـول قـانـونـي
حلـول شخصـي
حلـول عيـنـي

— Subscriber
subscriber of an (obligation)
subscriber of (a bond)
Souscripteur
Souscripteur d'une obligation (engagement)
Souscripteur d'une obligation (Effet fin)

محـرر ، مكتتب
محـرر ، مكتتب التـزام
محـرر سنـد ، مكتتب سنـد

— Subsoil
subsoil of the sea
Sous sol
Sous-sol marin

باطـن التـربـة
باطـن تربه البحـر

— Succession
estate in obeyance
Succession
Succession vacante

تـركـة
تـركـة شـاغـرة

— Suction
sucking pipe
Aspiration
tuyau d'aspiration

مـص
انبـوب للمـص

— Suffrage
suffrage of the competent
direct suffrage
expressed votes
indirect suffrage
universal suffrage
in case of tie vote

— Suffrage
Suffrage capacitaire
Suffrage direct
Suffrages exprimés
Suffrage indirect
*Suffrage universel*
En cas d'égalité des suffrages

اقتراع ، انتخاب ، صوت
انتخـاب أربـاب الكفاءات
اقتـراع مبـاشـر
الاصـوات المعطـاة
اقتـراع غيـر مباشـر

اقتـــراع عـــام
في حالــه تعــادل الاصوات

— Suit
Ensemble

حلـــة ( ج : حلـــل )

— Suit case
Valise

حقيبــة ( ج : حقائب )

— Summary
brief declaration
Sommaire
Déclaration sommaire

مـــوجـــز
تصـريـــح مـوجـز

— Summons
Sommation

انـــذار ( ج : انذارات )

— Supple
Souple

لـيـــــن

— Suppleness
suppleness of the regime
Souplesse
Souplesse du régime

لـيـــونـــة
ليـــونـــة النظـام

— Supplies - *requisites*
Fournitures

لـــوازم

— Suspension
(suspension) of taxes and duties
suspension restrictions and prohibitions on import and export
Suspension
suspension des droits et taxes
suspension des prohibitions et des restrictions d'entrée et de sortie

تـعـلـيـــق
تعليـــق الرسوم والضرائب
تعليق تدابير الحظر والقيود على الدخول والخروج

— Suspensive
(suspensive) systems of taxes and duties
Suspensif
Régimes suspensifs des droits et taxes

مـعـلـــق
أنظمـة معلقـة للرسوم والضرائب

— Sweat shirt
Blouson

قميص رياضي ( ج : قمصان رياضية )

— Synthesis
synthesis - reproduced alkaloids
Synthèse
Alcaloïdes reproduits par synthèse

ركيـــب ، تاليـــف
يدات منتجة بالتركيب ( أو التاليف )

— Synthetic
synthetic fibres
Synthétique (chim.)
Fibres synthétiques

ركيبــي ، اصطنـــاعـــي
ـاف تـــركيبيـــة

— Synthetic leather
Sunderme

ـدرم ( جلـــد اصطنـــاعـــي )

— Syringe
Seringue

حـقـنـــــة

— Syrup
stewed fruit
Sirop
Fruits au sirop

ـــراب السكـــر
اكـــه ممزوجة بشراب السكر

— T —

— Tobacco
(fabricated) tobacco
Tabac
Tabac fabriqué

بـــــغ
ـــغ مصنـــوع

— Tablecloth
Nappe

ـــاط ( ج : سمـــط ) ،

— Table napkin, serviette, towel turkish tow
Serviette (de table etc.)
Serviette éponge

طة ( ج فوط ، وفوطات ) ، منشفة فوطة نشافة

— Take (to)
to be inscribed in (the returns) of the budget
Prendre
être pris en recette au budget

ـــــذ
ـج في اعـــداد الميزانيـــة

— Tallow
Suif

شحم ( ج . شحوم )

Tape
reel of film
Bande
bande de film

شريط
شريط فيلم

Tariff
tariff of customs duties
Tarif
Tarif des droits de douane

تعرفه
تعرفة الرسوم الجمركية

Tax
warehouse dues. storage charges
domestic purchase tax
special tax
Taxe
taxe de magasinage
taxes intérieures de consommation
taxe spéciale

ضريبة
ضريبة الخزن
ضريبة داخلية على الاستهلاك
ضريبة خاصة

Taxab'e
taxable value
Imposable
Valeur imposable

جبائي
قيمة جبائية

Tee
Tee

تية

Temporary
to (withdraw) the approval
temporarily certificate.
Temporaire
Retirer l'agrément à titre temporaire

موقت
سحب شهادة القبول بصفة موقتة

Tenderer, underwriter, undertaker
Soumissionnaire

متعهد

Term
customs terms
Terme
Les termes douaniers

مصطلح

— Terminology
customs terminology
Terminologie
La terminologie douanière

اصطلاح
اصطلاح جمركي

— Territorial
territorial waters
Territorial
Les eaux territoriales

اقليمي
مياه اقليمية

— Terylene
Tergal

ترغال

— Testator
testator's date of death
Testateur
La date du décès de testateur

مورث ، موص
تاريخ وفاه المورث

— Textile
Textile (s.m)

نسيج

— Textile (adj.)
textile materials
Textile (adj.)
Matières textiles

نسيجي
مواد نسيجية
أو مواد النسيج

— Texture
Texturation ou texturisation

تشنيج

— Texture (to)
artificial - textured yarns
Texturer
Fils artificiels texturés

شنج
خيوط اصطناعية مشنجة

— Thermohardening
Thermodurcissable

مصلب حراري

— Thing
res judicata
Chose
chose jugée

شيء

شيء مقضي بـه

— Thorough search
Perquisition

تـفـتـيـش

— Thread
Threads and fibres
Fil
Fils et fibres

خـيـط
خيـوط واليـاف

— Threshing - machine
Batteuse
ou
machine à battre

دراسـة ، مدرس ، آلة الدراس

— Ticket, bill, note
promissary note
promissary note payable on demand
Sight - bill
summons to appear before a magistrate
Banknote, bankbill
Embarkation - bill
accommodation bill
bo mry-loan bill
Embarkation - bill
banknote
Premium bill
Travelling ticket
Billet
billet à ordre
billet au porteur
billet à volonté
billet à vue
billet d'avertissement
billet de banque
billet de bord (ou d'embarquement)
billet de complaisance
billet de grosse
billet d'embarquement
billet de monnaie
billet de prime
billet de voyage

– سنـد ، تذكـرة ، ورقـة
سنـد اذنـي ، سند لامر
سنـد لحـاملـه
سنـد بالخيـار
سند لدى الاطلاع
سنـد الانذار أو التنبيه
ورقـة مصـرفيـة
سند الشحن المؤقت ، سند الشحن
سنـد المجـاملـة
سنـد القـرض البحـري
سنـد الشحـن
ورقـة نقـديـة
سنـد قسط التامين
تـذكـرة السفـر

— Tie, bond
metal (strap, band)
Lien
Lien métallique

اط ( ج أربطـة )
ـاط فلـزي

— Tolerance
the departmental orders signed by a minister can provide for tolerances in favour of certain goods
Tolérance
Les arrêtés du ministre pourront prévoir des tolérances en faveur de certaines marchandises

ـسـامـح
كن لقرارات الوزير ان تنص على تسامحات لفائدة
ض البضائـع

— Ton
ships of which the tonnage exeeds on hundred tons
Tonneau (Mar)
Les navires d'un tonnage supérieur à cei tonneaux

ـنـة
بواخر التي تفوق حمولتها مائة طنة

— Tonnage
tonnage of a ship
— Tonnage
tonnage d'un navire

ـحـولـة
ـمولـة سفينـة

— Track suit
Sporting track suits
survêtement
Les survêtements de sport

ـار ( ج : دثـر )
ـر الريـاضـة

— Trade fair
Foire

ـرض ، سـوق

— Trading, sale
Improving of export trade

airport open for international air traffic
Trafic
Trafic de perfectionnement à l'exportation
Aéroport ouvret au trafic aérien
international

ر و ا ج
رواج الاستكمال التصديري
مطار مفتوح للرواج الجوي الدولي

Trailer
Caravane (voiture)

مقطورة ( عربة )

Transferable, transmissible
transferable bond.
Transmissible
obligation transmissible

قابل للنقل
سند قابل للنقل

Transferee, assignee
Cessionnaire

محال اليه ، متنازل له

Transfer of property
Mutation

تحويل ، نقل الملكية

Transferring
shifting of a warehouse's property
Transfert
Transfert de la propriété d'un entrepôt

نقل ، انتقال
انتقال ملكية مستودع

Transformation
(transforming) of goods
Transformation
transformation des marchandises

تحويل
تحويل البضائع

Transfusion
Transfusion

نقل الدم

Transhipment
Transbordement

مسافنة

Transire
Laissez - passer

فسح ( ج : فسوح )

Transit
goods in transit
Transit
Marchandise en transit

عبور

بضاعة عابرة

— Translative
endorsement (conveying) of estate
Translatif
Endossement translatif de propriété

ناقل
تظهير ناقل للملكية

— Transmission
transmitters and receivers
Transmission
Appareils de transmission de réception

ارسال
أجهزة ارسال واستقبال

— Transmission, issuing
issuing of a return's bond
transmission apparatus
(transmitting) station
Emission
Emission d'un titre de recette
Appareils d'émission
Station d'émission

ارسال ، اصدار
اصدار سند ايراد
أجهزة ارسال
محطة الارسال

— Transmitter
Transceiver
Emetteur
Emetteur - récepteur

مرسل ، جهاز الارسال
مرسل مستقبل

— Treasury
Trésor

خزينة

— Treaty
Traité

معاهدة

— Tribunal
tribunal of first instance. repressive court.
Tribunal
Tribunal de première instance
Tribunal répressif

محكمة
محكمة ابتدائية
محكمة زجرية

— Trophy
Trophée

ادارونة شرفية ( ج : اطاريف )

— Trousers. slaks, pantaloon

broad-legged trousers
Pantalon
Pantalon à bas large

بـنـطـــال
بنطـال واسـع الاسفـل

— Trousseau
School outfil and bride's trousseau
Trousseau
Trousseau d'élève et de mariage

شـــوار
شوارات التلاميذ والاعراس

— Tube pipe
solf alluminium tube
Tube
Tube souple en aluminium

جعبـة ( ج جعـاب )
جعبة لينـة مـن الالمنيـوم

— Twisted (fringe, cord)
two-looped twist joint of wire
Torsade
Torsade de deux boucles de fil de fer

ضـفـيـرة
ضفيرة ابزيمين مـن السلك

— Type mould
matrix for pornographic reproductions
Matrice (d'imprimerie)
Matrice de reproduction pornographique

قالب ( ج : قـوالب )
قالب طبع الصور الاباحيـة

— U —

— Under age
Mineur

قـاصــر

— Underpants
Caleçon

كلسـون ( ج : كلسونـات )

— Undertaking
bonded undertaking
Declaration of temporary entry acceptance
Soumission
Soumission cautionnées
Déclaration de soumission d'admission temporaire

تـعـهــد
تعهـد مكفـــول
تصريح التعهد بالقبول الموقت

— Underskirt, petticoat
Jupon

تنـورة تحتـانيـة ( داخليـة )

— Unfermented wine
Moût

مـسـطــار

— (To), unfold
peeled - wood
Dérouler
Bois déroulé

بسـط ( خشـب )
خشـب مبســوط

— Unvariable
unchangeable visa
Varietur (ne)
Visa ne varietur

لا تبـديـل فيـه ولا تغييـر
لا تبـديـل فيـه ولا تغييـر

— Usage
out of use
Usage
Hors d'usage

اسـتـعـمـــال
غيـر صالـح للاستعمـال

— Utilization
utilization for industrial purposes
occasional utilization
Utilisation
Utilisation à des fins industrielles
Utilisation occasionnelle

اسـتـعـمـــال
استعمـال لاغراض صناعية
استعمـــال طـارىء

— V —

— Valid.
the acceptance certificate is valid at all customs offices
Valable
l'agrément est valable pour tous les bureaux de douane

معتمـد ، صحيـح ، مقبول
شهادة القبول معتمدة عند جميع المكاتب الجمركية

— Validity
validity of the verification
Validité
Va'idité de la constatation

صـحـــة
صحـة الاثبـات

— Value
assessable value

Valeur
Valeur imposable

قيمة
قيمة جبائية

(The) value that must be declared when export is the F.O.B. value of products F.O.B.
A L'exportation, la valeur à déclarer est la valeur F.O.B. des produits

خالص الى السفينة
القيمة التي ينبغي النصريح بها عند التصدير ، قيمة المنتجات الخالصة الى السفينة

Vat, tun
Cuve

د ن ( ج : دنان )

Vegetable kingdom.
Règne végétal

عالم النبات

Velvet
velveteen or cotton velvet
Velours
Velours de coton

مخمل
مخمل القطن

Verification
examination of goods
integral (examination)
partial (examination)
Vérification
Vérification des marchandises
Vérification intégrale
Vérification partielle

فحص
فحص البضائع
فحص كلي
فحص جزئي

Vermouth.
Vermouth

فرموت

Vertical shaper
Toupie

دوامة

Vessel
Vaisseau

اناء ( ج : أوان )

Veterinary (adj)
veterinary medicine
Vétérinaire (adj.)
Médecine vétérinaire

بيطري
طب بيطري

— Veterinary surgeon
Vétérinaire (s.m)
(Médecin)

بيطار ( ج : بياطرة )

— Vindication, justification. deliverance of the justification of origin
justification of goods origin
Justification
Délivrance des justifications d'origine
Justification d'origine des marchandises

وثيقة مثبتة ، اثبات
تسليم الوثائق المثبتة للاصل
اثبات أصل البضائع

— Visa
unchangeable visa
Visa
Visa ne varietur

تاشيرة
تاشيرة لا تبديل فيها ولا تغيير

— Voting, vote
affirmative vote
voting by show of hands. negative vote
voting by rising or remaing seated
ballot by correspondence
voting by «yes» or «no»
voting by proxy
voting without (debate)
unanimous vote.
Vote
Vote affirmatif
Vote à mains levées
Vote négatif
Vote par assis et levés
Vote par correspondance
Vote par "oui" et par "non"
Vote par procuration
Vote sans débat
Vote unanime

تصويت ، صوت
صوت ايجابي
تصويت برفع الايدي
صوت سلبي
ابداء الراي بالجلوس والوقوف
التصويت بالمراسلة
ابداء الرأي بنعم أولا
التصويت بالوكالة
تصويت بلا مناقشة

صـوت اجتماعي

— Vulcanization
(vulcanization) of fibres
Vulcanisation
Vulcanisation des fibres

فـلـكـنـة
فلكنة الأليـاف

— Vulcanize (to)
Vulcanized fibres
Vulcaniser
Fibres vulcanisées

فـلـكـن
اليـاف مفلكنـة

## — W —

— Wafer
biscuit wafer
Gaufrette
gaufrette de biscuits

كفـريـطـة
كفريطـة البسكـوتـة

— Wagon
Char

عـربـة

Waistcoat
Gilet

صـدرة ( ج : صـدرات )

— Walnut
similar juicy morsel in ham
kernel of veal
Noix
Noix de porc
Noix de veau

جـوزة
لـوزة مـن مخـذ الخنـزيـر
لـوزة مـن فخـذ العجـل

— Warehouse, store
banal store
stocking store
export store
particular store
private store
banal private store
particular store
the public warehouse is
open to all those who aim
at bonding admissible goods
Entrepôt (lieu)
Entrepôt banal
Entrepôt de stockage
Entrepôt d'exportation
Entrepôt particulier
Entrepôt privé
Entrepôt privé banal
Entrepôt spécial
L'entrepôt public est ouvert à toute personne pour l'entreposage des marchandises admises en entrepôt

ستـودع
ـودع مبتـذل
ـودع الادخـار
ـودع التصديـر
ـودع خصـوصـي
ـودع حـر
ـودع حـر مبتـذل
ـودع خـاص
تودع العمومي مفتوح لكـل شخص يريـد ايـداع
ئع مقبولة في المستـودع

— Warrant
order to pay
Commandement
Commandement de payer

ـبيـه
ـه الاداء

— watch
to keep, close watch on
Garde
Garde à vue

راسـة
ـع تحت المـراقبـة

— Watch - case
Boitier

ـة السـاعـة.

— Watchman, Keeper
Surveillant

ـارس

— Water
brandy
mineral water
territorial water
Eau
Eau de vie
Eau minérale
Les eaux territoriales

ـاء
الحيـاة
اء معـدنـي

ميــاه اقليميــة

Water cooler
Gargoulette

نـمـــارة

Way
grounds put forward for an appeal
Plea of the defendant
Moyen
moyen d'appel
moyen de défense

وجـه ( ج : أوجـه )
وجــه الاستئنـــاف
أوجـه الـدمـاع

Way, road
Direct way
Chemin
Chemin direct

طـريـــق
طـريـق مبـاشـر

Way, road, route, track.
classed route
recourse to legal proceedings
acts of violence
grounds for appeal
Executionary methods
Raising an obligation in law
Voie
Voie classée
Voies de droit
Voie de fait
Voies de recours
Voies d'exécution
Par voie d'exception

طـريـــق
طريـق تنظيميـة
طـرق قانـونيـة
طـريـق العنـف
طـرق الطعــن
طـرق للتنفيـذ
بطـريـق الـدفـع

Ways and means
mode of applying a text
Modalités
Modalités d'application d'un texte

كـيـفـيـــة
كيفيــة تطبيـق النـص

Weapon
military weapons
pieces of arms
Arme
arme de guerre
Pieces d'armes

ســـلاح
سـلاح حـربـي
قطـع الاسلحـة

— Weft or woof
Trame

لـحـمـــة

— Weight
gross weight
Poids
Poids brute

و ز ن
وزن قـائــم

— Welt
Trepointe

نـجـــاش

— Who
at the proper quarter's disposal
the proper quarter
Qui
A la disposition de qui de droit
Qui de droit

مــن
تحت تصرف من له الحق فيه
مـن لـه الحـق

— Whole
wholesale
Gros
Vente en gros

جـمـلـــة
بـيـع بالجملـــة

— Wick
Mèche

فتيلـة ( ج : فتـائـل )

— Wine and spirit storehouse
Chai

مـحـدثـــة

— Wine made of unfermented grape juice blended with alcohol
Mistelle

عصيـر معــول

— Wireless, radio
maritime - radio equipment
Radio
Equipements radiomaritimes

لا سـلـكـي
تجهيزات لا سلكية بحرية

— Woman's skirt
Jupe
تنـــورة

— Wood
plywood
gaboon
rolled wooc
mahogany wood
scantling
log
sawn timber
wood-straw
Bois
bois contre-plaqué
bois d'Okoumé
bois de déroulage
bois déroulé
bois d'acajou
bois équarri
bois rond
bois scié
Paille de bois
خشـب
خشب معاكس
خشب الاوكومي
خشب البسط
خشب مبسوط
خشب الاكاجو
خشب مربع
خشب مستدير
خشب منشور
قش الخشب

— Work whick
products manufactured in the transferring country
œuvre
Produits mis en œuvre dans le pays transformateur
صيـاغـة
منتجات مصوغة في البلد المحول

— Worked, finished, decorated, wrought embroidered.
Products processed abroad
Ouvré
Produits ouvrés à l'étranger
منصـوغ
جمنتات مصوغة بالخارج

— Worker
free worker
workman bound to an informant
Travai.leur
travailleur libre.
travailleur lié à un déclarant
عـامـل
عـامـل حـر
عامل مرتبط بمصرح

— Workmanship
complement of man-power
Main d'œuvre (travail)
Complément de main d'œuvre
مشغلة
تكملة المشغلة

— Work up (to), diaper (to)
Ouvrer
Ouvrer des produits à l'étranger
صـاغ
صاغ منتجات في الخارج

— Work, workmanship
workpieces of these materials
Ouvrage
Ouvrages en ces matières
مصـوغ
مصوغات من هذه المواد

— Written work, writ
prohibited writings
Ecrit
Ecrits prohibés
مكتوب ( ج : مكتوبات ومكاتيب )
مكاتيب محظورة

## — Y —

— A) Yield (agricultural...)
B) Production, efficiency
Rendement
A) (Agricol)
B) (d'une machine, d'un travail)
ا) غلة ، انتاج
ب) ر ا د ة

## — Z —

Zone
free zone
Zone
Zone franche
منطقة
منطقة حرة

# ملاحظات على :

## المصطلحات التعليمية والنفسية

بقلم :

الدكتور حمدي أبو الفتوح عطيفة

كلية التربية ـ جامعة المنصورة

# ملاحظات على المصطلحات التعليمية والنفسية

بقلم : الدكتور حمدي ابو الفتوح عطيفه

كلية التربية - جامعة المنصوره

تلقيت بمزيد من الامتنان خطابكم المؤرخ في 28 - 4 - 1980 المرفق معه الجزء 3 من المجلد 17 من الل العربي وذلك بهدف ابداء الرأي في المشروع المتعلق باختصاصي من حيث شموله على المصطلحات المد بالمجال ، وعدم اشماله على مصطلحات خارجة عن الاختصاص ، ومن حيث موافقة المقابل العربي لما نسد فعلا في عملنا .

هذا وقد قمت بتفحص الجزء 3 من المجلد 17 ولكنني لم اجده يشتمل على مصطلحات تربوية - و التي تتصل بمجال تخصصي الا انني قد تمكنت من استعارة الجزء الثاني من المجلد السادس عشر من ا الزملاء وقد قمت بتفحصه حيث وجدت به قائمتين احدهما للمصطلحات التعليمية اعدها الاستاذ الدكتو المنجي الصيادي وتقع في الصفحات من 154 الى 201 والثانية لمصطلحات القياس النفسي للاستاذ الد عبد الرحمن عيسوي وتقع في الصفحات من 437 الى 442.

وأود أن أنوه هنا بالدقة التي أعد بها الاستاذ الدكتور عبد الرحمن عيسوي قائمة مصطلحات النف النفسي كما أود أن أشيد بالجهد الذي بذله الاستاذ الدكتور / المنجي الصيادي في اعداد قائمة المصطل التعليمية الا انني أود أن أبدي بعض الملاحظات حول هذه القائمة وخصوصا فيما يتعلق بالكلم الانجليزية ومقابلاتها العربية حيث أنه لا دراية لي باللغة الفرنسية : -

أولا : - تشمل هذه القائمة على العديد من الكلمات التي يمكن للقارىء أن يجدها بسهولة في أي قام عادي حيث أنها لا تدخل ضمن اطار المصطلحات الفنيه التي تستخدم في مجالات التربية المختلفة واما تسد في أي مجال من مجالات الدراسة الاخرى فضلا عن استخدامها في الكتابات والمناقشات غير التخصصية . و هذه الكلمات العامة لم يوضح لها الاستاذ الدكتور / المنجى الصيادي الا استخداما واحدا في الوقت الـ يكون لها فيه أكثر من استخدام .

ثانيا : - على الرغم من عدم فنية بعض الكلمات المذكورة في قائمة الدكتور الصيادي فقد وجدنا أن الترجمة المعطاة لهذه الكلمات غير دقيقة في بعض الاحيان الامر الذي وجدنا معه لزاما علينا تصحيح ما أ الاستدلال على معناه الصحيح مع ذكر الاستخدامات المتعددة للكلمة - ان وجدت بايجاز وترك ما ه صحيح كما هو .

ثالثا : ـ تشمل القائمة ايضا العديد من التعبيرات الفنية وغير الفنية ألتى كانت مقابلاتهـا العربيـة غير دقيقة أو انها نفسها ـ اى التعبيرات ـ لم تكـن دقيقة من حيث تركيبها او الكلمات المتضمنـة فيهـا وكامثلة لذلك يمكن ان تكون shat circuit التى توجدفي ص 160 تحت رقم 201 حيث ان الشائع في الاستخدام هـو closed circuit ، وايضا technics of sampling المذكورة في ص 197 تحت رقم 1605 والتي ترجمها الدكتور الصيادي الى تقنيات وضع العينة حيث أنه لا التعبير دقيقا ولا الترجمة العربية نفسها دقيقة وصحه مثل هذا التعبير هـى techniques of sampling وتعنى اساليب اختيار العينة • وتوجد العديد من هذه الامثلة في مرفق (1) •

رابعا : ـ في بعض الاحيان كانت توجد ترجمـ ت عربية صحيحة لكلمات انجليزية لا تنطبق عليهـا عذه الترجمة ويرجع السبب في ذلك من وجهة نظرى ـ الا أن الدكتور الصيادي كان يتخير المقابل الصحيح للكلمة الفرنسية ثم يحاول اختيار كلمة انجليزية تتفق مع المقابلين العربي والانجليزي مما ينتج عنـه بعض الاخطاء في اختيار الكلمة الانجليزية والمثال التالي تـوضيـح لـذلك •

| المقابل العربى | انجليزي | فرنسي | رقـم الكلمـة | رقم الصفحة |
|---|---|---|---|---|
| اطـار ـ مـلاك | staff | cadre | 171 | 158 |

وبالبحث عن المقابل الانجليزي لكلمة اطار أو ملاك في القواميس وجدان هذا المقابل هو cadre وليس staff

على اية حال وجدت لزاما على اعداد قائمـة بهذه التصحيحات أو التعديلات ( انظر مرفق 1 ) وذلك لتدارك عدم الدقة في الترجمة أو في كتابة التعبيرات الانجليزية أو في كلاهما لمحاولة تدارك مثل ذلك الامر حيث ان القارىء عادة ما يقرأ مثل هذه القوائم على أساس أنها معدة بواسطة اناس لا يخطئون ـ والكمال لله وحده ـ وبالتالى فانه لا يحاول الرجوع الى أكثر من مصدر للتاكد من صحة الترجمة المذكورة •

خامسا : ـ في اثناء تصفحى للقائمة أيضا وجـدت بعض الكلمـات أو المصطلحـات أو التعبيـرات غير المالوفة في اللغة الانجليزية ان لم تكن تبدو غريبة من حيث عدم وجودها في اللغة الانجليزيـة أو غـرابـة تركيبها في حالة التعبيرات • وقد وجدت لزاما على أن أشير الى أمثلة لهذه الكلمات والمصطلحات والتعبيرات كما هو موضح في مرفق (2) •

وقد قصدت بذلك تقديم المصطلحات للقراء فى أدق صورة ممكنة وبأكثر درجة ممكنة من الموضوعيـة • وهذا لا يقلل بالطبع من الجهد الكبير الذي بذله الاستاذ الدكتور المنجى الصيادي الذي ندعو الله له أن يوفقه لمزيد من العمل الجاد لخدمة الباحثين العرب • وعلـى الله قصد السبيل •

وقد حاولت من جانبي اعداد قائمة بالمصطلحات الفنية المكتوبة بالانجليزية ومقابلاتها العربية وكذلك معناها الذي تستخدم به في مجالات التربية • وقد بدأت بالمصطلحات التى تبدأ بحرف A كما هو موضح في مرفق 3 واعتمدت في الاساس على القاموس التالي : Page, Terry G. & Thomas, JB with M Marshall AR,
International Dictionary of Education, Pitman 1977 and 1979.

اما في الترجمة العربية فقد اعتمدت أساسا على قاموس المورد وكذا معجم المصطلحات العلمية الذى جمعه وعربه عبد العزيز محمود ، ومحمود عبد الرحمن البرعى ، وحسن محمد ريحان •

مرفق (1)

تعديل لترجمة بعض الكلمات والمصطلحات التعليمية المذكورة في اللسان العربي • المجلد السادس عشر ( الجزء الثاني ) والمعدة بواسطة دكتور ( المنجى الصيادي )

| تصحيح الترجمة | الترجمة المذكورة | الكلمة أو المصطلح | رقم الكلمه | رقم الصفحة |
|---|---|---|---|---|
| سخف • شيء سخيف أو مناف للعقل | محال | absurdity | 3 | 154 |
| حرية الوصول الى شيء أو الاقتراب منه• نوبة | نوبة | access | 4 | 154 |
| واضح • صريح • قاطع • حازم | باز | pronounced | 5 | 154 |
| كفاية أو وفاء بالمراد | مطابقة | adequation<br>والأصح adequacy or<br>adoquatness | 24 | 155 |
| أجري | أجري | applicated<br>والأصح applied | 27 | 155 |
| جمعي ـ اضافي | ضم<br>مضموم | additive | | 155 |
| مهارة ـ skill<br>قدرة ـ ability | مهارة | skill, ability | 33 | 155 |
| بالغ ـ راشد | كهل | adult | 34 | 155 |
| بنيية • تركيب | احكام | construction | 41 | 155 |
| مقبول • سائغ • متناغم<br>أو منسجم مع | ملائم ،<br>رائق | agreable | 44 | 155 |
| تنشيط ـ الرسوم المتحركة | تنشيط | animation | 64 | 156 |

| تصحيح الترجمة | الترجمة المذكورة | الكلمة او المصطلح | رقم الكلمة | رقم الصفحة |
|---|---|---|---|---|
| متوقفعلى تابع • عالـة | فرعـي | dependant | 67 | 156 |
| حق أو امتياز فرعي ( كحق الطريق ) والمرور اللاحقة ، الملحق شيء تابع لشيء آخر • | انتسـاب | appurtenance | 80 | 156 |
| ايراد ( دليل ) ـ تقريب نحو المحور نتـاج وبخاصة شراب حلو | اضافـة | adduction of | 84 | 156 |
| يعتقل ـ يعي ـ يدرك يفهم | فـطـن | to apprehend | 85 | 156 |
| التعلم المرافق • التعلم المساعد | التعلـم المشترك | associate learning | 88 | 156 |
| التعلم بالاستبصـــار | التعلـم بالملاحظة | learning by insight | 95 | 157 |
| مدخل ـ طريقة لفهم موضوع ما | المـــام | approach | 98 | 157 |
| مدخـل دراسـة المشكلـة | المـام. بالقضايا | approach of problems والاصح approach to the problem | 99 | 157 |
| مدخل لطريقـة التحليـل | المـام بطريقة التحليـل | approach of analysis's method والاصح approach to the method of analysis. | 100 | 157 |
| مدخـل منهجـى | المام منهجى | methodolical approach | 101 | 157 |
| | المـام احصائي | statistical approach | 102 | 157 |
| مدخـل احصـائـى | متعمـــق | deep | 103 | 157 |

| تصحيح الترجمة | الترجمة المذكورة | الكلمة او المصطلح | رقم الكلمة | الـ |
|---|---|---|---|---|
| استعداد ، أهلية ، قابلية | استعداد ، مؤهل | aptitude | 104 | [illegible] |
| بنك: مقعد طويل لشخصين أو أكثر، منضدة عرض | مقعد | bench | 148 | 3 |
| هيئة ، هيئة أساتذة ، سارية | اطار ـ ملاك | Staff | 171 | 9 |
| اعتراض ، حصر | التقاط | Intercepting | 186 | i9 |
| تفاد أو ابطال وجداني | تصور وجداني | affective advoidance | 188 | i9 |
| فئة اساسية | صنف قائم بذاته | imperative category | 193 | 59 |
| محورة ، مركزة ، تمركز | محورة | centration X والاصح centralization | 197 | 59 |
| تقسيم ، توزيع ، قسم ، جزء شعبة ، فئه | دائرة | division | 205 | 60 |
| دائرة مغلقة | دائرة مغلقة | shut circuit X والاصح closed circuit | 207 | 60 |
| دائرة تليفزيونية مغلقة | دائرة تليفزيونية مغلقة | T.V. shut circuit X والاصح T.V. closed circuit | 208 | 60 |
| تصنيف ، تبويب | ترتيب | classification | 214 | 60 |

| تصحيح الترجمة | الترجمة المذكورة | الكلمة أو المصطلح | رقم الكلمة | رقم الصفحة |
|---|---|---|---|---|
| شق • انشقاق • انقسام<br>تفلج • انقسام البيضة الكلي أو الجزئي الى خلايا أصغر | حاجز | Cleavage | 219 | |
| تقسيم • تجزئية | فصل | partitioning | 220 | 160 |
| تنظيم في مدونة • صياغة في رموز شفرية | ترتيب | codage<br>والاصح coding | 221 | 160 |
| المدونة • مجموعة قوانين • شفرة ينظم في مدونة • يصوغ في رموز شفرية | ترتيبات | code | 223 | 160 |
| تجميع القوانين وتنسيقها • تنظيم تصنيف | تقنين | codification | 226 | 160 |
| مجموعة | تجميع | collection | 238 | 161 |
| يجمع • يتجمع • يتراكم | جمع | to collect | 239 | 161 |
| المدرسة أو المرحلة الثانوية | ثانوية | Secondary school | 242 | 161 |
| حديث • مكالمة | ندوة | Colloquy | 243 | 161 |
| اتحاد • مجموعة مؤلفة توحيد •<br>ضم • تركيب • توافقية | توافق | combination | 244 | 161 |
| موحدة • مركبة • موافقة | توافقى | combinatorial X<br>والاصح<br>combined | 245 | 161 |

| تصحيح الترجمة | الترجمة المذكورة | الكلمة او المصطلح | رقم الكلمة | ال |
|---|---|---|---|---|
| تعويضي | تعويض | Compensatorial X والاصح compensational أو copensative أو compensatory | 234 | |
| متمم • متتام | تكاملي | complementary | 255 | |
| عنصر او جزء اساسي مركب • مكون | تركيبي | component | 258 | |
| فهم • استيعاب • ادراك | فهم | comprehension | 260 | |
| بيان استعراض • فحص • يراجع | بيان | review | 263 | |
| استعراض تراكمي او تجميعي | بيان اكمالي | cumulative review | 264 | |
| التقاء • احتشاء • حشد من الناس | مناظرة • مسابقة | concourse | 272 | |
| يكيف • يقرر • يحدد • يتحكم في يجعله في حالة جيدة • يشرط • | شرط | to condition | 275 | 1 |
| التكييف أو الاشراط العلاجي | علاج مشروط | therapeutic conditioning | 276 | 2 |
| سلوك • تصرف • يسلك • يتصرف • يدبر | سيرة | conduct | 277 | 2 |
| شكل • صورة • هيئة • مجموعة نجوم | ترتيب تشكيل | Configuration | 281 | 2 |
| الوضع النسبي للاجرام السماوية | تشكيل فضائي | spatial configuration | 282 | 2 |

| تصحيح الترجمة | الترجمة المذكورة | الكلمة او المصطلح | رقم الكلمة | رقم الصفحة |
|---|---|---|---|---|
| أمر ٠ ترتيب ٠ حالة ٠ يصدر أوامر | تعليمات | order | 295 | 162 |
| ترتيب مميز أو فريد | تعليمات معنية | peculiar order | 296 | 162 |
| مكره ٠ مقيد | ملزم | contrained X constrained والاصح | 306 | 162 |
| الاجبار على التعلم | الزام التعلم | constraint of learning | 308 | 162 |
| مراقبة ٠ التحكم في | مراقبة | controlling | 309 | 162 |
| التحكم في مستوى الدلالة | مراقبةالدلالة | conrolling of signification | 310 | 162 |
| الارتباط بين الاسئلة المفردة والرائز ككل | الارتباط بين السوائل والرائز | correlation intem-test item-test والاصح correlation | 322 | 163 |
| لا ارتباط ولا علاقة | ارتباط لاغ | no correlation | 323 | 163 |
| اقتباس | ترقيم | quotation | 328 | 163 |
| يقتبس ٠ يستشهد | رقم | to quote | 329 | 163 |
| يستشهد بالاتفاقيات الدولية | رقم الاجوبة | to quote the prototole ? | 330 | 163 |
| كوتا ٠ نصيب ٠ حصة نسبية | رقم | quota | 331 | 163 |

| تصحيـــح الترجمــة | الترجمة المذكورة | الكلمة أو المصطلح | رقـم الكلمة | رقـ الصـ |
|---|---|---|---|---|
| معيار أو مستوى السلوك | معيـــار السيرة | Standard of conduct | 346 | 33 |
| معيـــار التقــويم | معيـــار التقييم | standard of valuation والاصح standard of evaluation | 347 | 33 |
| مستوى التصحيح أو الانـجاز | معيـــار التوفيق أو التحقيق | standard of achievement | 348 | 34 |
| النـــاقـــد | نقـــد | critic | 350 | 34 |
| فضــول ، حب استطلاع | تطلـــع | curiosity | 355 | 4 |
| مقــرر تعليمــي | مرحلــة | course | 356 | 4 |
| حــل الشفــرة | كشف عن | to decode | 368 | 4 |
| عرضــة أو مستحق للعقــاب | منجــى | punishable | 392 | 5 |
| غير مثبت ( مثلا أسعار السلع ) | فاقد القيمة | unvalorized | 425 | 6 |
| انقسام القسمين أو طبقتين أو مجموعتين تفــرع ثنــائــى الشعب | انفصـــام | dichotomy | 437 | 6 |
| بدايــة شبــكــة | شبكــة أوليـــة | beginning of grid | 503 | 8 |
| فاروق نوعى ( أى يرجع الى النوع ) | فاروق نموذجي | type difference | 507 | 8 |

| تصحيح الترجمة | الترجمة المذكورة | الكلمة او المصطلح | رقم الكلمة | رقم الصفحه |
|---|---|---|---|---|
| ـنـة عشوانيـة | عينـة عشوائية | at random sample والاصح random sample | 509 | 168 |
| ـة ممثلـة | عينـة مجسـدة | representative sample | 511 | 168 |
| سة تعادل المدرسة الثانوية حـاليا ـت في القرن التاسع عشر في اوربا ولايات المتحدة الامريكية بهدف اعداد ـس التعليم الابتدائي بعـد اعطائهم ـرات قصيرة تركز على مشكلات المهنة | مدرسـة الترشيح | normal school | 516 | 168 |
| سة متوازية ( خليط من المدارس الخاصة كومية في الولايات المتحدة ) | مدرسة مناقشة | parallel school | 517 | 168 |
| ـال • مـؤثـر | عـدد التلاميذ | effective | 526 | 168 |
| ـجة • اثر • تاثير • مفعول | مفعـول | effect | 527 | 168 |
| ـير متـزامـن | مفعـول متزامـن | simultaneous effect | 528 | 168 |
| ـمع • اتقان • تطوير | تصنيف | elaboration | 530 | 168 |
| ـصر المضمـون | عناصر المضمون | element of contents والاصح elements of content | 532 | 168 |
| ـكم • متقـن • مـدروس | مصنف | elaborated | 535 | 168 |
| ـار • انبعـاث | حصـة اذاعيـة | emission | 539 | 169 |

| رقم الصفحة | رقم الكلمه | الكلمة أو المصطلح | الترجمة المذكورة | تصحيح الترجمة |
|---|---|---|---|---|
| 69 | 541 | emission of \ television والاصح televisual transmission | حصة تليفزيونية | ارسال تليفزيوني |
| 69 | 547 | staffer | موظر | عضو في هيئة ما وبخاصة مخبر أو محرر في جريدة |
| 169 | 565 | teached X والاصح taught. | متعلم | مدرس له |
| 169 | 569 | engaged | تعليم افرادي | متورط ، مرتبط بـ |
| 170 | 593 | test-structure | اختبار بنياني | بنيه الاختبار |
| 70 | 594 | test testimony | اختبار شاهد | بينه أو دليل الاختبار. |
| 70 | 596 | personal equation | موازاة المصححين الشخصية | موازنة أثر العوامل الذاتية بين المصححين |
| 170 | 603 | instrumental equipment | تجهيز بالادوات | تجهيزات أو معدات واسطية |
| 171 | 608 | Outline | رسم كفافي | رسم كفافي ، مخطط ، تمهيدي ، موجز |
| 171 | 610 | establishment | مؤسسة تعليمية | مؤسسة ، مجموعة قوانين |
| 171 | 626 | to envolve والاصح to evolue | تطور | يستخرج ، ينشيء ، يطور ، يتطور |
| 171 | 642 | pilote experience | خبرة رائدة | تجربة استطلاعية |

| تصحيح الترجمة | الترجمة المذكورة | الكلمة أو المصطلح | رقم الكلمة | رقم الصفحة |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| خبرة مستقاه من المصدر الاول مباشرة | خبرة علمية | First-hand experience | 643 | 171 |
| تجريبى ، عالم يقوم بتجارب علمية | مجـرب | experimentalist | 645 | 172 |
| مـادة تجـريبيـة | المجرب والفـرد | experimentalist-subject X experimental-subject. والاصح | 646 | 172 |
| تعبيـر مبـدع | تعبير لدائنى | p'astic expression | 660 | 172 |
| الخارجانية او الظاهرانية كون الشيء خارجيـا او ظاهريـا | انبســاط | exteriorization | 663 | 172 |
| يجسـد ، يعتبر ( الدين .. الخ ) وكانه مجـرد مظاهـر خارجيـة | انبسـط | to exteriorize | 664 | 172 |
| حزمة ، قلـم رصـاص | حـزمـة | pencil | 675 | 172 |
| منجـز ، مكمـل | متقـن | finished | 696 | 173 |
| ضباب ، تشوش ، ارتبـاك | ظـلالـة | fog | 704 | 173 |
| حجم ، بنية ، تصميم ، قطع الكتاب ، وشكلـه العـام ، | حجـم | format | 711 | 173 |
| تقوعى ، ذو أثر فعال في الكوين | تـاهيلـى | formative | 713 | 173 |
| محبـط ، مثبـط للهمـة | كـابـت | frustring X frustrating والاصح | 743 | 174 |

| رقم الكلمة | الكلمه او المصطلح | الترجمة المذكورة | تصحيح الترجمه |
|---|---|---|---|
| 744 | frustration | كبت | احباط ٠ نثبيط ٠ فشل |
| 751 | gesture | حركة | اسماءه ٠ بوحى٫ |
| 768 | Handicapated والاصح Handicaped | معوق | معوق |
| 789 | no hypothesis X والاصح null hypothesis | فرضية لاغية | فرض صفري |
| 791 | identification | هويه | مماثله ٠ مطابقه |
| 792 | To identify | فمص | بماثل او بطابق |
| 799 | Impact | تصادم | تصادم ٠ اثر تأثير |
| 801 | imponderable | طارئ | لا موزون ٠ غير مابل للوزن بدمة |
| 805 | inadequate | غير مطابق | غير ملائم ٠ غير واف |
| 806 | inedequation والاصح inadequateness أو inedequacy | سوء التطابق | عدم الملاءمة ٠ عدم الوفاء بالمراد |
| 830 | infrastructure | بنية تحتية | أس أو أساس |
| 838 | injection | دمق | ادخال ٠ حقن ٠ زرق |

| تصحيح الترجمة | الترجمة المذكورة | الكلمة أو المصطلح | رقم الكلمة | رقم الصفحة |
|---|---|---|---|---|
| غير مطمئن ، غير آمن | غير مطمئن | no securized X insecured والاصح | 840 | 177 |
| اضطراب ، عدم الاطمئنان | اضطراب | no securized X insecurity | 841 | 177 |
| مؤسسة ـ عرف ، عادة ، اداة البحث | آلة للبحث | institution<br>instrument of | 849<br>852 | 177<br>177 |
| مساعد ، مفيد وسيلى ، وسطى | آلـي | investigation<br>instrumental | 854 | 177 |
| نقص في الدافعية | نقص في الترتيب | deficiency of motivation | 855 | 177 |
| فكري ، عقلي ، عقلاني | فكرى | intellectual | 861 | 177 |
| تداخل ـ تشوش | بين المجموعة | interference | 871 | 178 |
| داخلي ـ اساسي ، باطني ـ داخلية | استنطان | interiorization X interior والاصح | 873 | 178 |
| مقابلة | استجواب | interview | 885 | 178 |
| تنغيم ـ تجويد | تنقيص | intonation | 886 | 178 |
| تبصر ـ نفاذ البصيرة | حدس | insight | 890 | 178 |
| قائمة جرد ـ قائمة بالصفات والقدرات ( تستخدم لتقدير الخصائص والبراعات الشخصية ) | جرد | inventory | 891 | 178 |

| تصحيح الترجمة | الترجمة المذكورة | الكلمة أو المصطلح | رقم الصفحة |
|---|---|---|---|
| تثمير • توظيف راس مال | رصد | investment | 896 |
| بند • مفردة | سؤال | item | 897 |
| خط الرحلة أو التصميم الموضوع الرحلة يوميات الرحلة • دليل الرحالة أو السائح | منهج | itinerary | 898 |
| علامة • علامة مدرسية ( لبيان مدي نجاح الطالب في التحصيل )• | علامة | mark | 899 |
| حدث • احداثى • ( خاص بالاحداث أو اليافعين ) | فتوى | juvenile | 904 |
| النواة • جوهر الشيء أو لبابه | وحدة كَرنال | kernel | 905 |
| لغة | كلام | language | 909 |
| تشتت الذهن اثناء القراءة | المطالعة للتسلية | reading-distraction | 918 |
| المطالعة لتقضية الوقت | المطالعة لتقضية الوقت | reading of pastime والاصح pastime reading | 921 |
| وضوح • مقروئية | قابل للقراءة | legibility | 924 |
| علم اللغة | السنية | linguistics | 926 |
| فراغ • خلو من العمل | تفرغ | leisure | 933 |

| تصحيح الترجمة | الترجمة المذكورة | الكلمة أو المصطلح | رقم الكلمة | رقم الصفحة |
|---|---|---|---|---|
| طولى ، طولانى ( موضوع أو ممتد بالطول ) | مستطيل | longitudinal | 934 | 179 |
| مدرسة ثانوية حكومية أو رسمية | ثانوية | state secondary school | 936 | 179 |
| تلميذ بالليسيه ( الثانوية الفرنسية ) | تلميذ بالثانوية | pupil in a lycée | 937 | 179 |
| مشوه ، شائه | سيء التشكيل | malformed | 944 | 180 |
| ادارة | ممارسة | management | 945 | 180 |
| قابل للمعالجة اليدوية | يعالج يدويا | manipulable | 946 | 180 |
| مادة ـ مفحوص | مادة | subject | 958 | 180 |
| ميكانيزم ، تقنية ، الالات الآلية ( طبقة تركيب الاجزاء في آلة ما او في شيء يشبهها ) | جهاز | mecnanicalism والاصح mechanism ( وذلك كما هو واضح في الكلمة الفرنسية المقابلة | 965 | 180 |
| ميكانيزم التقييم ( مجموعة العمليات الاساسية المنظمة في عملية التقييم | جهاز التقييم | mechanism of valuation X والاصح mechanisms of valuation | 966 | 180 |
| ميكانيزمات العملات الاساسية | جهاز العمليات الاساسية | Mechanicalism of fundamental operations X والاصح mechanisms of fundamental of operations. | 967 | 180 |
| وسيط | متوسط | median | 968 | 180 |

| رة الص | رقم الكلمة | الكلمة أو المصطلح | رقم الترجمة | تصحيح الترجمة |
|---|---|---|---|---|
| 30 | 974 | mensurable | مقـــاس | قابـل للقيـاس |
| 31 | 990 | method of exhaustion | طريقة الاستقصاء | طريقة المعالجة الكلية ( أى معالجة الموضوع معالجـة كاملـة ) |
| 81 | 1005 | to sift | ضبـــط | يتخيـر · يمحـص |
| 31 | 1009 | micro-sequence | لقطة مصغرة | سلسلـة مصغـرة |
| 81 | 1012 | mimicry | اعيـــاء | التفكر البيني شبه سطحي بين متقص وآخر أو ببنه وبين الاشياء الطبيعية التى يحبا وسطها ( ابتغاء التخفى أو الحماية الذاتية الـخ ···· ) |
| 81 | 1016 | Sifting | ضبـــط | تمـحـيـص |
| .81 | 1017 | mixage والاصح mixing | مـــزج | مـــزج |
| 181 | 1018 | mixed | مـزدوج | ممـزوج · مختلـط |
| 182 | 1020 | source | دافـــع | منبع · مصـدر · أصـل |
| 182 | 1030 | monography والاصح monograph | دراسة وصفية | دراسة : رساله علمية في حقل ضيق مـن حقول المعرفة · فعالة عن شيء مفرد · |

| رقم الصفحة | رقم الكلمة | الكلمة او المصطلح | الترجمة المذكورة | تصحيح الترجمة |
|---|---|---|---|---|
| 182 | 1033 | Staging | تركيب | سقالات • الارتجال في مركبة سفر • الاخراج المسرحي |
| 182 | 1035 | word-key key word | كلمة مفتاحية | كلمة مفتاحية |
| 182 | 1059 | multimedia | متعدد الابلاغ | متعددة الوسائط |
| 183 | 1062 | musiotherapy X musical therapy | العلاج بالموسيقى | العلاج بالموسيقى |
| 183 | 1065 | mythotherapy X mythical therapy | العلاج بالاساطير | العلاج بالاساطير |
| 183 | 1080 | student at an Ecole normale | ترشيحي | طالب باحدي كليات اعداد المعلم الفرنسية |
| 183 | 1081 | normalization | تنسيق | السواء : الحالة السوية |
| 183 | 1083 | norm | نسق | معيار |
| 184 | 1097 | objective | هدف | هدف • موضوعي |
| 184 | 1104 | assignment | هدف محدد | مهمة • واجب محدد • درس مفروض على الطالب |
| 184 | 1109 | object | موضوع | شيء • شيء مدرك بالحواس • موضع مثلا ) • |

| رقم الص | رقم الكلمة | الكلمة او المصطلح | الترجمة المذكورة | تصحيح الترجمة |
|---|---|---|---|---|
| 34 | 1114 | oculat-motor والاصح oculomotor | بصري حركي | محرك للعين ، حرك عيني |
| 34 | 1115 | operative | عامل | فعال ، مؤثر |
| 4 | 1119 | operational | عاملي | اجرائي |
| 35 | 1144 | passation of tests to pass the examination والاصح passing the examination | اجراء الاختبارات | يجتاز الامتحان بنجاح أو اجتاز الامتحان |
| 35 | 1157 | reflexive thinking | قرو | تفكير انعكاسي |
| 5 | 1161 | improving | اتقان | تحسين |
| 5 | 1162 | to improve | اتقن | يحسن |
| 35 | 1163 | performance | نتيجة | أداء ـ انجاز |
| 85 | 1164 | total performance | نتيجة شاملة | الاداء الكلي |
| 85 | 1165 | pertischool X والاصح postschool | بعد المدرسة | بعد المدرسة |
| 86 | 1184 | sentence-key والاصح key sentence | جملة مفتاحية | جملة مفتاحية |
| 86 | 1195 | stage | لكح | درجة ، مرحلة |

| تصحيح الترجمة | المذكورة للترجمة | الكلمة أو المصطلح | رقم الكلمة | رقم الصفحة |
|---|---|---|---|---|
| تعدد التكافؤ • تعدد القوى | تعدد القدرات | polyvalence | 1200 | 186 |
| متعدد التكافؤ • متعدد القوى | متعدد القدرات | polyvalent | 1201 | 186 |
| التفكير مليا • التامل | مرجح | pendering | 1202 | 186 |
| دراسة قبلية | بحث سابق | pre-investigation | 1217 | 187 |
| معايرة قبلية • تقنين قبلي | معايرة سابقة | pre-standardization | 1218 | 187 |
| معابرة قبلية • تقنين قبلي | معايرة سابقة للاختبارات | pre-standardization of tests. | 1219 | 187 |
| دراسة قبلية | دراسة سابقة | pre-study | 1220 | 187 |
| تجربة قبلية | تجربة قبلية | pre-experience | 1221 | 187 |
| ما قبل الاجرائية وتستخدم في نظرية بياجيه لتشير الى المرحلة قبل الاجرائيه • وتمتد من سن 7 الى 11 | قبل الفعال | pre-operative X والاصح pre-operational | 1224 | 187 |
| اختبار قبلى | رائز سابق | pre-test | 1236 | 187 |
| بصيرة • معرفة سابقة • حسن باطني | تقدير | prevision | 1238 | 187 |
| بصيري | تقديري | previsional | 1239 | 187 |

| ر الص | رقم الكلمة | الكلمة أو المصطلح | الترجمة المذكورة | تصحيح الترجمة |
|---|---|---|---|---|
| 8 | 1242 | hold | لقطة | فهم • ادراك • يعتقد ان |
| 8 | 1244 | hold of view X to hold the والاصح view that .... | التقاط المناظر | يعتقد ان ...، أو يؤمن أن ... |
| 8 | 1247 | problematic | مسالية | مشكل |
| 3 | 1249 | proceeding | وسيلة | نشوء • متابعة • مباشرة • اكمال |
| 3 | 1250 | process | سير | عملية |
| 8 | 1251 | process of formation | سير التاهيل | عملية التكوين |
| 8 | 1252 | process of motivation | سير الترغيب | عملية الترغيب |
| 8 | 1253 | by degrees | على درجات | تدريجيا |
| 8 | 1263 | profile type X typical profile وصححتها | جانبية نموذجية | جانبية نموذجية |
| 38 | 1268 | progression | تدرج | تقدم • توال • تعاقب |
| 8 | 1269 | methodological progression. | تدرج منهجي | تقدم أو تتابع منهجي منظم |
| 8 | 1270 | structured progression | تدرج مهيوء | تعاقب أو تتابع بنائي |
| 39 | 1277 | projected X project وصححها | مصمم | مصمم • خطة • مشروع |

| تصحيح الترجمة | الترجمة المذكورة | الكلمة أو المصطلح | رقم الكلمة | رقم الصفحة |
|---|---|---|---|---|
| يصمم ، يسقط | صمم | to project | 1278 | 189 |
| اتفاقية ، ملحق معاهدة | بيان الاجوبة | protocole X<br>وصحتها protocol | 1284 | 189 |
| سيكلوجية الجهد | علم النفس للجهد | psychology of effort | 1291 | 189 |
| القياس النفسي | علم النفس المعياري | psychometry | 1295 | 189 |
| قياس نفسي | نفساني معياري | psychometric | 1297 | 189 |
| علم النفس الاجتماعي | علم النفس الاجتماعي | psychosociology X<br>وصحتها<br>social psychology | 1302 | 189 |
| دافع غريزي | دفع غريزي | instinctual pulsion<br>والاصح<br>instinctive pulsion | 1307 | 189 |
| سؤال متعدد الاختيار | سؤال متعدد الاختيار | question at multiple selection X<br>والاصح multiple choice question | 1318 | 190 |
| استبيان ، استمارة | استبيان استمارة أسئلة | inquiry X<br>والاصح<br>questionnaire | 1319 | 190 |

| تصحيح الترجمة | الترجمة المذكورة | الكلمة او المصطلح | رقم الكلمة | رقم الص |
|---|---|---|---|---|
| حاصل الذكاء | حاصل فكري | intellectual quotient x والاصح intelligence quotient (IQ) | 1321 | 0 |
| نسبة | عقل | ratio | 1333 | 90 |
| استرداد ، شفاء ، عودة الى وضع سوي | تدارك | recovery | 1336 | 0 |
| بحث فعل | بحث للعمل | research action X والاصح action research | 1349 | 0 |
| اعادة الى وضع سابق | تحويل | reconversion | 1354 | 91 |
| استجمام | نظرية الترفيه | the recreation X والاصح recreation | 1357 | 91 |
| تجنيد | انتداب | recruiting | 1358 | 91 |
| يجند | انتدب | to recruit | 1359 | 91 |
| مضاعفة ، تكرار | مكرر | redoubling | 1364 | 91 |
| اعادة التربية | الاعادة التردوبية | re-education | 1367 | 91 |
| ارتدادي ، انكفائي | ناكص | regressive | 1385 | 91 |
| علاقة متسلسلة او متدرجة | علاقة مرتبة | nieraicnized relation والاصح hierarchical relation | 1393 | 92 |

| تصحيح الترجمة | الترجمة المذكورة | الكلمة أو المصطلح | رقم الكلمة | رقم الصفحة |
|---|---|---|---|---|
| فعالية ، كفاية | مردود | efficiency | 1398 | 192 |
| فعالية كيفية | مردود كيفي | qualitative efficiency | 1399 | 192 |
| سجلات تراكمية | معلومات متلازمة | cumulative records | 1402 | 192 |
| القابليه للتأجير | مردودية | rentability<br>minimum required X | 1403 | 192 |
| المطلوب الادنى أي الحد الادنى المطلوب | المطلوب الادنى | minimum<br>requirement والاصح | 1416 | 192 |
| تأخر ، تأخير ، | بطء | delay | 1419 | 192 |
| احتفاظ ، استبقاء | حفظ | retention | 1421 | 192 |
| تشذيب | تقليل | trimming | 1430 | 193 |
| علمية | علميه | scientificity X<br>scientism والاصح | 1445 | 193 |
| درجة | عدد | score | 1451 | 193 |
| درجة منخفضة | عدد متدني | Low score | 1452 | 193 |
| درجة خام | عدد خام | rough score | 1453 | 193 |
| الدرجة القصوى | عدد اقصى | maximum score | 1454 | 193 |
| ادنى درجة | عدد أدنى | minimum score | 1455 | 193 |

| تصحيح الترجمة | الترجمة المذكورة | الكلمة أو المصطلح | رقم الكلمة | رق الص |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| الدرجة المتوسطة | عدد متوسط | average score | 1456 | [illegible] |
| الدرجة المتوسطة للمفحوصين على الاختبار | عدد متوسط في الاختبار | average score test | 1457 | 3 |
| تحسيس : جعل الشيء حساسا | تحسيس | sensibilization X والاصح sensitization | 1472 | 4 |
| عتبة · بداية · مستهل | عتبة | treshold X والاصح threshold. | 1486 | 4 |
| عتبة الاحتمال | عتبة الاحتمال | treshold of probability X والاصح threshold of probability | 1487 | 4 |
| يحدد هوية · يطابق | تفحص | to identify oneself (with) | 1488 | 4 |
| عينة فرعية | عينة فرعية | under sample X والاصح sub-sample | 1522 | 5 |
| جماعة أو مجموعة فرعية | جماعة فرعية | under-group X والاصح sub-group | 1533 | 5 |
| هدف ثانوي أو فرعي | هدف فرعي | under objective X والاصح sub-objective | 1524 | 5 |
| فضائي أو مكاني | فضائي | spacialized X والاصح spatial | 1525 | 5 |

| تصحيح الترجمة | الترجمة المذكورة | الكلمة او المصطلح | رقم الكلمة | رقم الصفحة |
|---|---|---|---|---|
| متخصص | مختص | specialized | 1528 | 195 |
| مرحلة اجرائية : احدى مراحل النمو العقلى كما حددها بياجيه . | مرحلة فعالة | operative stage X والاصح operational stage | 1535 | 195 |
| فترة اخضاع للتجريب او الملاحظة (كما في حالة فترة التربية والعلمية) | تربص | probationary period | 1536 | 195 |
| فترة اخضاع للتجريب او الملاحظة بمسؤولية جزئية . | تربص بنصف المسؤولية | probationary period with half-responsibility. | 1537 | 195 |
| قانون . تشريع . نظام اساسى | وضع | stature | 1543 | 196 |
| طبقة اجتماعية | نضد اجتماعي | social stratum | 1554 | 196 |
| مطابقة . تطابق | تنضيد | stratification | 1555 | 196 |
| بناء عقلى | بنية فكرية | mental structure | 1562 | 196 |
| رائز فرعى | فوق الرائز | subtest | 1567 | 196 |
| مفحوص . مادة | فرد | subject | 1569 | 196 |
| تركيبى . اعرابى (خاص بالجمل) | شمولي | synactical X وصحتها syntactical | 1582 | 197 |
| التقنيس | تقنيات | technics X والاصح technique | 1601 | 197 |

| را الص | رقم الكلمة | الكلمة او المصطلح | الترجمة المذكورة | تصحيح الترجمة |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 07 | 1602 | technics of learning X<br>technique of والاصح<br>learning | تقنيات التعلم | اساليب التعلم |
| 7 | 1603 | technics of comparison X<br>techniques of والاصح<br>comparison | تقنيات المقارنة | اساليب المقارنة |
| 7 | 1604 | technics of story<br>والاصح<br>techniques of story | تقنيات الحكاية | أساليب القصة |
| 7 | 1605 | technics of sampling<br>والاصح<br>techniques of sampling | تقنيات وضع العينات | اساليب اختيار العينة |
| 7 | 1606 | technics of sociometric study X<br>techniques of والاصح<br>sociometric study | تقنيات قس البحث الاجتماعي | اساليب دراسة العلاقات الشخصية بين أفراد المجتمع وقياسها |
| 7 | 1607 | technics of group X<br>والاصح<br>techniques of grouping | تقنيات المجموعة | اساليب التجمع |
| 7 | 1608 | technics of oral method X<br>وصحتها<br>techniques of oral method. | تقنيات الطريقه الحوارية | اساليب الطريقة الحوارية |
| | 1609 | technics of motivation for reading<br>techniques of وصحتها<br>motivation for reading. | تقنيات الترغيب في المطالعة | أساليب الترغيب في المطالعة |

| رقم الصفحة | رقم الكلمة | الكلمة أو المصطلح | الترجمة المذكورة | تصحيح الترجمة |
|---|---|---|---|---|
| 198 | 1610 | technics of narration X والاصح techniques of narration. | تقنيات الرواية | اساليب رواية القصص |
| 198 | 1611 | technics of dialogued X sketch. وصحتها techniques of dialogued sketch. | تقنيات المشهد الحواري | اساليب المشهد الحواري |
| 198 | 1612 | technology | تقنية | العلم التطبيقي ، اللغة التقنية طريقة فنية لتحقيق عرض علمي |
| 198 | 1613 | technological | تقني | تكنولوجيا |
| 198 | 1618 | Proof | شاهد | برهان ، دليل |
| 198 | 1622 | average term | لفظ وسيط | متوسط المدة ( وخصوصا مدة الفصل الدراسي ) |
| 198 | 1625 | operative terms X والاصح operational terms | الفاظ فعالة | مصطلحات اجرائية |
| 198 | 1628 | assimilation test | رائزالتلقين | رائز تمثل أو استيعاب |
| 198 | 1640 | performance test | رائز عملي | رائز اداء |
| 199 | 1625 | valided test X والاصح valid test | رائزصالح | رائز صالح أو صادق |
| 199 | 1661 | turning | تصوير شريط | ادارة ، نقل ، ترجمة ، خراطة |

| تصحيح الترجمة | الترجمة المذكورة | الكلمة أو المصطلح | رقم الكلمة | رقم الصفحة |
|---|---|---|---|---|
| معاملة ، معالجة | ممارسة | treatment | 1664 | 99 |
| معالجة احصائية | ممارسة احصائية | statistical treatment | 1665 | 99 |
| تحويل | تحويل | transfert X والاصح transfer | 1666 | 199 |
| مستعرض ، خط مستعرض أو معترض | اعتراض | transversal | 1668 | 199 |
| تثبت ( من صدق اختبار مثلا ) | تثبيت | validation | 1695 | 00 |
| صادق أو صالح | ثابت | valid | 1696 | 00 |
| متأكد من صدقه | مثبت | valided X والاصح validated | 1697 | 00 |
| صدق ، صحة | ثبات | validity | 1699 | 00 |
| تثبيت أسعار السلع ( بتدخل عون حكومي ) | تقييم | valorization | 1700 | 00 |
| مثبت | مقيم | valorized | 1701 | 00 |
| يثبت اسعار السلع | قيم | to valorize | 1702 | 200 |
| التحقق من تجانس التباين | التحري في تناسق التغير | verification of homogeneity of variance | 1709 | 200 |

| تصحيح الترجمة | الترجمة المذكورة | الكلمة أو المصطلح | رقم الكلمة | رقم الصفحة |
|---|---|---|---|---|
| تليفزيوني • تليفزيون | فيديو | video | 1711 | 200 |
| تسديد • تصويبئ • تبصر | تصويبية | sighting | 1714 | 200 |
| تخيل • تصور | فحص ومشاهدة الصور | visionning | 1715 | 200 |
| مصراع الكاميرا : بأداة تنفتح وتنغلق أمام عدسة الكاميرا لادحال النور او ضده | | shutter | 1722 | 201 |
| الاعتقاد بوجهة النظر بأن •••••• | التقاط المنظر | view (hold of...) | 1724 | 201 |

مرفق (2)

**كلمات وجمل غير مالوفة**
**في قائمة المصطلحات العلمية**
**المعدة بواسطة الدكتور / المنجى الصيادي**
**المذكورة في اللسان العربي • المجلد السادس عشر**
**( الجزء الثاني )**

| رقم الصفحة | رقم الكلمة | الكلمة او المصطلح او التعبير | الترجمة المذكورة |
|---|---|---|---|
| 163 | 332 | brute quota | رقم خام |
| 163 | 338 | effective unitarian cost of formation | كلفة الوحدة الفعلية للتاهيل |
| 163 | 339 | unitarian cost of equipment | كلفة الوحدة للتجهيز |
| 163 | 340 | Unitarian cost of functioning | كلفة الوحدة للتسيير |
| 163 | 341 | total unitarian cost | الكلفة الجملية للوحدة |
| 167 | 493 | dressage | ترويض |
| 167 | 496 | dyscalculy | اعاقة في الحساب |
| 167 | 498 | dyslexy | اعاقة في الكلام |
| 168 | 499 | dyslexical | معوق في الكلام |
| 168 | 502 | dysorthophony | اعاقة في الصوت |
| 169 | 540 | integrated emission | حصة متكاملة |
| 169 | 546 | pedagogical staffing | تاطير تعليمي |

| رقم الصفحة | رقم الكلمة | الكلمة أو المصطلح أو التعبير | الترجمة المذكورة |
|---|---|---|---|
| 173 | 699 | setting of linguistic acquisitions | ترسيخ المكاسب اللغوية |
| 173 | 719 | dispensed formation | تأهيل مقدم |
| 176 | 826 | parcellar-information | اعلام جزئي |
| 177 | 848 | institutor | معلم |
| 179 | 906 | labil | نساء ( ذاكرة ) |
| 179 | 923 | reading-social promotion | المطالعة للرقي الاجتماعي |
| 179 | 935 | ludical | خاص باللعب |
| 180 | 955 | furniture of test. | لوازم الرائز |
| 181 | 997 | method by elimination | طريقة الناسخ والمنسوخ ، طريقة الحذف |
| 182 | 1036 | hardword | كلمة صلبة |
| 182 | 1048 | motricity | تحركية |
| 182 | 1051 | mean of approach | وسيلة للالمام |
| 183 | 1091 | well-balanced note | عدد مرجح |
| 184 | 1108 | to objectivy | واضح |

| رقـ الصف | رقـم الكلمة | الكلمة أو المصطلح أو التعبير | الـتـرجمـة المـذكـورة |
| --- | --- | --- | --- |
| 185 | 1142 | collective-passation | اختبـــار جمـاعـى |
| 185 | 1143 | consecutive passation | اختبـــار متتـــابـــع |
| 185 | 1146 | paste for fashioning | صلصــال للقــولبـة |
| 185 | 1150 | curative pedagogy | تعليـم عـــلاجـــي |
| 85 | 1151 | pedagogy of expression | تعليـم التعبيـــر |
| 185 | 1152 | pedagogy of patterns | التعليـم بالنمـاذج |
| 185 | 1153 | pedagogy of awakening | التعليـم المحفـــز |
| 188 | 1243 | hold of phone | التقـــاط الصـــوت |
| 189 | 1298 | psychomotricity | علـم النفس التحركـي |
| 189 | 1299 | psychopedagogy | علـم النفس التعليمـــى |
| 189 | 1300 | psychopedagogy of languages | علـم النفس لتعليـم اللغـات |
| 190 | 1327 | radiotelevision | الاذاعـــة والتلفـــزة |
| 191 | 1350 | docimological research | بحث في منهجيـة الامتحـانـات |

| الترجمة المذكورة | الكلمة أو المصطلح أو التعبير | رقم الكلمة | رقم الصفحة |
| --- | --- | --- | --- |
| معيد تربوي | re-educator | 1365 | 191 |
| اعادة التربية الصوتية | orthophonical re-education | 1368 | 191 |
| التسميع الجماعي | socialized recitation | 1405 | 192 |
| النسق الراهن للترسيم بالمدارس | actual rhythm of scholarization | 1434 | 193 |
| فوق الصوتيات | subvocalization | 1568 | 196 |
| تقييم فوقي | Overvalorization | 1580 | 197 |
| جذر موحد | Common trunk | 1672 | 199 |

مرفـق (3)٠

# قائمـة المصطلحـات التربويـة والنفسيـة
## ( انجليـزي ٠ عربـي )

دكتـور / حمـدي أبـو الفتوح عطيفة
كليـة التربيـة جامعـة المنصورة

| المصطلح | الترجمة | المعنى |
| --- | --- | --- |
| bility | قـدرة | هى مقدرة الفرد على القيام بعمل بدنـى او عقلـى مرتبط بمجال معين سواء أكان هذا الفرد قد حصل على تدريب مسبق أم لم يحصل ٠ |
| bility grouping | التجمبع وفقا للقـدرة | هى طريقة لتجميع التلاميذ أو الطلاب وفقا لقدراتهم العقلية وذلك لاغراض التدريس ٠ |
| bility Profile | المظهر الجانبى للقدره ( جانببة القـدرة ). | رسم بياني أو تخطيطي يمثل فيه درجة الفرد فيما يتعلق بعدد الاستعدادات والقدرات المستقلة ٠ |
| bility Test | اختبارات مدرات | اختبارات مقننة تحاول أن تقيم الكفايـة الكليـة لشخص من الناحية العملية بدون وجـود ضـرورة لقياس مهارات متعلقه بمادة معينه بمحتوى محدد٠ |
| breaction | تصريف الانفعال ٠ ازالة العقد ( بطرائق التحليل النفسى ) | التعبير عن ، أو التحرر من مشاعر مكتوبة ٠ من خلال انعاش خبرات تخيلية ٠ |
| bsenteeism | التغيببة ٠ التغيب المتطاول ٠ التغيب المزمن عن العمل ٠ | فشل التلميذ في الحضور الى المدرسة بانتظام ، وعامل التغيببة غالبا ما يوجد في حالات الجنوح أو سوء التكيف او التحصيل المنخفض ٠ |
| bstraction | تجـريـد | 1) عملية رياضية لا يمكن فيها تخيل نموذج واقعى على سبيل المثال 4,9 ÷ 2,3 لا يمكن حلها بتخيل أشياء واقعية كما هو الحال في العملية 5 ÷ 2 مثـلا حيث يمكن القول بانه لو كان لدينا برتقالتين ثمنهما خمسة قروش فكم يكون ثمن الواحدة.؟ |

| المصطلح | الترجمة | المعنى |
|---|---|---|
| | | 2) أى مفهوم غير ملموس يستخدم لشرح أو تفسير ظواهر واقعية مثل مفهوم كمية التحرك الذي يعتبر تجريدا يفسر التعبيرات التي تحدث في الحركة ·<br>3) عملية في النمو النفسى عن طريقها يستخلص الفرد العناصر المشتركة ويجمعها في مفهوم عام ·<br>مثل التكور في الكرة والمنضدة والعجلة والطبق · |
| absurdities | اختبار الاشياء المنافية للعقل | شكل من اشكال الاختبارات يطلب فيها من المفحوص أن يشير الى ما يراه سخيفا او منافيا للعقل فى عبارة أو قصة أو صورة معينة · |
| academic aptitude | الاستعداد الاكاديمى<br><br><br><br>النمو الاكاديمى | القدرة على الاداء في التربية الاكاديمية بشكل جيد ـ مثلا الطالب الذي يفوز بمنحة للجامعة على اساس تحصيله في المدرسة أو امتحان قبول يقال أن لديه استعدادا أكاديميا ·<br>1) اكتساب المعرفة والقدرة على التعلم ·<br>2) تحسين المؤسسات التربوية لمستواها · |
| academic education | التربية الاكاديمية | تربية من نوع مجرد ونظريات تتطلب عادة مستوى عال من القدرة الاكاديمية · |
| academic elite | الصفوة الاكاديمية | مجموعة مختارة تعد على مستويات اكاديمية عالية داخل مدارس انتقائية لها متطلبات التحاق اكاديمية دقيقة أو في مجموعة خاصة داخل مؤسسة كبيرة غير منتقاة · |

| المعنى | الترجمة | المصطلح |
|---|---|---|
| 1) حرية المؤسسات التربوية • خصوصا الجامعات في تحديد المقررات والابحاث التي يجب أن تباشرها بدون اجبار من قوى خارجية • 2) حرية المدرسين • خصوصا مدرسوا الجامعات • في التدريس ، وحرية الطلاب في دراسة ما يريدونه بدون اجبار أو تقييد او رقابة من الآخرين • | الاستقلال الاكاديمى | demic freedom liberty) |
| هي الاستخدام التربوي للمباريات لتحقيق اهداف سلوكية محددة • | المباريات الاكاديمية | demic games or ing |
| هو التاخر أو الضعف الذي يحد من قدرة الطالب على التعلم • | التخلف الاكاديمى | demic handicap |
| هي قياس المدى الذي يصله الطلاب في دراساتهم بالمدارس أو الكليات • | المواظبة الاكاديمية | demic sistenance |
| فترة من الوقت تعطى للطالب لكى يحاول فيها أن يبلغ مستوى اكاديمي معين فشل في الوصول اليه في المحاولة الاولى • | اخضاع الفرد أكاديميا لفترة من التجربة للتاكد من اهليته للدراسة في صف مدرسي • | demic probation |
| هى العملية التى عن طريقها تكون التربية مقيدة بمعايير الاستعداد الاكاديمي • مثلا استخدام الامتحانات كمتطلبات قبول في التعليم العالي • | الانتقاء الاكاديمى | demic Selection |
| هى المعايير التى تحددها مؤسسة تربوية للحكم على مستويات تحصيل التلاميذ • | المستويات الاكاديمية | demic standards |

| المعـنـى | الترجمـة | المصطلح |
|---|---|---|
| 1) في علم نفس الطفولة : زيادة في معدل العمليات النمائية يحتمل أن تكون راجعة الى عوامل بيئية. 2) في التنظيم المدرسي : هى أسرع تقدم التلاميذ من خلال المدرسة · مثل تقديم التلاميذ ذوي القدرات الاعلى الى الامتحانات في سن مبكرة عن اقرانهم من ذوي القدرات الاقل · 3) اغفال سنة من الدراسة · مثل انتقال تلميذ من الصف الثانى للصف الزابع مباشرة · | تعجيل · تسريع | acceleration |
| مصطلح يستخدم في التكنولوجيا التربوية لتحديد المدى الذي له يمكن جعل مصادر التعلم متاحة للطلاب الغير قادرين على استخدام هذه المصادر في الاوقات العادية او المخصصة · | الموصلية · امكانية الوصول · سهولة المنال · | accessibility |
| مواد ومعينات تدريس نستخدم لتكمل الكتب المدرسية الاساسية · | المادة المساعدة | accessory Material |
| اخطاء في المشاهدات التجريبية او في البيانات ترجع الى متغيرات غير معروفة تؤثر في النتائج ويمكن ان تحدث في اى اتجاه · | الاخطاء العرضية | accidental errors |
| 1) في مجال تشكيل وبلوغ المفهوم / هى العملية التى عن طريقها يعدل الشخص السلوك الحالى ليواجه متطلبات بيئية جديدة في التعلم وهذا هو استخدام بياجيه للمصطلح · | تكيف | accommodation |

| المصطلح | الترجمة | المعنى |
|---|---|---|
| | | 2) في فسيولوجيا الادراك : تغير في شكل عدسة العين التي تركز صورة جسم معين على الشبكية وذلك لمعادلة التغيرات التي تحدث في المسافة بين الشخص والجسم المشاهد • |
| ccomplishment quotient (AQ) | حاصل الانجاز | نسبة العمر التعليمي (EA) على العمر العقلي (MA) |
| ccountability | التفسيرية • قابلية التفسير او التعديل | يستخدم في التكنولوجيا التربوية ليعبر عن المدى الذي له يمكن عزو اداء الطالب الى التعليم أكثر من عزوه الى العمر • أو القبول الانتقائي ••• الخ • |
| cculturation | التثاقف | تعلم بشكل مقصود أو غير مقصود ثقافة معينة من خلال الاحتكاك بها • مثل المهاجرين الذي يكتسبون قيم وأنماط حياة البلد المضيف • |
| chievement | التحصيل | الاداء في المدرسة أو الكلية على سلسلة مقننة من الاختبارات التربوية • ويستخدم المصطلح بشكل أكثر عمومية لوصف الاداء في مواد المنهج • |
| chievement age | العمر التحصيلي | العمر الذي يماثل الدرجة المتوسطة على اختبار تحصيلي • |
| chievement curve | منحني التحصيل | التمثيل البياني للتحصيل في مهمة محددة أو في مجال معين من مجالات الدراسة وذلك بالنسبة للوقت أو عدد المحاولات ••• الخ • |

| المصطلح | الترجمة | المعنى |
|---|---|---|
| achievement quotient (AQ) | حاصل أو نسبة التحصيل | تعبير عن النسبة بين مستوى الاداء المتوقع والمقاس فعلا في برنامج تدريبي أو تربوي · وفي بعض الاحيان يطلق عليه حاصل الانجاز أو النسبة التعليمية · |
| achievement test | اختبار التحصيل | اختبار مصمم لقياس آثار تدريس او تدريب معين في مجال معين من مجالات المنهج وتعرفة آناستازي Anastasi على أنه قياس تأثير مجموعات من الخبرات مقننة نسبيا ( مثلا مقرر في الاحصاء ) وذلك على عكس اختبارات الاستعدادات التي تقيس التعلم الناتج من خبرة غير متحكم فيها نسبيا · |
| acoumeter | مقياس السمع | أداة تستخدم لاختبار السمع وذلك عن طريق عمل فرقعة أو أصوات أخرى من أو على أبعاد معينة من المفحوص · |
| acoustic method | طريقة سمعية | طريقة تستخدم لتدريس الاصم لكى يسمع ويتكلم وذلك عن طريق تطوير ( زيادة ) حساسيته لاهتزازات الصوت · |
| action research | بحث الفعل | بحث تكليفى يتم فيه دراسة مشكلة معينة ، وصياغة ، وعلى نحو محتمل تنفيذ حلول موصى بها · وبعد ذلك مراقبة وتقويم فعالية الاستراتيجية الموصى بها · |
| action schemes | مخططات الفعل | انماط من سلوك علني تظهر في المرحلة الحسحركيه من مراحل نظرية بياجيه للنمو المعرفي · مثلا فعل الطفل في ملاحظة كرة والانحناء لالتقاطها ورفعها لأعلى هو بمثابة مخطط فعل غالبا ما يتكرر ويرتبط بمخططات أخرى لعمل افعال أخرى أكثر تعقيدا · |

| المصطلح | الترجمة | المعنى |
| --- | --- | --- |
| on skill | مهارة الفعل | القدرة على تنفيذ السلوك الذي يتطلبه موقف معين ببراعة . |
| ve responding | استجابة نشطة | مصطلح يستخدم في التكنولوجيا التربوية للاشارة الى تكرارية ملاحظة استجابات الطالب خلال سلسلة تعليمية . |
| ve variable | متغير نشط | متغير يمكن تغييره أو معالجته بواسطة الباحث التربوي ( مثل طريقة التدريس ) وذلك عكس متغير السمة الذي لا يمكن معالجته (مثل الذكاء او الطول) |
| vity curriculum | منهج النشاط | منهج تقرر فيه ميول أو أغراض الاطفال البرنامج التربوي للانشطة الذي يخطط له بشكل تعاونى بين المدرس والتلاميذ . |
| vity learning/ ching. | التعلم والتدريس بالنشاط | أى توقف تعلم أو تدريس يتميز بمشاركة من جانب المعلم وذلك على عكس التعلم السلبي للمعلومات من المحاضرة أو من الحديث أو من العروض المشاهدة مثل طرق النشاط . والتعلم بالاكتشاف والطرق المساعدة على الاكتشاف . |
| istment | التوافق | عملية تكييف السلوك لبيئة جديدة أو متغيرة . |
| istment to ching | التوافق للتدريس | العملية التى تحدث للمدرس المخضع للتجربة والتى تعدل بنجاح دور طالب التربية العلمية الى دور المدرس المهنى . |

| المعنى | الترجمة | المصطلح |
|---|---|---|
| تعادل من حيث العمر الزمني للسنوات من 13 الى 19 تقريبا أي المرحلتين الاعدادية والثانوية تقريبا ومن الناحية النمائية تعتبر الفترة ما بين بداية البلوغ والوصول الى مرحلة الرشد ٠ وتختلف فترة المراهقة في طولها وطبيعتها بين وداخل الثقافات ٠ | المراهقة | adolescence |
| التعليم المقدم للكبار بغرض التربية العامة وليس لاسباب مهنية ٠ | تطليم الكبار | adult education |
| 1) مصطلح فنى عام يعبر عن السمات الانفعالية والشعورية للخبرة والسلوك ٠<br>2) حاجة اساسية للطفولة وذلك اذا اريد للنمو فى المجال الانفعالى أن يكون تكيفى وصحى ٠ | وجدان | affection |
| السلوك الذي يستدل منه على نزعة الفرد لكى يستثشعر به ، أو يتبنى اتجاه نحو قيمة معينة أو مجموعة انفعالية ٠ | السلوك الوجدانى | affective behaviour |
| خبرات التدريس أو التعلم التى يكون محور الاهتمام فيها تنمية الوجدان او السمات الانفعالية للسلوك في التلميذ ٠ | التربية الوجدانية | affective education |
| العمر الذي تعتبر درجة معينة على اختيار ما بالنسبة لدرجة متوسط ٠ مثل العمر العقلى ٠ | مكافىء العمر | age equivalent |
| الدرجة المتوسطة لمجموعة عمرية معينة ٠ | المعدل الاحصائى للعمر | age norm |

| المصطلح | الترجمة | المعنى |
|---|---|---|
| pattern analysis | تحليل النمط العمري | 1) تحليل لتوزيع العمر بين فئات مختلفة من الناس في مؤسسة معينة • ويمكن ان يكون ذلك التحليل ذو اهمية كبيرة في تخطيطات القوى البشرية •. 2) تحليل توزيع العمر بين المفحوصين في بحث تربوي • |
| ression | العدوان | سلوك للانسان او الحيوان يقوم فيه بايذاء نفسه او الآخرين جسديا ويرى فرويد ولورنز ان هذا السلوك داخلي وتلقائي ولكن يمكن تعلمه كما يمكن ان تؤثر فيه عوامل وراثية • |
| osis | لا أراديـة | حالة تحدث عادة نتيجة للتخلف العقلي ويكون فيها المفحوص غير قادر على التعرف على الاشياء والتمييز بين معانيها ويستخدم هذا المصطلح في التربية الخاصة • |
| raphobia | رهاب الخلاء | الخوف المرضي اللاعقلاني من الارض والفضاء • |
| | فقدان القدرة على الكتابة | عدم القدرة على الكتابة بسبب التخلف العقلي • وهو مصطلح يستخدم في التربية الخاصة • |
| s | غايات او مقاصد | 1) عبارات عامة تعبر عن مقاصد المدرسين والمربين وفي تطوير المناهج فان الغايات هي أغراض توجيهية للمدرس وذلك على عكس الاهداف التي تصف الشيء المطلوب عمله من المتعلم عن نهاية العملية • |

| المصطلح | الترجمه | المعنى |
| --- | --- | --- |
| | | 2) غايات مؤسسة هي الاغراض التي من أجلها توجد هذه المؤسسة • |
| alienation | اختلال عقلي<br>ابعاد<br>تنفير | 1) حالة عقلية عند الشخص الذي لديه احساس الانعزال عن بقية المجتمع •<br>2) حالة سيكولوجية من الاختلال العقلي تجعل الشخص غير قادر على التعرف على الاشياء او الاماكن المألوفة •<br>3) مصطلح سوسيولوجي يعبر عن الحالة التي تعامل فيها المؤسسات الاجتماعية على أنها لها وجود مستقل عن اعضاء المجتمع الذي اوجدها •<br>4) تستخدم في علم النفس الاجتماعي للمراهقة لوصف العملية التي عن طريقها يعجز الناشئة عن التكيف مع المجتمع ويظهرون عجز عن الالتزام بقيم مدرسيهم وثقافتهم • |
| alien culture | ثقافة اجنبية | مصطلح يعبر عن ثقافة تختلف قيمتها ومبادئها وتوقعاتها عن الثقافة العامة للمجتمع أو الامة التى توجد فيها هذه الثقافة • |
| all-day school | مدرسة اليوم الكامل | هي المدرسة التي تزود التلميذ بالتربية والانشطة المتصلة بها لمدة أطول من اليوم الدراسى العادي بحيث يمكن أن يصل اليوم الدراسي الى المساء • |
| all-rounder | متعدد البراعات | تلميذ يكون اداؤه في المدرسة من الناحيتين العقلية والبدنية متناسق بشكل جيد بدون وجود قدرات متميزة عن الاخرى بشكل خاص • |
| alma mater. | الكلية الام | الكلية التى تخرج منها الشخص • |

| المصطلح | الترجمة | المعنى |
| --- | --- | --- |
| ıabet (ic) method | الطريقة الابجدية<br>طريقة الترتيب الابجدي | طريقة لتدريس القراءة تهمل فيها القيمة الصوتية للحروف ويقوم التلميذ فيها بتهجى وتسمية الحروف الفردية قبل نطق الكلمة ككل . |
| rnative othesis | الفرض البديل | فرض يوجد استنادا الى حقيقة ان الاحصائى عنده القدرة على رفض صفري بعد التجربة الامر الذي يثبت أن فرقا يوجد بين المتغيرات أو قطاعات الدراسة . |
| ıbivert | متكافىء الشخصية<br>متكافىء الانبساط والانطواء . | شخص يجمع في ذات نفسه خصائص كل من المنبسط والمنطوي معا . |
| lysis of ariance ICOVA) | تحليل التباين التلازمي | أسلوب تفحص احصائى يستخدم لمقارنة مجموعة أو أكثر على متغير ما عندما يكون هناك متغيرا آخر يمكن ان يؤثر في المقارنة . |
| ysis of iance (ANOVA) | تحليل التباين | أسلوب تفحص احصائى لتقرير ما اذا كانت الفروق بين المتوسطات على مجموعات مختلفة من المشاهداب يتجاوز ما يمكن أن يتوقع.ان يحدث عن طريق الصدفة |
| lytic method narking. | الطريقة التحليلية فى التصحيح ( اعطاء الدرجات ) | طريقة لتصحيح موضوعات الانشاء والمقالات تعتمد على اعطاء درجات للسمات المختلفة للقطعة بشكل منفصل . القواعد ، الترابط والعرض المنطقى للمناقشة والمدخل المعاكس لهذا المدخل هو الطريقة الانطباعية للتصحيح . |

| المصطلح | الترجمة | المعنى |
|---|---|---|
| answer centredness | التمركز حول الاجابة | نمط تدريس ينشجع فيه التلاميذ على ايجاد الاجابات باسلوب طقوسي لا يعتمد غالبا على التفكير وذلك على العكس من التمركز حول المشكلة problem centredness. الذي يركز فيه على التفكير حول طبيعة المشكلة . |
| anti-intellectulism | اللاتعقلية | اتجاه نحو رفض كل ما هو تفكير مجرد واستنتاج من وقائع أو مقدمات وفي بعض الاحيان اختفاء لكل ما يعتبر عقلاني . |
| aphasia | الحبسة . فقد القدرة على الكلام نتيجة لاذى اصاب الدماغ . | عدم القدرة على استخدام الكلام ( حبسة حركية ) أو على فهم الكلام ( حبسة حسية ) . |
| appreciation lessons | دروس التقدير او التذوق . | دروس معدة لاثارة التقدير الجمالي في مواد مثل الفنون والموسيقى والشعر . |
| a priori knowledge | معرفة ابتدائية او بديهية أو سابقة للتجربة . | المعرفة التي يتم التوصل اليها حدسيا أو التي تسبق الخبرة أو الاستعلام . وهذه المعرفة عكس المعرفة المبنية فقط على الخبرة . |
| aptitude | استعداد . قابلية . أهلية. جدارة . | 1) مهارة او قدرة فطرية أو مكتسبة يفترض أنها تشكل أساسا وتؤدي الى بناء قدرة الفرد على تعلم واحراز مستوى معين من التحصيل في مجال معين . وعادة ما يستدل على الاستعداد من اختبار أو ملاحظة واتجاها مكتسبين .<br><br>2) في التعلم بغرض التمكن mastery learn in ينظر الى القابلية أو الاستعداد على أنه مقدار الوقت المطلوب لتعلم مهمة ما لمستوى معين تحت ظروف تعلم مثالية . |

| المصطلح | الترجمة | المعنى |
|---|---|---|
| ptitude test | اختبار استعداد | هو لختبار غالبا ما يهتم بالمهارات المكانية والميكانيكية الضرورية لمهمة ما وغالبا ما يستخدم لختباراته الاستعداد في العلوم وفي المهن المختلفة التي تتطلب مهارات في المعالجة والتنسيق ٠ |
| m-hand adiness | ثبات او رسوخ الذراع واليد | نوع من انواع المهارات النفسحركية ويعرف بانه درجة الدقة والثبات التي بها يكون الفرد قادرا على عمل حركات للذراع واليد ٠ |
| m-hand steadiness t | لختبار ثبات الذراع واليد | لختبار يقيس الحركة الدقيقة الثابتة للذراع واليد ويستخدم هذا الاختبار في الارشاد المهنى ٠ |
| ificial intelligence | الذكاء الاصطناعى | قدرة آلة واداة على اداء وظائف ترتبط عادة بالذكاء البشري ٠ |
| cendance | سطوة ٠ هيمنة | النزعة الى الهيمنة في العلاقات الاجتماعية ٠ |
| pirational level | مستوى الطموح | مستوى انجاز يحدده التلميذ لنفسه ٠ أو يحدد له فيما يتعلق بالسمات الاكاديمية والاجتماعية والسمات الاخرى للسلوك ٠ |
| sessment | تقييم | 1) في التربية ٠ هو العلمية التي بواسطتها يحاول الفرد ان يقيس نوع ومقدار التعلم والتدريس وذلك باستخدام أساليب التقسيم المتعددة مثل المهام أو الواجبات المحددة والمشروعات والتقييم المستمر والاختبارات الموضوعية والامتحانات النهائية والاختبارات المقننة ٠ |

| المصطلح | الترجمة | المعنى |
| --- | --- | --- |
| | | علم النفس . هو ذلك الفرع مـن علم النفس ى الذي يهتم بالاختبار في المواقف التربوية . والكلينيكية على سبيل المثال التقييم النفسى العقلى والبدنى . |
| assignment | مهمة أو واجب محدد | ة تعلم يوجه فيها الطالب او مجموعة مـن نحو مباشرتها بأنفسهم .<br>ة تدريس محددة لمدرس او لطالب تربية عملية |
| assimilation | تمثيل او تمثل | م في نظام بياجيه للدلالة على تشرب ودمج جديدة في ابنية او مخططات عقلية معطاة على سبق . |
| association | تداعي . تزامل | ع سيكولوجي عام يشير الى اى ارتباط يتكون لتعلم حيث يتم الانتباه للفكرتين المرتبطتين ما معا كاجزاء من عملية عقلية مستمرة . |
| association test (or technique) | اختبار ( أو أسلوب ) تداعي أو تزامل | تبار يقيس قوة قدرات عقلية مختلفة والارتباط ا .<br>بار يقيس طبيعة او سرعة ( أو الاثنين معا ) جابات اللفظية للمثيرات اللفظية . |
| atavism | التأسل الرجعى . عودة الى صفات الاسلاف التى ابتعدت عنها الانسال السابقة . | . الى الاشكال البدائية للسلوك . |

| المعنـــى | الترجمـة | المصطلح |
|---|---|---|
| نزعة المخلوقات الحية نحو الرغبة في ممارسة الاحساس بالوئام مع الاشخاص الآخرين . | ارتبـاط . رابطـة | ttachment (or bond) |
| الاداء في مادة من مواد الدراسة او في كـل المنهـج تقيسه الامتحانات أو الاختبارات . | انجـاز . المحـرز | tainment |
| اختبار لما تم انجازه فعلا في مجال مادة أو مهـارة معينة وذلك على عكس اختبـارات الاستعداد او القـدرات الكـامنـة . | اختبـار انجـاز | ttainment test |
| القدرة على التعامل مع جزء من الاحاسيس الواردة بواسطة اعضاء الاحساس ورفـض اى احـاسيس أخـــرى . | الانــتــبــاه | ttention |
| قابليته الادراك أو الشعور أو السلوك نحو أشيـاء معينة أو اناس محددين في أسلوب معين . ويعتقد أن الاتجاهات تشتق من الخبرة أكثر من السمات الفطرية الامر الذي يجعل في الامكان تعديلها . | اتـجـاه | ttitude |
| عوبارا ميترات اداء فرد ما في مهمة أو مهنة محددة، حيث يقرر الاتجاه المدخل ، بينما تعتبر المعرفة هي الحقائق المتصلة بالمهمة ، اما المهارة وبهذا المعنى فهي مقدار القدرة على الاداء . | نمط الاتجاه / المعرفة / المهارة | ttitude/knowledge kill pattern |

| المعنى | الترجمة | المصطلح |
| --- | --- | --- |
| هو استخدام مقاييس واختبارات الاتجاه المعدة لالقاء الضوء على سمات المزاج والشخصية . | قياس الاتجاه | attitude measurement |
| مقياس للشخصية يحاول وضع الفرد في مكان ما على سلسلة متصلة متفق عليها فيما يتعلق باتجاه معين وتنزع مقاييس الاتجاه نحو اعطاء مقادير كمية لسمات معينة أو لاستجابات الشخصية بشكل عام . | مقياس الاتجاه | attitude scale |
| التلميذ الذي يختلف بشكل واضح عن الآخرين في نفس الفصل أو الفئة سواء من الناحية البدنية أو العقلية أو الانفعالية . | تلميذ شاذ أو غير سوي | atypical pupil |
| مصطلح عام يستخدم ليشير الى الادوات الصوتية المنتشرة في التدريس والتعلم مثل الراديو وأجهزة التسجيل . | وسائل سمعية | audio aids |
| طرق لتعليم اللغة مبنية على المثيرات السمعية .مهارات لغوية تتصل بصفة خاصة بالاستماع والحديث . | طرق سمعية لغوية<br>مهارات سمعية لغوية . | audiolingual methods.<br>audiolingual skills |
| مصطلح عام يشير الى الادوات المدنية والوسائط المستخدمة في التعلم والتدريس والبحث وتشتمل هذه المعينات على كل أشكال الافلام الشفافة والاذاعات الصوتية والمرئية والخرائط والرسوم التوضيحية . | معينات سمعية بصرية | audio-visual aids (AVA) |

| المصطلح | الترجمة | المعنى |
|---|---|---|
| audio-visual instruction | تعليم سمعي بصري | تدريس أو تعليم يعتبر استخدام المعينات السمعية أو البصرية أو كلاهما فيه جزءا متكاملا او مكملا . |
| authoritarian classroom climate | مناخ خضوعى فيحجره الدراسة | حجرة دراسة يكون فيها المدرس انضباطى بشكل صارم وحازم ومنظم ومرتب ويكون التعليم شكلى ويوجهه المدرس وتتميز حجرة الدراسة بوجود حركة قليلة . |
| authoritarianism | تسلطية | مكون رئيسى للشخصية التسلطية يتميز عادة باتجاهات اجتماعية معادية للديمقراطية وبالالتزام الصارم بالقيم التقليدية وبالتقبل غير الناقد للسلطة وبالعدوان اتجاه أولئك الذين يرفضون قيمهم وبالافتقار الى التحررية . وبالايمان بالمقولبات وبعمليات تفكير صارمة وغير مرنة . |
| authority | مستند . مرجع . ثقة | وضع للفرد في العلاقات الاجتماعية يسمح له بأن يؤثر في افراد الجماعة الآخرين . ويمكن أن تمنح الثقة أو السلطة رسميا للفرد استنادا الى دوره ( كمدرس أول مثلا ) واستنادا الى معرفته التي يمتلكها كخبير ( الطبيب في موقع حادثة ما ) . |
| authority figure | شخص مرجع | فرد ينظر اليه على انه يمتلك هيمنة أو سيطرة أو خبرة أو تأثير سواء بصورة رسمية أو غير رسمية |

| المصطلح | الترجمة | المعنى |
|---|---|---|
| auto-instructional aids. | معينات تعليمية ذاتية | مصطلح عام يشير الى المواد التطيمية الذاتية التى تتضمن التعليم بمساعدة الحاسبات الآلية والمعينات الميكانيكية الكهربية والتعليم المبرمج • |
| automation | اتمتة | استخدام أدوات ميكانيكية او كهربية او هيدروليكية أو هوائية معقدة أو جميعهم في أسلوب يستبعد بشكل كامل او جزئى المشاركة البشرية • |

# معجم

# علم الامراض العمرية والنساعية

**اعداد**

الدكتور عبد الغني ماجد السروجي

**تقديم**

لجنة توحيد وتعريب مصطلحات طب الفم
والاسنان في اتحاد اطباء الاسنان العرب

**بواسطة**

مقرر اللجنة الدكتور مسلم قاسم/الاردن

# معجم علم الامراض العمرية (1) والنساعية (2)

# LEXIQUE DES TERMES DE PARODONTOLOGIE

اعداد الدكتور عبد الغني ماجد السروجي

تقديم : لجنة توحيد وتعريب مصطلحات طب

الفم والاسنان في اتحاد اطباء الاسنان العرب بواسطة

مقرر اللجنة الدكتور مسلم قاسم / الاردن

- مقـــدمـــة :

لعل من نافلة القول أن نكرر باننا لن نرد لغتنا الى لغة كلامية خطابية أو نحصرها في علـم دون آخ لانها قادرة وبامكانها ان تأخذ بناصية العلم اينما كان وحيثما وجد ، وعلى المشتغلين بالتعليم واجبة تسه الصعب أمام الناشئة من متعلمينا بتقديم المعاجم التي تمت الى تخصصهم الزاخرة بالتعابير العربية ال جانب مصطلحاتهم الاعجميـــة المتزايدة • وقد ورثنا عن علمائنا مفرداتهم ومصطلحاتهم وتعابيرهـم وق كانوا أقدر على التعريب والترجمة لمتانة لغتهم وقوة لسانهم فكــانت لهم آذان مرهفــة تستطيــع ان تمي الصحيح من الهزيل وكان احساسهم الفني بجمـال لغتهم يحفزهم الى التدقيق والتصويب ، ومهمتنا الي أن نأخذ من كنوزهم ما يفيد نهضتنا العلمية وأن نترسم خطاهم بالابتكار وتوليد المعاني ، ليصبح بمقدور مسايرة الركب العلمي العالمي •

واني تحقيقا لهذه المبادىء المثلى أتقدم الى زملائي في الوطن العربي هذه المحاولة في ايجاد معجم لـ الامراض العمرية والنساعية وهو علم ناشىء جديد •

---

(1) العمر : لحم اللثة ج : عمور واصطلحنا عليها للبنية التشريحية المحيطة بالسن وبجذرها خاصة •

(2) اذا طالت الاسنان واسترخت حتى تبدر أصولها التي كانت اللثة تقبل ذلك تواريهـا قيـل : قد نسع أسنان فلان فهي منسعة تنسيعا ، قال عثمان : احين نسعت سني ورق عظمي وجاوزت سن اهل بيتي (كتا خلق الانسان لابي ثابت ) •

— **Abcès, n.m.**

ـ خــــراج

**abcéder de abcedere, abcessus**

( ماخوذ من اللاتينية

تقيح ) مجمع من الصديد ، متكون في جوف مـؤلف

من النسج المجاورة بعد تلفها ودفعها •

— **Abcès gingival ; n.m.**

ـ خـراج لثــوي ،

خراج اللثــة ، قرحة اللثة •

— **Abcès intragingival, n.m. syn. de parulie**

**à Abcès intra - osseux, n.m.**

ـ خراج ضمن العظم ، خراج عظمي

خراج ينشا من انحصار الصديد في جيب نساعـي

ضمن العظم ، ينسد انسدادا موقتا من تراكم الاجسام

الغريبة ( بقايا جرثوميــة أو ذرات طعامية ) ثـم

ينتبر ويؤلم ويبقى كذلك حتى ينصدع السمحاق ،

ويترافق على الاغلب بمظاهر موضعيــة وبعلامــات عــامــة •

— **Abcès latéral (I. Glickman), n.m.**

ـ خراج جانبي

— **Abcès pariétal (I. Glickman), n.m.**

ـ خراج جداري

— **Abcès parodontal, n.m.**

ـ خــراج نســاعــي •

مجمع صديد يتوضع في النسج العمرية

يمكن ان نطلق كلمة عمر على البنيية التشريحية

التي تقوم فيها السن ، وقد استعملها الرئيـس ابـن

سينا في كتابه القانون في الطب • ومن غرائب الصدف

أنها تجمع العين وترمز الى العظم والراء وترمز الى

الرباط والميم الى المادة التي بينهما •

— **Abcès parodontal muqueux, n.m.**

ـ خراج نساعي مخاطي

خراج يتطور تطورا خارجيا ويتشكل

من انحصار الصديد في جيب خارج العظم حيث يحجب

الجدار اللثوي الوقتى الباطن للجيب العمري النزح

الطبيعــي للصديــد •

— **Abcès (pyorrhéique) serpigineux (Roy), n.m.**

ـ خراج نساعى ملتف ( زحاف أو ثعباني )

خراج يحيط بطبقة الملاط ينبعث على مسافة من

جيب عمــري ضيق يلتف حول الجذر ، قد يسيـل

صديده من فتحة هذا الجيب •

— **Abrasion dentaire occulusale, n.f.**

ـ سحــل سني اطباقي •

انبراء وظيفي للنسج القاسية لتاج الســن بسبب

فرك السطوح الطاحنة المتقابلة •

— Abrasion dentaire hélicoïdale (Ackermann), n.f.

ـ سحل سني حلزوني ( أكيرمن )

انبراء تاج السن بشكل تكون فيه سطوح الضـواحك الاطباقية والطاحنين ( الطاحن = الرحى الاولى ) في الفك السفلي مائلة الى الناحية الدهليزية ، ويبدي الناجد ( ضرس العقل او الحلم ) حينما يكون موجودا انبراء متجها الى الناحية العكسيـة ويكون اتجـاه الرحوين ( الرحى = الرحى الثانية ) وسطا بين الاتجـاهيـن ٠

— Abrasion dentaire pathologique

ـ سحل سني مرضي ٠

انبراء نسج التاج القاسية انبراء مبكرا ومشوشـا يؤدي الى اضطرابات وظيفية ٠

— Abrasion dentaire proximale. n.f.

ـ سحـل سنـي جانبـي ٠

انبراء الوجهين الجانبين لتاج الاسنان مـن جـ حركتها الدريولوجية الدهليزية اللسـانيـة ٠

Abt— Letterer - Siwe (maladie de), nom. propre

ـ داء أبت ليتر سيوي ( اسم علم ) ٠

آفة نغنية تتصف بضخامة العقد والكبد وبخا الطحال وبميل الى النزوف ، تكون في بدئها حادة سنطور حتى الموت ٠

Acatalasie (gingivite par) n.f. Syn. de Takara disease

ـ النهـاب اللثـة الاكتـالازي ٠

ويرادفه مرض تاكارا : آفة ورائية تنتقـل كصف مغلوبة داخل الجسم ، مسببة عن فقد خميـرة ا الكتالاز (4) وتبدو فى بعض الاحيان في السنة الثا

---

(3) enzyme الخمائر مركبات بروتينية بسيطة أو خليطة تصنعها الخلايا الحية لتقوم بدور الوساط الكيماوية الحيوية سواء في داخل الخلية ( الخمائر الجوانية أو خارجها ) ( الخمائر البرانيـة ) وحين تكون الخميرة من البروتينات الخليطة conjuguée يكون فيها زمرة ضميمة عضويـة أو لا عضـويـة فالضمائم اللاعضوية قد تكون شاردة معدنية او مـركبا معدنيا ٠ والضمائم العضوية يدعى كل منها با التميم الخميري co-enzyme في حين يدعي الجزء البروتيني بالضميم الخمري opoenzyme ويتـألف م اتحادهما مركب فعال هو عميم الخمرة kolo-enzyme ونوجد بعض الخمائر احيانا طلائع écurseurs عاطلة تدعى مولدات الخمائر enzymogènes وقد تصبح فعالة بتماسها مـع مادة تدعـى الحف kinase ومن المواد ما يزيد مفعول الخميرة زيادة محسوسة وتدعى بالمفعلات activateur منهـا مـا يشلهـا ويعـوق عملهـا وتسمـى بالمثبطات inhibiteurs ويسمـى الخمـائـر باضافـة اللاحقة ـ أ ز ـ ase الى اسم الركيزة substrat التي تفعل فيها الخميرة كالشحماز أو الى الوظ كالاكسيداز ٠ ( معجم العلوم الطبية ، خياط وخاطر )٠

(4) catalase خميرة مؤكسدة قادرة على تحليل الماء الاكسجيـنـي واطـلاق الاكسجيـن العـادي منـا وهي توجد في جميع الخلايا باستثناء بعض الجراثيم الهوائية ٠

من العمر بالتهاب اللثة القرحي ، قد يشفي تلقائيا او يختلط مع التهاب العمر المسوه وسقوط الاسنان والتهاب عظم الفكين او الجيب ٠

— Accrétion (de Sèze), n.f.

ـ اللاتصاقب ( لزيز ) ،

نقص تصاقب العظم ٠

— Acrocyanose, n.f. (grec. akros = extrémité et kuanos bleu)

ـ زراق النهايات

تناذر متصف بازرقاق مستمر في اليدين وقد يكون في الساقين ونادرا ما يستقر في الاذنين والانف والوجنتين ووجه الذراعين الخلفي ٠

— Acrodynie, n.f. (grec. akros = extrémité et oduné = douleur)

ـ وجع النهايات ٠

مرض متصف بالتهاب الفم القرحي والتهاب عظم الفكين وطرح الاجرام السنية ، وباضطرابات نفسية وزيادة في التوتر الشرياني واحمرار باليدين والرجلين ٠

— Acro— ostéolyse idiopathique, n.f.

ـ حلل الاطراف الذاتي ( المتعلق بالعلة الذاتية ) ٠

آفة تبدا على الغالب في الطفولة ، وتصيب الجنسين ، متصفة بانحلال العظم وانحلال بعض عظام الرجل او اليدين دون أية علامات عصبية وأي سبب ظاهري وقد تكون في بعض الاحيان اسروية ٠

— A.C.T.H.

ـ هـ ٠ م ٠ ق ٠ ك ٠

الهرمون المنمي لقشر الكظر الذي يفرزه الفص الامامي من الغدة النخامية ليحث قشر الكظر على العمل ويسبب من ثم اطلاق الكرتيزون ويدعى كذلك الحاثة القشرية ٠

— Adénome, n.m. (grec. adén=glande).

ـ ورم غـدي

ورم حميد ينشا على نسيج غدي ، ويشابه بناؤه البناء السوي للغدة التي يشتق منها ٠

— Albanèse (thérapeutique de).

ـ المداواة الالبانية ٠

مداواة تهدف الى الحصول على تمنيع واضعاف الحالة التحسسية ( الاليرجيائية ) المتاتية من المكورات العقدية في الاشكال الالتهابية والتحسسية

... من زرق مفعل (5)
نسيجي خلوي (6) وتثبيق لزقة الذراح (7) المنفطة (8) في منطقة القص مدة أربع وعشرين ساعة ثم تبذل للفقاعة القصية وتملأ بمزيج من الدم المأخوذ من البؤر اللثوية ومن وسط زرعي لدم منحل ينشط تكاثر المكورات العقدية ويجري به تلقيحان في الاسبوع يكرران مدة اربعة اسابيع ·

— Alvéole dentaire (Socket), n.m.

ـ سنخ سني ج · أسناخ وسنوخ ·
حفرة تحددها قشرة السنخ الداخلية أو القشرة القاسية ، تحتوي جذور الاسنان والتركيب النسجي الذي يحيط بها ويثرها ( يمسكها ) ·

— Alvéoloclasie, n.m. (grec. klan = briser).

ـ انبراء السنخ أو امحاؤه ·
نهج تخريبي لعظم السنخ بتاثير الخلايا الكاسرة مما يسبب ارتشاف للحيد ( قمة السنخ ) وجدران السنخ السني ·

— Alvéoloplastie, n.f. syn. alvéoplastie.

ـ تسوية الاسناخ أو تصحيحها ·
جراحة عمرية هدفها تسوية عظم السنخ أو تصحيحه ليتلاءم تلاؤما ممتازا مع اللثة ·

— Alvéolyse, n.f. (grec. lusis = action de dissoudre).

ـ حل السنخ أو ارتشافه أو امتصاصه ·
خراب وئيد ومتدرج أفقيا أو عموديا للسنخ دون يشكل سظية ·

Alvéolyse en cuvette, n.f.

ـ ارتشاف مركني ( المركن وعاء نغسل فيه الثياب تخرب سلخي يختلف مستواه بين القشرتين السنخيتين الجانبيتين ·

Alvéolyse desmodontale, n.f. syn. d'Alvéolyse verticale.

ـ حلل سنخي عمري ( رباطي ) ، عمودي ·

Alvéolyse en entonnoir, n.f.

ـ حل ( ارتشاف أو انحلال ) قمعي ·
خراب يستقر في احدى قشرتي السنخ الجانبيتين

Alvéolyse en escalier, n.f.

ـ حلل سنخي سلمي ·
خراب عظمي يبدو مشوشا بين سطحي الاسنان اللساني والدهليزي ·

Alvéolyse horizontale, n.f.

ـ حلل سنخي افقي ·
ارتشاف عظم السنخ ارتشافا افقيا ومتوازيا المستوى الاصلي ·

---

(5) Activateur مادة يمكنها ان تجعل مادة أخرى فعالة مؤثرة ولا سيما المادة التى اذاأضيفت الى خم عاطلة تجعلها ناشطة فعالة مؤثرة ·
(6) Histiocytaire
(7) الذراح : حشرة حمراء اعظم من الذباب منقطة بسواد تطير ، وهي من السموم القاتلة ج : ذراريح ·
(8) Vésicatoire انتفط : آنتبر وبه فسر حديث حذيفة أنه قال : ( نقيض الامانة من قلب الرجل فيظل أثرها كاثر جمر دحرجته على رجلك تراه منتبرا وليس فيه شيء اي منتفطا ) · وفي حديث عمر ( اياكم والتخلل بالقصب فان الفم ينتبر منه ) ·

— Alveolyse verticale ou desmodontale, n.f.

ـ حلل سنخي عمودي أو ارتشاف العمور ( الاربطة ) ·

ارتشاف عظم السنخ ارتشافا اعتباطيا يميل ميلا قليلا او كثيرا ويكون عموديا في الوقت نفسه على المستوى الاصلي للحيد · وهذا ما يدفعنا الى القول بان الارتشاف لا يصيب الحيد فحسب بل يصيب القشرتين السنخيتين الداخليتين أيضا ·

— Amplitude maximale de la mandibule, n.f.

ـ منتهى الفك السفلي ·

أكبر مسافة تفصل القوسين السنيتين العلوية والسفلية عن بعضهما البعض اثناء حركات الفتح العادية ·

— Amplitude minimale de la mandibule, n.f.

ـ صغرى الفك السفلي ·

اضيق مسافة تفصل بين القوسين السنيتين ، وتتلاءم مع أطباق الحدبات النهائي العادي ·

— Amputation radiculaire, n.f.

ـ بتر جذري ·

جراحة يقطع فيها احدى جذور رحى ويقلع بعد استئصال لب الضرس وتطهير قنواته الجذرية وحشوها ·

— Analyse occlusale, n.f.

ـ تحليل الاطباق ·

فحص الاطباق وتمفصل الاسنان بعد تقدير شذوذ المضغ واضطراباته الوظيفية ·

— Analyseur de Berliner, n.m.

ـ محلل برلينيه ·

مطبق مؤلف من قرص عمودي يحمل طبعة القوس العلوية ومن قرص أفقي يحمل طبعة القوس السفلية، يتحرك بمزلاق ، يرى مناطق التماس المبكرة ·

— Anamnèse, n.m. (grec. ana = derechef, et mnasthai = se souvenir).

ـ تذكاثر ، سوابق ، قصة ·

مجموعة المعلومات المتعلقة بالمريض من حيث أسرته وبيئته السابقة ، وما قاساه في الماضي بما في ذلك المشاعر الاليمة والافعال الشاذة التي أتاها سواء انتبه اليها أو انتبه اليها غيره مع تواريخ ظهورها ودوامها وكذلك ما تلقى من معالجات ·

— Angle de Bennett, n.m.

ـ زاوية بينت ·

زاوية تتشكل من السطح السهمي ومسار اللقمة في تقدمها الى الاسفل والامام والداخل في الجهة الموازية أي في الحركة الجانبية للفك ·

— Angle cuspidien, n.m.

ـ زاويــة حــدبيــة ٠

زاوية تتشكل من انحدارِ حدبة مع المستوى الافقي مارا من نهاية الحدبة ومتعامدا مـع الخـط العمودي ويقسم هذه الحدبة الى قسمين ٠

— Ankylose dentaire, n.f.

ـ قســط سنـــي (9) ٠

(1) اندماج السن في سنخها (2) التصاق لثمة الفك بحفـرتهـا العظميــة ٠

— Anomalie fonctionnelle, n.f.

ـ شـذوذ وظيفــي ٠

انحراف عادي في الوظيفة مثل : النقص الوظيفي ، التشنج العضلي ، الصريف الخ ٠٠٠

— Anomalies osseuses n.f.

(classification en fonction de la

_ localisation et du type)

ـ شذوذ عظمي ( يصنف بحسب الوظيفة والتوضـع والشكـل ) :

1 ـ حلـل أو ارتشاف العظم بين الاسنان ٠

2 ـ ارتشاف عظم الدهليز او الناحية اللسانية الحنكية ) أو تبدلات تشريحية عظمية ٠

3 ـ آفة بين جذرين او ثلاثة جذور ٠

4 ـ حلل على السطوح الدرداء المجاورة للاسنان

...nse vasculaire (wedl)

ـ عروة ويـد الوعائيــة ٠

استعداد شديد او قليل للدوالي لبعض أوعية ال... الدموية وله تاثيره على الضغط المائي (الهيدرول... في مقاومة الضغوط الحاصلة على السنخ اثناء ال...

Anti-—py (methode) (Albis. Gérard Maurel).

ـ طريقـة بـاي الضـديــة ٠

مداواة موضعية للامراض السماعية الارتشافيه عبارة عن وضع لفافة قطن مبللة ببولـي ثيو... الفضة في الجيوب المنسمة ثم تسلط عليها الا... الفوسجية ( فوق البنفسجية نحتها أستاذي المر... الدكتور صلاح الدين الكواكبي ) تسليطـا خف... بضـع دقـائـق ٠

---

(9) قسطت العنق قسطا وقسوطا يبست ، وقسطت العظام يبست من الهزال وقسطت الركبة يبست وغلظت حتى لا تكاد تنقبض ، وهو اقسط وهي قسطاء ج قسط

— A.N.U.G.

Acute necrotising ulcerative gingivitis.

ـ رموز باللغة الانكليزية مفادها :

التهاب الفم الفانسادي ( التهاب الفم واللثة القرحي

الفقاعي الكاذب الوافدي ) .

— Aplasie, n.f.

ـ لا انتساج

نوع من الضمور سببه وتوقف النمو او قصوره في

نسيج أو عضو

— Apophyse parodontale, n.f. ; (grec apo = loin de et phusis = croissance)

ـ ناتئ عمري ٠

— Appareil masticateur, n.m.

ـ جهاز ماضغ

مجموعة وظيفية تؤلفها الاسنان والبنى التي حولها

موزعة حسب العمر والفك العلوي والفك السفلي

والعضلات الشفوية واللسانية والجملة الوعائية

العصبية لهذه النسج المختلفة ٠

— Appareil mandicateur, n.m.

ـ جهاز عالك ٠

— Appareil ultra - sonique à détartrer, n.m.

ـ جهاز تقليح بالموجات فوق الصوت ٠

آلة قدرتها التقريبية مائتا واط ، مؤلفة من محمول على سند متحرك ومن حزمة أسلاك تحمل قبضة ( فيها وشيعة حلزونية وسُفرات تتغير أبعادها بالمغنطة ) تدخل فيها ادوات يمكن تبديلها تحوي على مورد ماء موجه على نهايتها ، باستطاعتها التمليح تحت اللثة على أن يتمم هذا التقليح بتجريف الملاط وتنحيته باداة يدوية ٠ ويحصل العمل الآلي بالادوات التي يمكن تبديلها وذلك باهتزاز يبلغ 30000 هـ/ث ضمن القبضة التي تحوي السفرات التي تتغير بالمغنطة وبواسطة الوشيعة ٠ وتمتزج بالاهتزاز ظاهرة التجوف في السائل المتحرك المتصل بفعل الموجات ما فوق الصوت على الماء ٠

— Arc abrasif, n.m.

ـ قوس ساحلة

صفحة من الورق المقوى على شكل نعل الفرس مغطى بالسنباذج أو بالغبار الماسي ، يستطيع المريض أن يوازن به أطباق ثغره وتمفصله باتباع تمارين السحل ٠

— Arc facial, n.m.

ـ قوس وجهية ٠

اداة كفرجار النخانة تستعمل في التعويض لتسجيل ما بين الفك العلوي والمفصلين الصدغيين ولنقل هذه العلاقة الى المطبق بغية تعيين الوضع المركزي للمثالين على المطبق ولكي يمكن تحريكهما على وجه يجعل الجهازين السنيين الموضوعين عليهما مطابقين لعملهما وهما في الفم ٠

— Arc gothique, n.m.

ـ قـوس قـوطيـة ٠

أثر زاوي رأسه الخلفي حاصل من التسجيل علـى مستوى أفقي ( اطباقـي ) بعـد اجـراء الحركـات الجانبية الفكية يمنة ويسرة ٠ تتوافق قمته مـع العلاقة المركزية أي منتهاه الخلفي ٠

تتألف آلة التسجيل من صفيحة مدهونـة بشمـع تشغل المنطقة المتوسطة الامامية لقبة الحنك ومن قليم عمودي تحمله القوس السنية السفلية ، اما ان كانت قبة الحنك تحمل القليم والفك السفلي يحمل الشمع فتكون قمة الزاوية خلفية ٠

— Arc de relation centrée, n.m.

ـ قوس العلاقة المركزية ، المسار :

( من الصفر الى 26 مم بالمتوسط ) الحاصل من حركه الفك اثناء الفتح ( من الاطباق المركزي ) والغلـق ( حتى وضع الاطباق المركزي ) حيث لا تتشكـل اللقمتان الا حركه محورية حول محورهما وتستبعد كل حركة جانبية ٠

— Arcade alvéolaire, n.f.

ـ قـوس سنخيـة :

مجموع النتـوءات السنخية للفك السفلـي أو الفك العلـوي ٠

rchitecture osseuse inversée, n.f.

ـ بنية عظمية معكوسة :

بنية السنوخ السنية التي تظهر تتقعرا بين الا من مسافات وتحدبا عند اعناقها ٠

.R.P.A.

Association pour les recherches sur les Parodontrophies

ـ رموز مفادها ، جمعية البحث في الامراض النس والعمـريـة ٠

rrêt centré, n.m.

ـ تـوقف مـركـزي ٠

مجموع تماس الحدبات المتقابلة وهـي في و الاطبـاق المركـزي امـا معنـاه الواسع فهو الاطباق النهائـي العادي لما بين الحدبات ٠

Arthrodontiasis, (Louridis), Syn. de parodontite aigue juvénile.

ـ نساع الشباب ، نساع الشباب الحاد ٠

Articulé (Articu ation), n.m

ـ تمفصـل ، مفصـل ، اطبـاق ٠

مرور من اطباق الى آخر مع المحافظة على تم الاسنان المتقابلة على الاقل ٠

— Articulé (Articulation), n.m.

ـ انطباق منـزلـق ·

وضع لا يؤبه له للنقاط الحدبية وتؤخذ بالاعتبـار السطوح الحدبية فقط مع ما يقابلها فينزلق الواحد فيهـا على الآخر اثناء انزياح الفك ·

— A - Splint,

ـ جبيرة اكريليه ( جبارة ج جباير ) ·

مصطلح انكليزي ، جبيرة للتثبيت داخلية وموقتة تصنع من الراتينج المبلمر ( المتماثر ) ذاتيا ويقوى بسلك معدني · وتطلق الجبيرة الاكريلية في بعض الاحيان على نماذج الجبائر الاكريلية كلها ·

— Atomiseur, n.m.

ـ المـــرزاز ·

جهاز يعمل على ضغط الغسولات على المنطقة المنسمة بمحاليل ذات فعل منظف آلي ومدلك في وقت واحد يؤثر تأثيرا حسنا على متوية المخاطية الفموية ·

— Atrophie, n.f. (grec. a=privatif, et trophé= nourriture).

ـ ضمـــور ·

خلل في الاغتذاء يتظاهر بالهزال او تناقص في خلية او نسيج او عضو او جزء من البدن ·

— Atrophie alvéolaire sénil physiologique, n.f.

ـ ضمور سنخي شيخي فيزيولوجي ·

ارتشاف متتابع منتظم أفقي لجدران السنخ ، يبدأ من حافة العظم السنخي ، ويترافق بهجرة متوازية متجهة نحو الذروة واللثة الليفية المخاطية والرباط· انه ارتشاف فيزيولوجي طبيعي ومتناسب مع العمر ( الحياة ) ·

— Atrophie juvénile (Roy), n.f.

ـ ضمـور فتــوي ·

ارتشاف متواز في لثات الفتيان واسناخهـم يعـرى بخاصة وبانتظام وسريع الوجه الدهليزي للاسنان ما عدا الناجذ ( ضرس العقل ) والطواحن ( الطاحن = الرحى الثانية ) أحيانا ·

— Atrophie parodontale par inactivité, n.f.

ـ ضمـور عمـري وعطالة ·

تضاؤل حجم بنى العمور المحيطة بالسن وفسادها فتفقد السن بذلك وظيفتها ·

— Attache épithéliale (epithelial attachment). n.f.

ـ ربـط بشـري ·

منطقة عنق اللثة في وجوبـا العميـق الملتصقـة

بالالتحام العضوي الكيمياوي الفيزيائـي من قشـرة الميناء الثانوية المكتسبة الـى المـلاط المتجة من ناحية أو أخرى للارتباط الميناني الملاطي الموجـود في الناحية الذروية بالنسبة للرباط العنقي .

— Attache gingivale, n.f.

ـ ربط لثـوي ويرادفـه ربـط بشـري .

— Attachement épithélial, n.m. syn. attache épithéliale

ـ ارتباط بشري يرادفه ربط بشري .

— Attachement épithélio-dentaire, n.m. syn. d'attache épithéliale.

ـ ارتباط بشري سني ويرادفه ربط بشري .

— Attachement gingivo— dentaire, n.m.

ـ ارتباط لثوي سني وبرادفه ربط بشري .

— Attelle (en parodontologie)

ـ جبيرة ( في علم الامراض العمرية والنساعبة ) .

جهاز يستند على الاسنان أو المخاطية أو عليهما معا، ثابت او نزوع ، موقت أو دائم ، خارجي او داخلى ، مهمته تثبيت الاسنان المتحركة وتمتينها وهى فى العلاقات الاطباقية الموائنة أو ندعيم العمر القاصر .

Attelle d'Alder, n.f.

ـ جبيـرة آلـدر .

قاطعة مؤلفة من ميزابين طولانيين حفرا متوازي مع محور السن لحم في أحدهما قطعة جانبية ( التاج حشوة ، تاج .... ) تدخل القطعة الاصلي الانبوب المشكل من الميزابين ويمنع قفل معتـ حركة هذه القطعة ويلحم المزلاقان بالحشـوة ء الوجهين الجانبيين ، ويحصل تثبيت الاسنان المج حينما ندخل القطعة الاصلية في الميزابين .

Attelle en amalgame, n.f.

ـ جبيرة ملغمبـة .

جبيره نشبه الجبيرة الاكريليه نسنعمل على الاس الخلفبة ونتالف من حسوه ملغمية داخلة في حفر جانبيين ، نهدم بعد نصلب الملغم حفظا للعمر تنبـت .

Attelle à anneaux, n.f.

ـ الجبيـرة الحلميـة .

جهاز نثبيت دائم مؤلف من حلقات من الفولاذ ت مع بعضها البعض قرب المسافات الحانبيه ، ود على الارحاء والضواحك .

Attelle de Budtz— joergensen, n f.

ـ جبيـرة بـودس جوجانسن .

جبيرة ثابتة مؤلفة من شريط لساني أو حنكي يستند على تيجان من انموذج ثلاثة ارباع التاج يغطي كل واحد منها الاسنان المراد تثبيتها يدخل وتد ذو راس على شكل جذع مخروط من الناحية اللسانية أو الحنكية ويقابل كل سن بئر محفورة في الجبيرة وفي 4/3 التاج وفي تاج السن بين قمة اللب والحافة القاطعة

— Attelle cetènaire, n.f.

- جبيرة مقطورة .

جبيرة ثابتة تصنع لجمع الاسنان المجاورة وتثبيتها وذلك بحشوات جانبية تربط مع بعضها البعض بوصلات ذات نماذج مختلفة .

— Attelle de Ceria et zerosi, n.f.

- جبيرة سيريا وسيروزي :

تصنع هذه الجبيرة بادخال رانينج ذاتي البلمرة ( تماثر ) في الحفر السنية الجانبية وتوصل باسلاك معدنية متموجة او متعرجة .

— Attelle de Conode, n.f.

- جبيرة كونود .

جبيرة ثابتة مؤلفة من شريط لساني او حنكي محمول على مجموعة حشوات لسانية ذوات درجتين في كلتيهما اربعة اوتاد دقيقة بعيدة عن اللب ومائلة قليلا ، تلصق في الآبار الموافقة لها المحضرة في داخل السن .

— Attelle d'Elbrecht, n.f.

- جبيرة البرخت .

جهاز مثبت متحرك مؤلف من قوسين مصبوبتين دهليزية ولسادية محكمتين على الوجه اللساني او الحنكي ( وفي بعض الاحيان على الوجه الدهليزي ) للقواطع والانياب وعلى القسم الاكثر تقببا في الضواحك والارحاء ثم توصلان بآبار تجتاز نهايتيهما وفيما بين الاسنان ، ولا تمنع جبيرة البرخت الا القوى المستعرضة ولا تؤثر على الحركة الحورية .

— Attelle de Grohs, n.f.

- جبيرة جروس .

جبيرة تماثل جبيرة البرخت يتصل قسمها الامامي باظفار صغيرة تستند استنادا خفيفا على الزوايا المحفورة على الاسنان العشرة الامامية .

— Attelle de Haderup, n.f.

- جبيرة هادروب .

جهاز مثبت نصف نزوع يتالف من حشوات في

السطوح الاطباقية للاسنان المثبتة تحمل انبوبا دقيقا عموديا كي يتقبل لوليا ( برغيا ) يؤمن ثبات جسم الجبيرة .

— Attelle interne, n.f.

– جبيرة داخلية .

جهاز تثبيت مصنوع في داخل الحفر المهيئة على الاسنان ( جبيرة اكريلية وملغمية ) (10) .

— Attelle de koehler, n.f.

– جبيرة كوهلر .

جبيرة تثبيت للاسنان الامامية التثبيت فيها عبارة عن أوتاد افقية بين الاسنان تحمل شريطا مصبوبا محكم الالتصاق على الوجوه اللسانية او الحنكية والحافات القاطعة الصحيحة ( غير المنحوتة ) .

— Attelle de Jeanneret, n.f.

– جبيرة جانورة .

جبيرة تثبت الاسنان الامامية تتالف من قوس معدنية تدخل في شق محفور على طول حدبة الثنية وتثبت في كل سن باوتاد ملصوقة في الآبار عمودية الاتجاه .

Attelle en matière polimérisée, n.f.

– جبيرة من مادة بلمريه ( متماثرة ) .

جهاز تثبيت وقتي يصنع مباشرة في الفم او المثال الجبسي ويتالف من شريطين مست دهليزي ولسانى ( أو حنكي ) من الراتينج الث يثبت على الاسنان بالاسمنت أو بدونها ويرو باربطة تمر من المسافات بين الاسنان وبين نق التماس واللثة .

Attelle de Neumann, n.f.

– جبيرة نعمان .

جهاز تثبيت نصف نزوع يتالف من ميزابة معد مصبوبة تدخل في ميزاب طولاني منحوت في الو الاطباقي للاسنان المجاورة التي يراد تثبية وتحتوي الميزابة الاطباقية مقابل كل سن مهم دقيقا عموديا وتندمج الجبيرة بالميزابة بشدها للثقوب وتقبع المهاميز في الثقوب وتثبت مع بعض البعض بلوالب ( براغي ) .

Attelle nocturne, syn. d'Attelle occlusale, n.f.

– حبيرة ليلية .

يرادفها جبيرة اطباقية .

(10) الغم الذهبي وما شابهه ، خلطه بالزئبق ومنه اشتق الملغم .

— Attelle de Obin - Arvins, n.f.

ـ جبيـرة ابـن ـ أرفيـن ·

جبيرة تصنع من ادخـال الراتينـج ذاتـي التماثر ( انبلمرة ) بواسطة سلك معدني متصل بحفر انسيه طاحنة وحشية تشغل الضواحك والارحاء والناحية الانسيه الاطباقية اللسانية او الحنكيـة للقواطـع والانيـاب ·

— Attelle occlusale, n.f.

ـ جبيـرة اطبـاقيـة ·

جهاز سني نزوع ( متحرك ) للاستعمال الليلـي . يصنع من مادة مرنة تحوي سطحا اطباقيا مسطحا يغطي قوسا سنية واحدة أو القوسين حتى الحديد المقببة للاسنان ، الهدف منهما تحديد الافعال السيئه لصريف الاسنان أو عادات اطباقيـة شاذة اخـرى وتصحيح اضطرابات التمفصل الصدغي الفكي ·

— Attelle Overby n.f.

ـ جبيـرة أفـربـي ·

جبيـرة مثبتة مؤلفة من شريط معدنـي لسانـي او اطباقي او حنكي تربطه بالاسنان لوالب ( براغي ) محكمة وتلزق بأكمام رفيعة داخلة في الآبار المنحوتة

على الارتفاع الحفافي اللثوي للاسنان ·

— Attelle de Preisecker, n.f.

ـ جبيـرة بـريسكـر ·

تشبه جبيرة البرخت الا ان قسمها الامامي موصـول بشريط دهليزي منفصل على احدى جهتيه بمنصلـة تفتح هذا القسم الجبهي وقت الادخال وتغلقه حينما يوضع جسم الجبيرة في موضعه ·

— Attelle de Roy, n.f.

ـ جبيـرة روي ·

جبيرة ثابتة مؤلفة من شريط مصبوب لساني أو حنكي يحمل أوتادا متوازيـة مائلة علـى محـور الاسنان تدخل في آبار ذات اتجاه لساني دهلـزى لا تثقب التاج السني حتى الوجه الدهليزي ·

— Attelle de Steiger, n.f.

ـ جبيـرة ستيكـر ·

جهاز ثابت يستند على الاسنان المـراد تثبيتهـا تغطى بثلاثة أرباع التاج مزود بكتـف مضاعفـة وأنبوبين انسي ووحشي توضع الجبيرة في الناحية اللسانية او الحنكية فيها اسناد تتوافق والاكتاف والاوتـاد الصغيرة ( ر = 1/2 مم ) تتـزلـق في الانابيب الوحشية والانسية ·

— Attelle de Stein, n.f.

ـ جبيـرة ستيـن •

جبيرة سلكية ثابتة تتالف من قاطعة فيها مـزلان داخل في قطع الحشوات الجانبية ( حشوات ، تغطيه جزئية ، تغطية مصبوبة كاملـة ) ، تثبت القواطـع والمزالق وصلات يمكن تغييرها •

— Attelle semi – amovible, n.f.

ـ جبيـرة نصف نـزوعـة •

جهاز تثبيت يتالف من قوسين مصبوبتين دهليزية ولسانية أو اطباقية تتصلان بلوالب يمكن فكهـا دوريا لمراقبة حسن الصيانة أو الاصلاح •

— Attelle de Truemann —. witkowski-wolf, n.f.

ـ جبيرة تروماني ـ ويتكوويسكي ـ ولف •

جبيرة للتثبيت تستعمل على الاسنان الامامية مؤلفة من شريط مصبوب يحكم على الوجوه اللسانية و الحنكية والحافات القاطعة المنحوتـة والمشطوبـة تحوي اوتادا ملولبة تدخل في أقنية بعيدة عن اللب ومتوازية ، مثقوبة ما بين قمة اللب والحافة القاطعة تشد بلوالب على النهايات الدهليزية للاوتاد •

— Attelle en treillis métallique, n.f.

ـ جبيرة شبكية معدنيـة •

جبيرة مؤقتة تستعمل لتثبيت الاسنان الخلفية او الامامية المنسعة بينها مناطق درداء ، نتالف مـن شريط شبكي معدني يحيط بالوجوه اللسانية الحنكية والدهليزية للاسنان وبعدئذ تغطي بالر تندمج فيه الاسنان المفقودة •

Attelle de weigele, n.f.

ـ جبيـرة ويجـل •

جبيرة ثابتة مؤلفة من شريط لساني أو حنكي سلسلة من الحشوات الحنكية نشد علـى الـ القاطعة بأوتاد بعيدة عن اللب •

Attelle de weissenfluh, n.f.

ـ جبيـرة وسانفلـوخ •

جهاز نزوع للتثبيت مؤلف من شريط معدني مص لساني او حنكي يربط بأوتاد صغيرة يتوافق واحد منها مع الاسنان الامامية ، وتثبت الاو بالضواحك والارحاء باطار اطباقية بمكن أن الجبيرة الملبية خوص حكمية •

Attelle de witkowski et wolf, n.f. v. Attelle de Truemann.

ـ جبيرة ونكوبسكي و وولف •

Attrition. n.f (lat. attritio, de terere= *broyer*). syn. d'abrasion dentaire.

ـ انسحال ، انبراء ، جرش ، درم •

برادفه انسحال سني فيزيولوجي : ذهـاب مع السن بسبب المضغ او السوك الشديـد أو الـ بالجسور النزوعة وانمحاء العاج وزواله •

— Autogreffe, n.f. (grec. autos=même et grafis=poinçon pour écrire).

ـ طعـم ذاتـي •

طعم يؤخذ من الجسم نفسه •

— Autogreffe osseuse (Cross et Linghorne), n.f.

ـ طعـم ذاتـي عظمـي •

ادخال الطعوم الذاتية المأخوذة من مجاورات المنطقة المنسعة والمعالجة في الجيوب العظمية او المحلزنة بعـد تجـريفهـا •

— Autovaccinothérapie parodontale, n.f.

ـ استلقاح ذاتي نساعـي •

مداواة أوصى بها ر • فانسان ، وتعزي الى بعض التهابات العمور المسببة عن خمج الدم المتاتى من بؤرة جرثومية معوية فتسبب ركود الدم في الاوعية الشعرية اللثوية • يهيا استلقاح بدءا من زرع الدم الحاصل من وخز لسينة لثوية • انظر زرع الـدم اللثـــوي : hémoculture gingivale=

— Avulsion, n.f.

ـ نــزع ، قلــع •

معنى هذا المصطلح النزع ، ولا يمكن تطبيقه على قلـع السـن •

ومعناه انتزاع جزء من أجزاء مبنـى ، أو اقتـلاع العصب من منشئه المركزي •

— Axe charnière terminal (Terminal hing axis), n.m.

ـ محـور الدوران النهائي •

محور وهمي يمر من داخل اللقمتين حينما تكونان في الموضع الخلفي ( المتاخر ) ( العلاقة المركزية )• يمكن ان يجري الفك دورانا صريحا حول اللقمتين قدره 12 درجـة •

— Axe momentané ou instantané. n.m.

ـ المحـور الآنـي •

محور ينزاح او يتغير حين انجاز الحركة

— Axe stationnaire, n.m.

ـ محـور متـوقـف •

محور يبقى في الوضع ذاته أثناء الحركة •

— Balnéothérapie, n.f.

ـ معالجـة بالحمـامـات ٠

استعمال الحمامات العامة أو الموضعية في المعالجة كالحمامات البحرية والحمامـات الرمليـة والوحليـة والهوائية والشمسية والانوار الصنعية بما فيها الاشعة الفوسجية ( فوق البنفسجية ) وتحت الحمراء ٠

— Bifurcation radiculaire, n.f. (lat. bifurcus = fourchu).

ـ انشعـــاب ٠

(1) انشطار الشيء الى شعبتين (2) الموضع الـذي يقع فيه الانشطار (3) نقطـة انفراج جذور رحـى سفلية أو جدري ضاحك علوي ٠

— Bimler (activateur de).

ـ مفعـل بيملـر ٠

(1) جهاز تقويم مؤلف من سلك فولاذي دهليزي في الفك العلوي ولساني في الفك السفلي يتقويان في منطقـة القبة الجانبية بجناحين من مادة مـرنة ٠ يحمـل السلك اللساني ميزابة تغطي غشم مجموعة القواطع والنابين في الفك السفلي تجبر المريض على اجـراء حركات ضغط تصحح من الامام شذوذ الاسنان فـي الاتجاه العمودي ٠

(2) مادة يمكنها أن تجعل مادة اخرى فعالة مؤثرة سيما المادة التي اذا أضيفت الى خميرة عاطلة تج ناشطة فعالة مؤثرة ٠ ( معجم خاطر وخياط )

Biostimuline, n.f.

ـ منبـه حـيـوي ٠

مادة تستخرج من النسـج ( المشيمـة ، الكبـ الطحال ) تكون في بعض الاحيان متاثـرة بشـ حبوية غير ملائمة ( حرارة ؛ برودة ) مشكلة عنا حساسة ذات تاثير منبه على ابطاء بعض اشك الاستقـلاب الخلـوي ٠

Biostimulinothérapie (en Parodontologie) n.f.

ـ مداوله منبهه حيويـه ( في علم النساع ) ٠

يرادف هذا المصطلح طريقة فيلاتوف عـام 32 وكذلك المعالجه النسجية ٠

وهي طريقة تعتمد على تهييج انعكاسات حيوية بز خلاصة نسج أو بتطعيم النسج وتحفظ في شر حياتية غير ملائمة ( في البرودة ) تحضر وتـد على مواد مهيجة للفعالية الحيويه ٠ ( معجم كار ودبـلامـار ) ٠

استعمال منبهات حيوية لخلاصات تزرق بالعـ او داخل الادمة أو تحت الجلد أو تزرع في منطـ الحفرة النابية في الفك العلوي والرباعية في الفـ السفلـي ٠

**— Biseau, n.m.**

ـ شطـب •

حافة منحوتة نحتا مائلا زاوية حادة •

**— Biseau externe, n.m.**

ـ شطـب خارجـي •

شطب حاصل من جرح الجدار الخارجي لجيب متسع لثوي باتجاه قدره 45 درجة تقع في حافته المنطقـة الذروية بالنسبة للنقاط الاستكشافية المدماة المحددة عمـق الجيب •

**— Biseau interne, n.m. syn, de Biseau inversé.**

ـ شطب داخلـي

يرادفه شطب معكوس أو مقلوب •

**— Biseau inversé (chirurgie parodontale), n.m.**

ـ شطب مقلوب ( جراحة عمرية ) •

شطب حاصل من شق الوجه الداخلي للجدار اللثوي لجيب عمري باتجاه محور يصنـع زاوية حادة مع السن وبعمق واقع تحت الارتباط البشري •

**— Biseau renversé, n.m. Syn. de biseau inversé.**

ـ شطب معكـوس •

**— Brossage dentaire circulaire, n.m.**

**Méthode dite de Fones.**

ـ سـوك دائـري •

طريقة فونك ، طريقة سوك يعمل بها في الثغر المنتظم وتتلاءم مع المؤسسات الجماعية للاطفال • توضع بموجبها الاسنان حدا لحد وتوجه لشعار للسواك ( الفرشاة ) عمودية على وجوه الاسنان الدهليزيـة ثم تجري حركات دائرية مبتدئة مـن أحـد جانبي القوسين لتنتهي بالجانب الآخر • ثم يفتح الفـم ويجري السوك حسبَ هذا المبدا للوجوه اللسانيـة والاطبـاقيـة •

**— Brossage dentaire rotatoire centrifuge, n.m.**

ـ سـوك دائـري نابـذ •

طريقـة اتـو لانـجي : سـوك حركاته تعاكس اتجاه ارتشاف السنخ توضع فيـه أشعـار المسـواك الاصطناعي ( الفرشاة ) بالاتجاه الاطباقي بحركـة تصنع نصف دائرة ثم يرتد نحـو الاعنـاق دون اذايتها لابعاد الآفات اللثوية عنها •

**— Brossage dentaire transversal, n.m.**

ـ سـوك عـرضـي •

سوك يحصل من حركات أفقية لاشعـار المسـواك بوضعها عمودية على محور الاسنان •

— Brossage dentaire vertical, n.m.

ـ سـوك عمـودي .

سوك يحصل من وضع اشعار المسواك عمودية على محور الاسنان ، أما الطرائق الاخرى فستذكر في حينها

— Bruxisme, n.m.

ـ صريف الاسنــان .

ترجمتهـا بالعربيه جنة الصريف واستعملها فرومان لاول مرة عام 1931 وهي حركة غير وظيفية تحصل من تقلص مديد لعضلات الفك السفلــي الرافعــة في شاب او طفل وتنتج أثناء الاطباق على الفراغ البعيد عن حركات المضغ الفيزيولوجي ، وقد تكون ليليـة أو نهارية فتسبب تضقضة أو ضغطا أو فركا اطباقيا على الفراغ مما يؤدي الى التاثير على العمور والجهاز المــاضـغ .

— Bruxisme (Miller et certains auteurs).

ـ صـريـف .

عادة صرير الاسنان أثناء النوم .

— Bruxisme centré, n.m.

ـ صـريـف مـركـزي .

عادة فرك الاسنان وهي في وضع الاطباق المركزي .

sme excentré, n.m.

ـ صـريـف لا مـركـزي .

عادة فرك الاسنان وهـي في وضـع لا مـ

اثناء الحركات الجانبية .

xomanie,

ـ جنــة الصـريـف .

مصطلح دخيل على الفرنسية وصحيحه nanie

وأول من استعمله et Peikiewitz

عـام 1907 .

uxomanie (Miller et certains auteurs).

ـ صـريف نهـاري .

أول من استعمل هذا المصطلح ميلر ومؤلفون آ

واطلقوه على صرير الاسنان في النهار .

Brycomanie, n.f. (grec. brukein = grincer des dents, et mania = folie).

ـ جنـة الصـريـف .

— Cacosmie, n.f. (grec. kakos = mauvais et osmé = odeur).

ـ فساد الشـم ( الخششم ) ٠

(1) تغير حس الشم الذي يتوق فيـه المرضى الـى الروائـح الكريهـة او النتنة شأن مـا يحـدث في الهستيـريـة ٠

(2) شم المريض لرائحة كريهة لا مبرر لها ، بل هو نوع من الهلس التشممي او لارتباط هذه الرائحـة بعلة في طريق التنفس او الهضم العليا ٠

— Cacostomie, n.f. (grec. kakos = mauvais et stoma = bouche)

ـ بـخـر ٠

رائحة للفم الكريهة ايا كان منشؤها ٠

الفم ( نخر الاسنان او النساع ٠٠٠٠٠ )

الانف والحنجرة ( التهاب اللوزتين ) ٠

الرئـة ( التهـاب القصبـات ) ٠

المعدة ( التهابات المعدة او الامعاء او الكولون ) ٠

— Calcinothérapie, n.f.

ـ المـداواة بامـلاح الكلس ٠

— Canal nutritif, n.m. syn. canal perforant.

ـ قنـاة مغـذيـة ٠

— Canal perforant, n.m.

ـ قنـاة مثقـوبـة ٠

قنـاة Zuderkandl و Hirschfeld, منفـذة موصلة للاعصاب والاوعية الدموية والبلغمية الـى داخل العظم الاسفنجـي الفاصـل بيـن الاسنـان والجذور ، ويستعمل بالجمع ٠

— Cantharide, n.f. (lytta vesicatoria).

ـ ذ ر ا ح ٠

حشرة حمراء اكبر من الذبابة منقطة بسواد تطيـر وهي من السموم القاتلة ٠

ذبابة اسبانيا نوع من الحشرات تكثر في بلاد حوض الابيض المتوسط تستعمل في التنقيط ٠

— Cautère, n.m. (grec. kauterion, de kaien = brûler).

ـ مكـواة ، كـاوي ٠

جسم حارق ( كاو ) او عامل كيميائي يخثر قسما مـن نسيـج خلـوي ٠

— Cautérisation d'une poche parodontale, n.f.

– كـي جيب عمـري •

تخريب جدار جيب لثوي سني بحمض أو قلوي لاذع أو بسلك كاو ( سلك من البلاتين يتوهج اثنـاء مرور التيار الكهربائي فيه ) •

— Cavitation, n.f. (lat. cavus = creux).

– نجـوف ، تنخـرب •

حادثة فيزيائية تفسر بتشكل فقاعـات غازيـة في مجرى ماء فيترافق بتبخر قسم من الماء حول هذه الفقاعات • أما في آلات التقليح التي تفوق سرعتها سرعة الصوت فيتشكل التجوف في المـاء المبـرد للادوات المتبدلة ويشترك في تنظيف الوجه الداوى اطلاق فقاعات مجهرية متتالية تنفجر عند ملامسـة السـن •

— Cavité ostéocytaire, n.f. syn. ostéoplastie.

– حفـرة عظميـة خلـويـة •

— Cément, n.m.

– مـــلاط •

نسيج ممعدن يغطي عاج الجذير من الذروة حتـى العنق ، ويمكن اعتبار الملاط جزءا من العمور لانـه يتصل بالقشرة الداخلية لعظم السنـخ ويلتصـق عليها بأربطة العمور ( اربطة شاربي ) •

Cément acellulaire, n.m.

– مـلاط شبيـه بالخلـوي •

ملاط يتحلق من الخلايـا المولدة للمـلاط ( أو الملاط ) ومن الخلايا الملاطية وتتوزع قـرب عن الاسنـان •

Cément cellulaire, n.m.

– مـلاط خلـوي •

ملاط مؤلف من خلايا ملاطية وخلايا مكونة للم ( أرومة الملاط ) وهو اكثر ثخانة عند ذرا الجذو

Cément fibrillaire, n.m. syn. de cément acellulaire.

– مـلاط ليفـي •

يـرادفـه مـلاط شبيـه •

Cément intermédiaire, n.m.

– ملاط رابط ، أو وسيط ، أو متوسط •

بربط العـاج بالاسمنت •

Cément primaire ou fibrillaire, n.m. syn cément acellulaire.

– مـلاط اولـي او ليفـي •

يرادفـه مـلاط شبيـه •

— Cément secondaire, n.m. syn. de cément cellulaire.

ـ ملاط ثانوي ، يرادفه ملاط خلوي ٠

ـ قشرة الملاط ٠

— Cémenticule, n.m.

كتلة صغيرة دائرية ممعدنة منتظمة كقشرة متحدة المركز تقع على العمور أو تلتصق بجذر الاسنان وتتشكل من قسم من البقايا البشروية الآخذة بالتكاثر ٠

— Cémentoblaste, n.m.

ـ أرومة الملاط ـ الخلية المكونة للملاط ٠

خلية صفراء ذات نواة كبيرة تفرز الملاط وتبقى الارومة على حافة الملاط اللاخلوي ٠ وتصادف محبوسة في الملاط الثانوي ( العظم الملاطي ) وتصبح بعدئذ وبالتتابع خلية ملاطية ٠

— Cémentoclasie, n.f. (grec. klan = briser).

ـ نقصان الملاط ( انكساره ) ٠

نهج ارتشافي ملاطي أسبابه عامة او موضعية (كيس أو ورم حبيبي أو اطباق شديد ) ٠

— Cémentocyte n.m.

ـ خلية ملاطية ٠

خلية فتية لها فعالية مفرزة تتدحل في الملاط الثانوي

— Cémentogenése, n.f.

ـ استصناع الملاط ٠

نهج استصناعي ( لنتاج مركبات معقدة اعتبارا من مواد ابسط منها ) للملاط ينتج من انخلاع غمد هيرتويج Hertwig

— Cimentoïde, adj. (..... oïd du grec. eidos, suffixe signifiant en forme de et indiquant la ressemblance).

ـ نظير الملاط ، شبيه الملاط ٠

— Cémentome, n.m. (ome, du grec. ôma = s'applique aux tumeurs néoplastique).

ـ ورم ملاطي ٠

نمو الملاط الزائد محدود أو مفرط الحيوية ويكون عالة على الملاط ٠

— Cémentoplaste, n.m.

ـ حفيرة الملاط ٠

حفيرة ملاطية تتفاغر مع قنيوات دقيقة مجاورة مع خلايا هذه الحفيرة وتحوي خلية ملاطية مشتقة من أرومة الملاط ٠

— Cémentopathie, n.f.

ـ اضطراب الملاط ٠

اضطراب تشكل الملاط

— Cémentophyte, n.m. (grec. phuton = végétation).

ـ نمــو المــلاط ٠

فرط نمو الملاط ويكون عالة على الملاط نفسه ٠

— Cémentose, n.f. (ôsis de grec. = impulsion, suffixe qui désigne les maladies chroniques ou les affections non inflammatoires).

ـ ازمــان المــلاط ٠ مــلاط ٠

تنــامــي ورم مــلاطــي ٠

— Champ occlusal (gerber).

ـ ساحــة الاطبــاق ٠

سطح تحدده نقاط تماس الاسنان المتقابلة حيــن الاطبـــاق ٠

— Champ occlusal continu, n.m.

ـ ساحــة الاطبــاق المستمــرة ٠

احراء اطباق بحركة الفك الى الامام فيحصل للتماس مع الاسنان جميعها ٠

— Champ occlusal diagonal, n.m.

ـ ساحة الاسنــان المنحرفــة ٠

يكون الجانب الموازن بتماس موازن في منطقـــة الارحــاء ٠

amp occlusal fragmenté, n.m.

ـ ساحة الاطبــاق المجــزاة ٠

يتحدد التماس اثناء الحركــة المتقدمــة في بالقواطع وفي الخلف بالارحاء ٠

namp occlusal optimal et continu, n.m.

ـ ساحة الاطباق الفضلي المستمرة ٠

يحصل للتماس في الوضع المنحرف الخفيف الجانبين العامــل والموازن معا ٠

harters (méthode de).

ـ طريقــة شــارتــز ٠

طريقة سوك تمال فيها اشعار المسواك (الفرا 45 درجة على محور الاسنان ، فتتوجه نحو مس الاطباق فتؤمن بذلك وبحركات امتزازيــة بال والفتل وبسعة محدوده تنظيما امصل ودلكا أ للمخاطية ، وهده طريقة ناجعة وجذريــة وبخا مسافات ما بين الاسنان في حالة الاصابة النس أو الارتشافية وضمور اللثة ، وتتــابــع الطر نفسها في تنظيف الوجــوه اللسانيــة والحنكي والاطبــاقيــة ٠

Chélation, n.f.

ـ استخـــلاب ٠

الاتحاد بمعدن من المعادن بشكل معقدات ضعيد

السفحك يدون المعدن ميها جزءا من حلقه ( معجم خاطر وخياط ) ٠

نهج فيزياني كيمياوي لالتقاط شوارد معدنية (كلس او نحاس أو زئبق أو حديد او كروم ) ببعض اجسام كيمياوية تسمى مستخلبة و ذات بنية قوية يصنع المستخلب مع المعدن الذي يرغب الانعتاق من البدن مركبا منحلا ثابتا غير متاين وغير سام سريع الانطراح من الكلوتين ، يستخدم الاستخلاب لمداواه حالات التسمم ( للرصاص أو الكروم او للزئبق أو الكوبالت ) وبعض حالات التكلس داء ويلسون ، للتبقع الدموي ، التبقع بأملاح الحديد ٠

العامل المستخلب الكثير الاستعمال عن طريق الوريد أو الفم موطرطرات للكالسيوم مضاعفة الصود لحمض الايتلين ثنائي الامين وثلاثي الخلون ٠

— Chevauchement, n.m.

ـ تــراكــب ٠

ان تغطي الثنيتان العلويتان للثنيتين السفلتين ٠ وتكون هذه التغطية طبيعية ويمكن تسميتها زيادة الاطباق العمودي ٠

أو هو سوء وضع الاسنان واختلال وضعها (للقواطع خاصة) فلا تاخذ القوس السنية تقوسها الطبيعي بسببهما وقد تتقدم السن كثيرا أو قليلا او تتاخر عما يجاورها وتنغرز في مكان بالغ الضيق ٠

— Chirurgie muco - gingivale, n.m.

ـ جراحة مخاطية لثوية ٠

من الجراحات اللثوية وتشمل مداواة اللثة والمخاطيه السنخية : الشرائح قطع الالجمة وتصحيح وضعها وتطعيم اللثه وتعميق الدهليز الخ ٠٠٠

— Chirurgie parodentale, n.f.

ـ جـراحـة عمـريـة ٠

طرائق تستعمل في المداواه الجراحية للامراض النساعية وتشمل : تجريف العمر وقطع اللثة وتصحيحها وجراحة للشريحة ، جراحة للمخاطية اللثويه ، جراحة عظم السنخ ( تصحيح للعظم ، قطعه ، تطعيمه ) ٠

— Chvostek (signe de). V. (Facial, signe du ).

ـ علامة شفوستك

— Ciment chirurgical parodontal (Periodontal Pack), n.m.

ـ اسمنت جراحي عمري

ضماد من عجينة بالاجينول او بدونه يتصلب في موضعه ويستعمل بعد الجراحة العمرية لحماية اللثة ( وارد ) هو اول من استعمله ٠

— Ciseau, n.m.

ـ ازميــل •

اداة تنتهي براس معكوف على محورها لها حافـة مستقيمة قاطعة مشطوبة بزاوية قدرهـا 45 درجـة تستعمـل بالضغط بالاتجاه اللثوي اللسانـي ( أو حنكي ) لتنظيف القلح من تحت اللثة او المتراكم على الوجوه الجانبية للاسنان الامامية •

— Coalescence, n.m. (lat. coalescere = croître ensemble)

ـ تـلازق ، تـلاصـق •

ضخامة مشتركة لعدة اعضاء مثل تلاصق جـذور الارحاء المتجاورة أو الجريبات السنية •

— Coe - pack.

ضمـاد عمـري بدون اجينـول •

— Coiffe épithéliale, n.f.

ـ تغطيـة بشـريـة •

تشريح العمر = الاتصال البشري •

anatomie du parodontate = syn.

Attache épithéliale.

علم الرشيم او المضغة = عضو الميناء •

Embryologie dentaire = syn. d'organe de l'émail.

...l gingival, n.m.

ـ عنــق اللثــة •

انضغاط لثوي للانحـدار بيــن حليمتين لثـ... دهليزية ولسانية للارحاء ، ويرد الـى تشـ... نقطة التماس ووجود حليمـة لثويـة مضاعفة ... الاسنان متعددة الجدور ••

...ollagène, n.m.

ـ الغـراة ، كـولاجيـن •

بروتين من طبيعة مخاطية كثيرة السكاريد الـ... من الخلايا الليفية والخلايا المكونة للبفين ، و ... المؤلفة للقسم الاساسي للمادة المحصورة ما ... خلايا النسيج الضام •

...ollagénase, n.f.

ـ كـولاجينـــاز

خميرة تفرزها بعض الجراثيم لتحل بهـا النسـ... الغـرائـي •

Collapsus de l'occlusion, n.m.

ـ وهـن ، وهـط ، الاطبـاق •

فقدان البعد العمودي للاطبـاق المتاتـي مـن ... الطاحن ( الرحى الاولى ) السفلي وما ينتج عنـ...

— Colophane, n.f.

ـ قلفونة •

راتينج أصفر اللون أو أسمر ، فاس شفاف غير ذواب في الماء ، ذواب في الغول ( الكحول ) والاثير وبعض الزيوت •

— Collerette tartrique, n.f.

ـ حاشية قلحية •

طلي او طليان يتوضع حول عنق السن أو جذرها ، ويقال ، قد طلي فوه يطلى طلى وهو القلح •

— Collet anatomique, n.m.

ـ عنق تشريحي •

خط اتصال ميناء السن وملاطها يفصل التاج التشريحي عن الجذر التشريحي •

— Concrescence, n.f. (lat. cum=avec et crescere= croître)

ـ تلاحم الجذور ( اتحادها )

اتحاد جذرين أو أكثر لاسنان مختلفة ( الارحاء العلوية ) يتأتى عن ذلك اخلاف الملاط بين الجذور •

— Condensation osseuse alvéolaire, n.f.

ـ رص ، كبس ، عظم السنخ •

ثخانة في قشرة السنخ الداخلية وكثافة في الحويجزات السنخية •

— Condyle orbitant, n.m. Condyle non travaillant.

ـ لقمة حجاجية •

لقمة غير عاملة •

— Condyle pivotant, n.m. Condyle travaillant.

ـ لقمة مدسرة •

لقمة عاملة

— Contact initial, n.m.

ـ تلامس بدئي ( أولي ) •

1 ـ أول علاقة للاطباق أو التمفصل بين القوسين السنيتين المتقابلتين أثناء انغلاق الفم •

2 ـ يرادفه تماس مبكر

— Contact prématuré, n.m.

ـ تماس مبكر •

تماس أو تمفصل الاطباق قبل ان تأخذ القوسان السنيتان علاقتهما الثابتة والمتوازنة ان في وضع الاطباق النهائي العادي وهو اطباق ما بين الحدبات أو في منطقة محصورة ما بين هذين الوضعين •

— Contention amovible, n.f.

ـ مثبت نزوع •

جهاز نصف دائم ، يستعمل في الحالات التي يكون عدم التثبيت التام للقوسين السنيتين غير ضروري أي عندما تكون حركة الاسنان الباقية اقل من الدرجة الثانية ( ارجع الى سلم حركة الاسنان ، ويكون هذا التثبيت بواسطة صفيحة هولي او بميزابة اطباقيه من الراتينج تحمل ليلا أو باستمرار

— Contention fixe, n.f.

Attelle de Ceria et Zeros) .

ـ مثبت ثابت •

شكل من التثبيت ، نصف دائم ، اما خارج التاج ( اربطة ) أو داخل التاج ( جبيرة سيرا وزيروز Attelle de Ceria et Zeros).

— Contention semi— permanente, n.f.

ـ مثبت نصف دائم •

جهاز ثابت أو نزرع ، يستعمل بعد المداواة التساعية الآلية أو الجراحية المختلفة كي يلاحظ رد فعل العمور الملائم أو غير الملائم •

— Copal, n.f.

ـ سندروس •

1 ـ صمغ شجر يجلب من نواحي أرمينية ، يتداوى به ( المعجم الوسيط )•

2 ـ راتينج يستخرج من اشجار مختلفة من الفص الفراشية ، تهيأ منه بعض الادهان ( فرنيـ العمرية •

Corde occlusale, n.f.

ـ حبل الاطباق •

مستقيم يصل النقطتين النهائيتين من قوس التوا ويتوافق مع قوس سني •

· Coronoplastie, n.f.

ـ تصحيح التاج

تصحيح التاج تصحيحا يتلاءم مع احتمال العم لها شريطة ان ياخذ التاج شكله الطبيعي ، ومثل كمثل السحل المفتخب أثناء مداواة الاطباق الرض مع الانتباه الى العلاقة المركزية •

- Corpuscule de Krose n.m.

ـ حسيمة كروز •

1 ـ نهاية عصب اللثة التي تتلقى الاحساسات الحرار المختلفة والبرودة خاصة •

2 ـ البراعم النهائية للاعصاب التي تنتهي فـ الغشاء المخاطي الفموي والانف والعينين والاعضـ التناسلية ، وتتالف من محفظة كروية الشكل فيـ كتلة حبيبية محتوية على لييفة من النهاية العصبيـ

— Corpuscule de Meissner, n.m.

ـ جسيمة ميسنر ٠

النهاية العصبية للثه وخاصتها اللمس ٠

— Corpuscule de Pacini, n.m.

ـ جسيمة باسيني ٠

النهاية العصبية للثة وخاصتها حس الضغط ٠

— Corpuscule de Ruffini ,n.m.

ـ جسيمة روفيني ٠

النهاية العصبية للثة وخاصتها حس الحرارة ٠

— Corticale alvéolaire externe, n.f.

ـ قشرة سنخية خارجية ٠

طبقة من العظم الكثيف يؤلف غطاء لعظم السنخ الخارجي المتصل مع السمحاق وبوجه اللثة العميق ومن الداخل بحويجز العظم الاسفنجي ٠

— Corticale alvéolaire interne ou desmodontale ou Lamina dura, n.f.

ـ قشرة سنخية داخلية او عمرية أو صفيحة قاسية :

طبقة من العظم الكثيف يغطي الوجه الداخلي لعظم السنخ ويؤلف الجدار السنخي السبي الذي ينغرس فيه جذر الاسنان حيث ترتبط بالياف شيري ، في هذه الطبقة ثقوب وعائية صغيرة تكبر بالقرب من الذروة ومن اعناق الاسنان ٠

— Corticale alvéolaire périphérique, n.f.

ـ قشرة سنخية محيطية ٠

مصطلح يشمل القشرتين السنخيتين الخارجيتين الدهليزية والحنكية او ( اللسانية ) ٠

— Corticale desmodontale, n.f.

ـ قشرة عمرية ( رباطية ) ٠

يرادفه قشرة سنخية داخلية ٠

— Corticale externe vestibulaire, n.f.

ـ قشرة خارجية دهليزية ٠

قشرة سنخية خارجية ( او وجشية ) تغطي عظم السنخ من ناحية الدهليز ٠

— Corticale interne linguale ou palatine, n.f.

ـ قشرة داخلية لسانية أو انسية أو حنكية ٠

قشرة سنخية خارجية تغطي عظم السنخ من الناحية الحنكية من الفك العلوي ومن جهة اللسان في الفك السفلي ٠

— Cortico - stimuline, n.f. A.C.T.H.

– حاثة قشرية .

هرمون مخ قشر الكظر الذي يفرزه الفص الامامي للغدة النخامية يؤثر في نشاط الكظر ويؤدي الى افراز الكورتيزون .

— Cortico— thérapie, n.f.

– مداواة قشرية .

مداواة بالهرمونات القشرية الكظرية ( غدة ما فوق الكلوة ) وبخاصة الكورتيزون . ( و A.C.T.H.)

— Côté balançant (balancing side) n.m. syn. côté non travaillant.

– جانب موازن ويرادفه جانب غير عامل .

الجانب المقابل لاتجاه الفك أثناء الحركات الجانبية

— Côté travaillant (working side), n.m.

– جانب عامل .

جانب يبتدئ منه انزلاق الفك في الحركات الجانبية

— Côté travaillant indifférent, n.m.

– جانب عامل حيادي .

انزياحات جانبية نكية تحصل كثيرا عند الحركات الجانبية .

Côté travaillant préférentiel, n.m.

– جانب عامل مفضل .

جانب يغلب فيه انزياح الفك اثناء الحركات الجا

Couche basale gingivale (stratum germinativum), n.f.

– طبقة قاعدية لثوية .

طبقة عميقة بشرية لثوية مؤلفة من خلايا مكعب كثيرة الانقسام منطاولة قليلا تتجمع على شكل أصابع وعائية من النسيج الضام وتضاعفه .

- Couche cornée gingivale (stratum corneum), n.f.

– طبقة لثوية متقرنة .

طبقة بشرية لثوية طبقة السماكة تقع فوق الطبـ الحبيبية اللثوية تتألف من اتحاد خلايا غير منو ولها مقاومة آلية ظاهرة وذلك نتيجة وجود اليا كثيرة مؤلفة من بروتين غني بكبريت ( الكراتين أما ان فقدت الطبقة المتقرنة اختفت الطبقة الحبيبي والخلايا القاعدية القريبة من السطح وتتلاشى ذات بملامسة الوسط الفموي وتحفظ بنواتها .

— Couche épineuse gingivale, (stratum spinosum), n.f.

– طبقة لثوية ابرية .

صبغه بشريه لثويه وسطى وتحتوي فوق الطبقة القاعدية اللثوية وتحوي خلايا موشورية كبيرة مشكلة حبالا ليفية ٠

تبدو بالمجهر الالكتروني ابرا وصفية ( أشواكا ) وتكثر عندما تتصل بالممور وعندئذ تكون كثيرة جدا وسمكية من اية طبقة من الطبقات البشرية الاخرى ٠

— Couche génératrice gingivale n.f.

ـ طبقة مولدة لثوية يرادفه طبقة قاعدية لثوية ٠

— Couche granuleuse gingivale (stratum granulosum), n.f.

ـ طبقة حبيبية لثوية ٠

طبقة بشرية لثوية تقع فوق الطبقة القاعدية اللثوية تشكل أحيانا حبيبات من مادة سهلة التلوين ـ القرنين الهياليني ـ ولا توجد الطبقة الحبيبية الا اذا وجدت الطبقة المتقرنة ٠

— *Couche granuleuse de Tomes, n.f.*

ـ طبقة تومز الحبيبية ٠

شريط ثابت وطبيعي للعاج المحبب أو المجوف يتوضع تباعا تحت طبقة الملاط ٠

— Courbe anti-Monson, n.f.

ـ قوس مونسون المقلوبة ٠

قوس تربط في المستوى الجبهي الدهليزية للفك العلوي والفك السفلي حسب قوس تحدبها نحو الاعلى

— Courbe de compensation, n.f.

ـ قوس التعادل أو التوازن ٠

خط يصل في المستوى السهمي الحدبات الدهليزية للفك العلوي والفك السفلي حسب قوس تحدبها نحو الاسفل ٠

— Courbe occlusale, n.f.

ـ قوس اطباقية ٠

قوس تمر من الحافة الحرة للقواطع السفلية والحدبات الدهليزية للضواحك والارحاء ٠ يتوافق عمقها مع قوس سبي ٠

— *Courbe d'occlusion, n.f. syn. de courbe de* compensation.

ـ قوس الاطباق ويرادفه قوس التعادل ٠

— Courbe de Spee, *n.f.*

ـ قوس سبي ٠

قوس تبتديء من الحافة الحرة للقواطع السفلية وتمر من ذرا الحدبات الدهليزية للضواحك والارحاء السفلية ٠

— Couronne anatomique, n.f.

ـ تـاج تشـريحـي ٠

قسم من السن مغطى بالميناء وينفصل عـن الجـذر بالعنـــق ٠

— Couronne apparente, n.f.

ـ تـاج ظـاهـر ٠

القسـم المنظـور من السن ، حدوده لحافـة اللثـة الحفـافيـة ٠

— Cratère osseux, n.m.

ـ موهـة عظميـة ٠

ارتشاف سنخي مقعر اما بين الاسنان او بين الجذور يمتد بين القشرتين العظميتين الدهليزية واللسانية وربما استعمل بعض المؤلفين هذا المصطلح للدلالة على جيب داخل العظم ٠

— Crénothérapie, n.f.

ـ مداواة بمياه الينابيع المعدنية ٠

مأخوذ من اليونانية kréné = source ينبوع أو نبع ، و thérapeia = traitement مـداواة ٠

الاخذ بالمداواة بمياه الينابيع المعدنية ٠

— Criblure, n.f.

ـ غرباليـة ، مغـربلـة ٠

مسافات ترى ترب الحيد السطي بعد درد سفلي تظهر بالاشعة على شكل منطقة مهدبة ( ذات أهداب ) ٠

Croissant traumatique, n.m.

ـ هـالـة رضيـة ٠

قطعة صغيرة حمراء زرقاء لامعه مثل الهلال تظهر الحافة الدهليزية للثة السائبة ويكون سببها ريب رض اطباقي ٠

Cryodessication, n.f. syn. Lyophilisation.

ـ تجفيف بالتبريد ، حفظ ٠

cryo سابقة تدل في الكلمات المبدوءة بها علـ علاقتهـا بالبـرد ٠

Cul-de-sac, n.m.

ـ جيـب ٠ مصطـلح قديم يرادفـه جيـب نساء أو عمـري ٠

Cupule occlusale, n.f.

ـ قـديـع اطبـاقـي ٠

تقعر سني يمع على الوجه الاطباقي للاسنان عند رؤوس حدبات تعاني انبراء أو انتحاتا سريعا طبقة العاج بعد انسحال الميناء ٠

- Curetage aveugle, Syn. de curetage parodontal.

ـ تجريف اعمى ويرادفه تجريف نساعي أو عمري

— Curetage parodontal, n.m.

ـ تجريف العمر ( تجريف نسعي ) •

جراحة عمرية محافظة هدفها : قطع للنسج المحاذية للجدار للثوي لجيب نساعي وللارتباط البشـري وطرح الملاط المتموت وتنظيف النسج الحبيبية تم تنعيم الاقسام السهلة المنال من جذور الاسنان •

— Curetage parondontal à ciel ouvert, n.m.

syn: d'opération à lambeau ;

ـ تجريف اللثة المكشوف ، يرادفه جراحة الشريحة ،

— Curetage d'une poche parodontale

(technique de Barkann).

ـ تجريف جيب نساعي ( طريقة باركان ) •

ادخال خليط من الفينول المكوفر في جيب نساعـي يساعد على تخثير محتواه ، ويبدأ بتجريف الجيب ثم تخثيره وتجريفه وتكرار ذلك مما يساعد علـى توسيعه دون قطعه فيسهل بذلك استئصال النسيج الحبيبـي •

— Curetage sous - gingival. n.m. syn. curetage

parodontal.

ـ تجريف تحت اللثه ويرادفه تجريف عمري •

— Curette, n.f.

ـ مجـرفـــة •

أداة مثل المجرمة مؤلفة من صفيحة منحنية رهيمة محدبة من الخارج وقاطعة من حافيتيها استعمـالهـا ضغطا وسحبا كي تنظف المـلاط والنسـج الليـنـة للجدار الداخلى لجيب نساعي •

— Cuspide plongeante, n.f.

ـ حـدبـة غاطسـة •

راس حدبـة تنغرز ـ بسبب وضعها ـ سنيـين متجاورتين عن بعضهما البعض فتحصل فرجة تتراكم فيها الخلل وتسبب التهابا لثويا أو جيبا نساعيا •

والخلل : بقية الطعام بين الاسنان واحدته خلة ـ يقال فلان ياكل خلالته وخلله اي ما يخرجه من بين أسنانه اذا تخلل ( لسان العرب ) •

— Cuspides de soutien ou d'appui, n.f. pl.

ـ حدبات دعـم أو اسنـاد •

حدبات الضواحك والارحاء اللسانية للفك العلـوي وحدبات الضواحك والارحاء للفك السفلي • وتدخل في هذه الدلالة الحواف القاطعة للقواطع السفلية •

تحـدد حدبـات الدعم في وضـع الاطبـاق النهائـي للعادي البعد العمودي وتسمى مجموعة سطوح حدبات الاسناد والوجيهات والشقوق المقابلة محطة التوقف المركزية لانها تحدد وضع الاطباق المركزي •

— Cuticule de l'émail, n.f. syn. de cuticule primaire,

ـ جليـدة الميـنـــاء ٠

غشاء يغطي تاج السن حين بزوغها ويتالف من ميناء بدئية ( كان يدعـى غشاء ناسميث ) ومـن ميـنــاء ثانوية متقرنة مقاومة للحوض والاسس ٠

— Cuticule exogène, n.f.

ـ ظـلـــم ٠

الظلم : الماء الذي يجري ويظهر على الاسنان ٠ ويقول الجوهري ، الظلم بياض الاسنــان وبريقهـا وهــو كالسواد داخل عظم السن من شدة البياض كفرند السيف ج ظلوم ٠ ( لسان العرب ) ٠

غلالة رقيقة حيوية ( بيولوجية ) غيــر جرثــوميــة بطبيعتها تتشكل أحيانا من طبقة لعابية صرفة تقع بين الطلاوة وسطح ميناء السن ٠

الطلاوة = الصفيحة السنية = اللويحة السنية : ما تطلى به الاسنان ، الريق الذي يجف على الاسنان من الجوع ( لسان العرب ) واصطلحـت أن تكـون الغشــاوة الجـرثــوميــة ٠

Cuticule primaire ou membrane de Nasmyth ou cuticule d'émail.

ـ جليدة بدئية أو غشاء ناسميت أو جليدة الميناء

غطاء ( غشاوة ) رقيق لا خلوي يتوضع فوق المي بواسطة أرومتها ( الخلايا المولدة للميناء ) بعد تم تشكل الميناء ويمكن اعتباره كطبقة متكلسة اكث مقاومة للحوض والاسس من الميناء ٠

– Cuticule secondaire de l'émail. n.f. syn. de pellicule secondaire aquise de l'émail.

ـ جليدة ميناء ثانوية يرادفه قشرة ثانوية مينائيـ مكتسبـة ٠

جليدة كتب عنها كوتليب تتوضع فوق السن باتصال بشري بعد تشكل المشرة البدئيه التي تصنع معه بنية مركبة يغطي القشرة الثانوية الملاط ولكـن لا تظهر الا على السطوح الملاطيه المنكشة مـن تكاثـر الاتصال للبشري نحو العمق ٠

ويعتبرهـا بعض المؤلفين كنتاج مـرضي ثانـوي للاصابات الالتهابية ٠

— **Débris, n.m. Syn. de Débris bactérien**

ـ حطام ، بقية الشيء المكسور كالاناء ونحوه أو بقية الخبز أو نحوه كفتات المائدة •

ـ انقاض ردم ، طلل ج طلول واطلال ، كسار ، نثارة•

— **Débris bactérien, n.m.**

ـ حبر ( فضلات جرثومية ) وهو صفرة تركب الاسنان • قال الفرزدق :

ولست بسعدى على فيه حبرة

ولست بعبدي حقيبته التمر

مستودع غير طبيعي وغير متكلس ( فتات أطعمة وخلايا متقلسة ولويحات سنية ـ طلاوة ـ ) يتشبث بسطوح الاسنان ويهيء شروطا مواتية لتكاثر الجراثيم •

— **Débris épithéliaux de Malassez, n.m. pl**

ـ انقاض مالاسه الظهارية ( للبشرية ـ الابتليالية )• انقاض خلايا العمور المتغيرة بعد انفصالها عن غمد هرتويك الظهاري ( البشري ـ الابتليالي ) لا تلبث أن تصبح قادرة على ايجاد أشكال مرضية مختلفة بالقرب من الجذر •

— **Débris épithéliaux paradentaires, n.m. pl. Syn. Débris**



ـ انقاض ظهارية ( بشرية ـ ابتليالية ) خارج السن يرادفها انقاض مالاسه الظهارية •

— **Déglutition, n.f. (lat. deglutitio, de deglutire = avaler).**

ـ ابتلاع •

العمل الذي يتم فيه مرور اللقمة الطعامية من الفم الى المعدة بعد مضغها وتبللها باللعاب •

— **Déhiscence alvéolaire, n.f.**

ـ تفلق ، انحلال ، ارتشاف سنخي •

التفلق ، فعل الشيء المغلق الذي ينفتح تلقائيا ، كتفتح الزهر أو انفلاق الثمر اليابس ، ويطلق ذلك في الطب على انفصال غير طبيعي كتفلق الجرح لانفصال طبقاته بعضها عن بعض ، وتفلق القزحية لوجود شقوق لاحقة فيها • ( معجم خاطر وخياط )• ويطلق في طب الاسنان على انحلال العظم السنخي من الجانب الدهليزي أو اللساني أو ارتشافه مبتدئا من القمة الحفافية وقد يصل الذروة أحيانا ، فيصبح الجذر بسببه عريانا ومرئيا فوق العظم الجاف ، ويستر في الحي بالصمجاق أو بالمخاطية الليفية اللثوية أو بالمخاطية السنخية ، ويصيب الارتشاف على العكس الفوهة السنخية في قسم عظم السنخ العنقي •

— Denticule, n.m.

ـ سنينـة • سنيـن •

كتلة متمعدنة شاذة زائفة اكثر ما تظهر في حجرة اللب ويختلف حجمها وعددها •

— Déplacement de Bennet, n.m.

ـ انزيـاح بينيت •

انتقال الفك كله اثناء الحركة الجانبية نحو جهـة واحـــدة •

— Déplacement mésial, n.m.

ـ انتقـال انسي •

انزياح الاسنان انسيا نتيجة انبراء جانبي فيزيائي أو قلـع الاسنان •

— Dépôt dentaire, n.m.

ـ طليان ، قلح ، تراكم على الاسنان ، مجمع •

تجمع كتلة على الاسنان وعلى اللثات في ناحية العنق خاصة ، غير متكلسة ( طلاوة ـ لويحة سنيه ـ بقايا طعامية ، لطاخات مختلفة الالوان ، سمراء خضراء ، برتقالية ) ومتكلسة ( قلح تحت اللثة أو فوقها ) •

— Desmodonte (Periodontal Ligament), n.m

ـ ربـاط ( رباط عمري أو سنـي ) •

( ماخوذ من اليونانية lien = desmos رباط و odous = dent سن ) يرادفه عمر Périodonte

...ment alvéolo — dentaire رباط صدغي سني

Desmodonte cervical (gingival ligament), n.m.

ـ رباط عنقي ( رباط لثوي ) •

حلقة ليفية كثيفة ، تشكل المسافـة الرباطيـة للناحية الحفافية للعمور تجابه الاتصال البشـر... العميق وتشتمل على جزء من الحزم الدائرية والـ... الملاطية اللثوية الرابطة للملاط الى البشرية اللثو... والحزم بين الاسنان الممتدة ما بين ملاط كل سـ... متجاورتين والحزم الملاطية السنخيـة المروحيـ... التي تربط الملاط العنقي بسمحاق القمة السنخية

- Desmodontite, n.f.

ـ التهاب الرباط أو العمور •

- Desmodontose, n.f. Syn. de Parodontite aigue juvénille.

ـ خراب الرباط أو العمور •

يرادفه التهاب الرباط الحاد الشبابي والاصح الشاب...

- Desmosome, n.m.

ـ ربـاط ، ربط الاجسام •

( أصلها باليونانية desmos = lien ربط و Sôma = corps اجسام ) •

انموذج من الربط أو الاتصال ما بين الخلايا بشكـ... متلاحم (Macula adhaerens) تتوضع حول الخلايا

البشريه المجاورة وتتلامس مع بعضها البعض •
يحصل هذا التلاحم من نصف رباط ( يأتـي مـن الخليتين الملتحمتين ) تتجمع بقربه ألياف الهيولى القوية • يقوى هذا الربط الخلايا ويلحـم النسـج البشرية ( الابتليالية ) فتعطي شكل الشوك •

— Détartrage, n.m.

. تقليـح

عملية هدفها تنظيف المجمعات القلحية تحت اللثة وفوقها ثم صقل الاسنان أو تنعيمها •

— Détecteur colorant, n.m.

. مستكشف ملـون •

مستحضر ينحل في ماء المضمضة يغسل به الفم أو تدهن به الاسنان بقطنة مبللة به لاستكشاف الطلاوة

— Diagonale (loi de la) = Thielemann.

انحراف ، ثيلمان ( قانون الانحراف ) •

عندما تقل أو تنقص حركات الفك نحو جهة يظهر في هذه المنطقة تطابق قليل التوازن بالنسبة لمثيلتها في الجهة المقابلـة •

— *Diaphragme épithélial, n.m.*

حاجب بشـري ( ابتليالي ) •

قسم من غمد هرتويك يشكل بملامسته فتحة ذروة الجذر ومع الرباط المعلق le ligament hamac نقطة ثابتة تستند عليها السن ثم يقترب من النسيج اللثوي البشري ثم يبرز في الفم •

— Diduction, n.f.

ـ حـركـة جانبيـة •

مأخوذ من اللاتينية Diducere شد أو سحب أو جر من جهة وأخرى tirer de côté de l'autre

حركة جانبية يمينية أو يسارية للفك السفلي تحصل من تقلص جانب واحد للجناحية الوحشية •

— Dihydan, n.m. syn. de Diphénylhydantoïnate de soude,

ـ ديهيدان = ثنائي الفينيل هيدانتوئنات الصود •

— Dimension verticale de l'occlusion, n.f.

ـ البعد العمودي ( أو الشاقولي ) للاطباق •

ارتفاع الطابق السفلي للوجه المحصـور مـا بيـن نقطتين سهميتين تحت الشفتين وفوقهما عند الادرد حين اطباقه الطبيعي واشتباك الحدبات •

— Dimension verticale de posture, n.f.

ـ البعد العمودي الاسترخائي •

بعد الوجه العمودي في حال استرخاء الفك أو حينما يأخـذ راحتـه •

— Diphénylhydantoïnate de soude, n.m.

ـ ثنائي الفينيل هيدانتوانات الصود •

عقار أدخله في مداواة الصرع ميريت Merritt

وبـوتمـان Putman يعمل على استنساج متتابـع للحليمات اللثوية ( يسيطر على الناحية الدهليزية ) لا يؤدي الارتباط البشري ٠

— Distance interocclusale (Free way space interocclusale clearance) n.f.

ـ مسافة ما بين سطحي الاطباق ٠

المسافة الاسترخائية أو الحرة العمودية مـا بيـن سطحي الفكين العلوي والسفلي حينما يكون الفك السفلي في وضع الراحة ٠

— Disclosing solution, n.f.

ـ محلـول كاشـف ٠

كاشف أساسه اليود للقلح والطلاوة ٠

— Douche filiforme

ـ غسـول خيطـي ٠

غسل العمر برميه بالماء المضغوط ( 5 ـ 10 كغ سم مكعب ) بواسطة قنينة صغيرة ودقيقة ٠

— Dysaraxie, n.f.

ـ تلامس مضطرب ٠

dée de gene = dus مأخوذ من اليونانية

( الضـرب - frapper = arassein

المجابه المشوشة ( غير النظامية ) للاسنان

charge, n.f.

ـ نـــوء

( ناء ينوء نوءا ونوءا ، نهض بجهد ومشـ بالحمل ، نهض بـه مثقلا وناء بـه الحمل وأمـالـه ) ٠

حمولة مؤثرة على محور غير طبيعي ٠

fonction, n.f.

ـ خلـل أو اضطراب الوظيفـة ٠

اضطراب وظيفي قد يكون مرضيا ٠

fonction occlusale, n.f.

ـ خلـل ( اضطـراب ) الاطبـاق ٠

اضطراب الاطباق الناتج عن سوء وضع ا ( في التوسيين ) أو سوء الاطباق ( بين القوس من خلل في وظيفة الاطباق أو نتيجة اضطراد أو منفصلـي ٠

— Dysfonction temporo— mandibulaire, n.f.

ـ خلل وظيفة المفصل الفكي الصدغي •

ظاهرة مرضية ناتجة من اضطرابات مختلفة ( آلام عنقية وجهية أو تشنج عضلي او اضطرابات لعابية) اما ان يكون سببها علة وظيفية اطباقيــة أو آفــة مفصليــة •

— Dysostose cléido—crânienne héréditaire, n.f.

ـ خلل النظم الترقوي القحفي الوراثي •

تشوه عظمي ينتقل حسب عادة وجـوده ويتصــف بتوقف نمو الترقوتين أو فقدانهمــا أو فقــدان درز عظام الجمجمة وبقاء اليوافيخ والكسن Prognatisme وعدم التئام الحنك وسوء تشكل الاسنــان ( بقــاء الاسنان اللبنية وتأخر بزوغ الاسنــان الدائمــة أو انطمار الثغر الدائم كله ، أو يتصف بجذور قصيرة منحنية أو بقلة سماكة الملاط أو ( بالثغل ) السن الزائدة على عدد الاسنان وفي منطقة الضواحك خاصة ويشترك مع هذه الآفة علــى الاغلب ضمور قطنــي حــوضي ســلامــي •

— Dysplasie dentaire, n.f. syn. de Rootless Teeth Disease.

ـ ســوء تشكــل العــاج •

تشــوه العــاج وتتصف به بعــض الاسر ويصيب الشيوخ ، تسقط من جرائه الاسنان مبكرة • واذا بدأ شكل التيجان ولونها طبيعيين تكون جذورها غير ذلك ( امتلاء حجرة اللب ، اكياس ذروية ) تأخــذ شكلا وصفيا يشبه حرف N

— Echelle d'abrasion dentaire.

ـ تدرج سحل الاسنان أو انبرائها •

1 ـ انبـراء الميـنـاء •

2 ـ ظهـور جـزر عاجيـة •

3 ـ التحـام هـذه الجـزر •

4 ـ ظهور عاج الاطباق محاطا بطوق من الميناء •

5 ـ انكشـاف اللـب •

— Echelle de mobilité dentaire.

ـ تـدرج حـركـة الاسنـان •

1 ـ حركة عرضانية تتقراها الاصبع •

2 ـ حركـة عرضانية تـرى بالعيـن •

3 ـ حركـة عرضانيـة تتجـاوز 1 مم •

4 ـ حركـة محـوريـة •

— Ecran buccal, n.m.

ـ مغـلاق فمـوي •

جهاز يغطي وجه الاسنان الدهليزي ولثات
حتى الارحاء تعمل على حماية المنطقـة
الامامية أثناء الليل عند مريض لا يتمكن
فمه اغلاقا محكما ( تنفس من الفم ، شذوذ

pie, n.f.

ـ تـــوه

مأخوذة من اللاتينيـة ek = hors = خ
topos = lieu = مكان ) هجرة العضو من

ts diagonaux (Thielemann), n.m.

ـ تاثيرات منحرفة أو مائلـة •

تاثيرات رضية تبدو على بعد أو ميـل
للعائق الذي يمنع بعض حركات الفك ويخ
التمفصل الصدغي الفكي •

ssion dentaire, n.f.

ـ فـوه •

اذا طالت الاسنان كلها قيل : رجل أفوه وا
وقال رؤبة بن العجاج :
أشـدق يفتـر افتـرار الافـوه •
ماخوذة من اللاتينيـة egressio = le
خارج ، فعل الخروج = ction de sortir
ظاهرة فيزيائية اثناء بـزوغ الاسنان أو
مرضية لسن واحدة أو عدة أسنان تتجاوز
الاطباق بعد الاصابة بآفة أو حين غياب

وعكسه اليلل ·

يل ، ويلل ، ييلل يلا ويللا : كانت أسنانه قصيرة ملتزقة منعطفة على غار الفم فهو أيل وهي يلاء ج يل

— Elément de réserve, n.m.

- مقياس الحفظ ·

مزلاج ملحوم على القسم الوحشي لجبيرة سلكية يقاس بواسطته مكان السن المقلوعة ·

— Electrocoagulation (gingivale technique de webb), n.f.

- تخثير اللثة الكهربي · ( طريقة ويب ) ·

تخريب الجدران اللثوية لجيب نساعي بالتخثير بتاثير تيار كهربي عالي التوتر يمر من مسرى له قضبان ·

— Embrasure gingivale, n.f.

- فرجة لثوية ، شعب ·

جاء في كتاب خلق الانسان لابي محمد ثابت بن أبي ثابت : ويقال لما بين السنين اذا تباعد الشعب والخلل والخلال وانشد ابو زيد :

وذي أشر كان الظلم فيه ترى بين نبتته خلالا

- فسحة محددة في المستوى السهمي بنقطة تماس ( أو مستوى ) سنين متجاورتين وبالحليمة اللثوية وبالوجوه الجانبية لهاتين السنين·

- الشعب ، ويقال لما بين الاسنان المملوء بالحليمة اللثوية ويبدو فارغا في حالات ارتشاف اللثة أو انحسارها ·

— Embrasure occlusale, n.f.

- شعب اطباقي ·

زاوية مشكلة من سنين متجاورتين فوق نقطة ( أو سطح ) تماسهما في المستوى السهمي ·

ويمكن ان يقال : شعب دهليزي او لساني للزاوية المشكلة من سنين متجاورتين في المستوى الافقي ( المنظر الاطباقي ) ·

— Electromyographie, n.f.

- تخطيط العضل الكهربي ·

تسجيل الفعالية الكهربية للعضلات ·

- Engrénement, n.m. (de en et du latin crena = cran).

- تشابك ·

دخول حدبات الاسنان في وهادها في حال السكون دخولا شديدا أو خفيفا مع الاسنان التي تقابلها ·

— Enveloppe du mouvement (Posselt), n.f. syn. d'Espace du mouvement.

- طرف الحركة ·

يرادفه فسحة الحركة ·

— Epaulement osseux, n.m.

- كتــف عظمــي ٠

تسطح عظمي يشكله ارتشاف ( امتصاص ) حفافي افقي من السماكــة القشريــة للسنــوخ الانسيــة والوحشية والدهليزية اللسّانية او الحنكية ٠

— Epine irritative, n.f.

- شــوكــة مهيجــة أو مخــرشــة ٠

تماس الاسنان الناقص يتحــدد بالتشنــج العضلي غير الطبيعي ٠ يفسر بتأسسره بضغط او صريف بين السطــوح المتقابلــة ٠

— Epithélium suleulai·re, n.m.

- بشريــة الثلم ، ( الشق ) اللثوي ٠

طبقة بشرية ( ابتليالية ) تغطي الجدار الداخلــي للشــق اللثــوي

— Epulis, n.f. (grec epi = sur et oulon = gencive).

- بثعــة ، ورم لثــوي ٠

- لحمة حمراء ناتئة ، تظهر في الشفة واللثة والشرج بشــع ٠

- ورم ليفي صغير سليم أحمر بنفسجي ينمــو علــى ال ــة السنخيــة للثة على وكس العظم او النسج الرخو ويتزيا بازياء مختلفة ، الالتهابي أو الوعائــي

أو الليفي وقد يحتوي علــى صفائح نفويــة نعظما ثانويا ٠ ( معجم خاطر وخياط ) ٠

- ورم كاذب شديد .الاستنساج الموضعي ٠ شكله مختلفه ، ينمو بعامة على الجليمــة ا وقد يكون سببه زيادة في الاطباق أو بؤرة انا

uilibration occlusale, n.f.

- تــوازن اطبــاقــي ٠

توزع القوى الاطباقدة على الاسنان كلها وعلى الصدغيــة الفكيــة ٠

sion idiopathique

- تآكل متعلق بالعلة الذاتية ٠

ption dentaire active, n.f.

- اثغــار ( بزوغ ) سنــي فعــال ٠

تحرك ( انزياح ) شديد للسن في الاتجاه الاا

ption dentaire compensatrice, n.f.

- اثغــار معوض ( معــدل ) ٠

حركة تصاعدية تكاملية لسن أو لمجموعة من تعاني انبراء غير طبيعي كي تلحق بمستوى

ption dentaire continue, n.f.

- اثغــار متعــاقب ٠

اشتراك بزوغ الاسنان : الفاعل والمنفعل

— Eruption dentaire passive, n.f.

- اثغــار منفعــل •

انفصام الخلايا البشرية ( الابتليالية ) اللثوية عن سطح السن مصحوبا بانزياح الارتباط البشري في الاتجاه الذروي •

— Espace de Black, n.m.

- فسحــة بــلاك •

المسافة المحدودة بجذر السن حتى نهايته تغطيهـا او لا تغطيها الاسمنت والوريقة السنخية الداخلية ويحدها بالمقابل الالياف الذروية الممتدة الى اعماق السنــخ •

— Espace interocclusal, n.m.

Syn. d'espace libre.

- مسافة ما بين الاطباق ويرادفها مسافة حرة •

— Espace libre (Freeway space), n.m.

- مســافــة حــرة •

مسافة بين سنين متقابلين عندمـا يكـون الفك في الوضع المتاخر •

— Espace du mouvement, n.m.

- مسافــة الحــركــة •

- شكل فراغي محدود بالحركات القصــوى وبسطـح حركات التماس لنقطة ما من الفك •

— Excémentose, n.f. syn. d'hypercémentose.

- فرط الملاط أو زيادته •

— Excursion, n.f.

- فــرط انــزلاق •

حركة الفك المجراة مع الاسنان المتماسة جانبيا أو تقدميا أو بالتاخر او جانبية تقدمية •

— Exostose, n.f.

- عـــــرن •

ماخوذة من اليونانية ex = dehors =

خارج و os = osteon = عظــم •

- نامية مرضية تحدث في جذر السن ( معجم خاطـر وخيــاط ) •

- فرط تعظم طوله وشكله مختلفان يسير على سطح العظم وبجانب السنخ ، وقد يكون علامة من علامات الصــريف •

— Extrusion dentaire, n.f.

- فــرط انــزلاق سنــي •

ماخوذة عن اللاتينية extrudere = pousser dehors =

دفــع نحــو الخــارج •

- اندفاع مرضي للسن خارج سنخها فتنزل بها بعدئذ آفة جذرية او زوال التقابل •

- يستعمل هذا المصطلح غالبــا عوضا عــن هجـرة الاسنان وهو يؤدي الى معنى الفعل المرضي السريع النشيــط •

— Face périphérique de la gencive, n.f.

ـ وجـه محيـط اللثـة ٠

وجه اللثة المتصلِ معِ وسط الفم ٠

— Face profonde de la gencive, n.f.

ـ وجـه اللثـة العميـق ٠

سطح اللثة المتعلق بالوريقة السنخية الخارجية ٠

— Facette dentaire, n.f.

ـ وجيـه سنـي ٠

سطح معزول مسطح او مقعر على وجه السن ٠

— Facial (signe du), n.m. syn. signe de Chovstek.

ـ عـلامـة الـوجـه ٠

يرادفها علامة تشونستك ٠

تشنج عضلات الوجه والعضلة المدارية للشفة العليا خاصة ، ويشاهد ذلك فيمن ينحصر عصبه الوجهي وينضغط انضغاطا خفيفا بين النتوء المذاري والصوار

ـ ويرى أيضا في حالات الاختضار chlorose وهو نوع من فقر الدم ، متصف بنقص عدد الكريـات الحمـر نقصا معندلا ، مباينا لانخفـاض الخضـاب فيهـا انخفاضا كبيرا ٠ وتصف سريريا بلـون اللحـف الاصفر الى الخضرة ، وباضطرابات الاجهزة المختلفة

( خفقان ، دوار ، اضطراب معدي ، انقطاع الط يصادف خاصة في الاناث وعند البلوغ وقد ا هذه العلة نادرة ٠ ( معجم خاطر وخياط ) ٠ ويرى كذلك في السل أو بالتسممات المعدية ا

acteur osseux (Glickman). n.m.

ـ عامـل عظمـي ٠

مجموعة وظائف ناظمة تشمل الهيكل العظمي وتجعل السنخ متجاوبا مع الرضـوض المو ( التخريش الكيمياوي والحراري والآلي والا والوظيفي ) وقد جمعت هذه المؤثرات مع الم الداخلية ( البنية ، الـوهن ، الوراثـة ، الغ الشيخوخة ، الهورمونات ، الحثل ـ وهـو ا الاغتذاء في عضو أو قسم تشريحي وما ينجم ع عواقب ـ ، الحساسية ، العوامل النفسية ) الامراض العمرية النساعية في مفهوم واحد هو العظمـي ٠

ucille, n.f.

ـ مخلـب أو منجـل ٠

اداة منحنية حدها من الناحية القاطعة له نه قاطعتان أو أربع وذلك حسبما يكون شكلها او مستطيلا ٠ يطبق حدها على مجمع القلح تحد بزاوية قدرها 80 على سطـح السـن ثـم ت وتشد وذلك في المسافات بين الضواحك وا وعلى الوجه اللساني لقواطع الفك السفلي ٠

— Fausse alvéolyse verticale en entonnoir, n.f.

ـ ارتشاف سنخي ( انحلال ، امتصاص ) كاذب عمودي قمعـــي •

صورة شعاعية لسن مزروعة ررعا عموديا فيؤدي الى عمودية الاعناق ( الحل الفاصل بين الميناء والملاط ) ونطهر القمة السنخية بؤرة ارتشافية عمودية علـى شكل القمـــع •

— Fausse poche parodontale (Relative Pocket), n.f.

ـ جيب نساعي كاذب •

فرط استنساج لثوي أو انتباج لثة النهابي يعمـل على صنع ثلم لثوي واضح زائد في عمقه فيسمـى لذلك جيب نساعي كاذب •

— Fenestration alvéolaire n.f.

ـ منكلة ( كرة ، نافذة صغيرة ) سنخية •

انها من الناحية التشريحية المرضية تخريب مهـم يتوضع على نواحي السن المختلفة ويصيب السنخ من وجهيه الفمي واللساني ويقف عند ثلثيهما العنقبين كما يرى على العظم الجاف قسم من الجذر مستور في الاحياء بالسمحاق واللثة التي فوقه •

— Fenestration, Périostée, n.f.

ـ مشكلة سمحاتية ( في الجراحة العمرية النساعية ) •

جراحة عمرية مخصوصة لتعميق دهليز الفم وتوسيع منطقة اللثة الملتصقة • تقطع اللثة فيها وتنظـف الجيوب النساعية ثم يسلخ قسـم مـن الشريحـة الملتصقة وقسم من مخاطية السنخ مـع المحافظة علـى السمحـاق •

يشق القسم الاسفل من هذا السمحاق شقا أفقيا وعلى طول ساحة العملية وبارتفاع 2 أو 3 مم •

تعري هذه الفتحة السنخ وتهدف بعملها الى مجابهة التشنج العضلي الذي يتبع العملية مما يسهل التئام نهاية الدهليز الفموي واللثة الملتصقة في مستواهما الاول ، ثم تخاط المخاطية السنخية من نهاية الفتحة السفلية التي تصبح الحد السفلي للمنطقـة الجديدة للثـة الملتـزقـة •

— Feston gingival, n.m.

ـ قـيـــد •

جاء في تاج العروس : وقيد الاسنان : اللثة • قـال الشـاعـر :

لرتجـة الاطـراف هيـــف خصـورهـا

عـذاب ثنـايـاهـا لطـاف قيـودهـا

يعني اللثات وقلة لحمها وقال ابن سيده : وقيـود الاسنان : عمورها • وهي الشرف السابلـة بيـن الاسنان • شبهت بالقيود الحمر من سمات الابل •

ـ اللثة الحرة التي لا تلتصق على عنق السـن والتـي تنفصل عنه بمسافة وعمية هي الثلم اللثوي :

Le Sillon gingival.

— Feston Mac Call, n.m.

– قيد ماك كول

حوية هلالية سماكتها منتظمة تدعى على الغالب من الوجه الدهليزي لناب أو ضاحك • وتعزى الى زيادة الاطباق وقد تظهر حول اسنان لا مقابل لها •

— Fibre alvéolaire, n.f.

– ليف سنخي •

ليف يوصل جذور الاسنان بقشرة السنخ الداخلية •

— Fibre alvéolo - gingivale, n.f.

– ليف سنخي لثوي •

ليف يوصل قوة السنخ بادمة اللثة •

— Fibre apicale, n.f.

– ليف ذروي •

ليف على شكل شعاع يمتد من الملاط الى عمق السنخ السني ويحدد مسافة بلاك •

— Fibre dento - gingivale, n.f

– ليف سني لثوي •

ليف يربط الملاط ( عند العنق ) الى أدمة اللثة •

— Fibre dento - périostée, n.f.

– ليف سني سمحاقي •

ليف يربط السمحاق بالقشرة السنخية الخارجية الى

عنق السن •

re gingivale n.f.

– ليف لثوي

ليف يوصل القشرة السنخيه الخارجية الى اللثة الملتزقة •

re interraficulaire, n.f.

– ليف داخل الجذر •

ليف يمتد من قمة الحاجز داخل الجذر حتى التشعب الجذري الثلاثي أو الثنائي •

re oxytalan, n.f.

– ليف اكسي تالان •

ليف شبيه بالالياف المرنة يندمج في النسيج والرباط العمري بشكل واضح •

re de Sharpey. n.f.

– ليف شاربي •

استطالة من ليف رباطي في الملاط الجذري من ومن داخل القشرة الداخلية للسنخ من ناحية

bre transeptale (interdental ligament), n.f.

– ليف ما بين الاسنان

ليف يعند وحشي السن وانسيه فوق قمة ويربط اعناق كل سنين متجاورتين •

— Fibre collagène, n.f.

- ليف غـراتـي (1) •

ليف مؤلف من ذرات غراتية تتجمع بعد عبورها غشاء الخليـة التـي فـرزتهـا •

— Fibroblaste, n.m.

- رؤمـة (2) ليفيـة •

غلية شابة من النسيج الضام مكونة من الغراء في مركز ميولاها وبامكانها أن تتحلـق الى أرومـة عظمية osteoblaste أو كاسـرة العظـم ostéoclaste أو أرومـة فتيـة •

— Fibrocyte, n.m.

- أرومـة فتيـة •

خلية شابة من النسيج الضام تساهم في تحضيـر الـغــراء •

— Fibro-muqueuse gingivale, n.f.

Syn. de gencive.

- أرومة مخاطيـة لثـويـة •

يـرادفهـا لـثـة •

— Fissure de Stillmann, n.f.

- شـق ستيلمـان •

شق مواز لمحور السن فالقا الحافة اللثوية السائبـة وعلى الخصوص في الناحية الدهليزيه ويمتد بالاتجاه الدرني بحلول يتراوح ما بين 5 ـ 6 ملم •

— Fixation (thérapeutique de), n.f.

- مـداواة بالتثبيـت •

تثبيت أسنان هدفه توزيع الجهود على الاسنان توزيعا متناسبا لانها لا نستطيع احتمالها وقد تسبب آفات عمرية وهي ان مكثت زادت خطورتها يعمل بهذه المداواة في المستوى السهمي والعرضي وفي منطقة قريبة مـن سطـح الاطبـاق •

— Fluide gingival, (ou parodontal,) n.m.

- سائل لثوي ( أو عمري ) •

- نتحـة Exutate, Exudat سائـل عضوي مصلي أو ليفيني أو مخاطي ، أو خلايا ( انقاض خلوية ، تتسـر أو تنسل من جدار الوعاء الذي يحتويها وتستقـر في الانسجة أو على السطوح النسيجيـة ، مـن جـراء

---

(1) مادة احادية تكون العنصر البروتيني الداعم في الجلد والاوتار والعظام والعضاريف والنسيج الضام في البدن وتنقلب الى هلامين بالغلي ( معجم خاطر وخيـاط ) • Fibroblaste

(2) Blaste = أرومة • لاحقة تدل في الكلمات المركبة على علاقتها بعنصر أو بخلية بدائيين أو منشأين يرد اسمه أو اسمها في صدر الكلمة كقولنا : ارومة ليفية وارومة مينائية Adamantoblaste

الالتهاب عادة ، وتتصف النتحة بمحتوى عال من البروتين والخلايا او ما اشتق منها ) • ( معجم العلوم الطبية ) •

نتحة مصلية تنبعث من الاتصال البشري وترشح من الشق اللثوي ، دورها تنظيف الجراثيم تنظيفا فيزيولوجيا وكذلك الخلايا البشرية والكريات البيضاء ( كثيرات النوى والكريات البلغمية ـ اللمفاوية ـ ووحيدات النوى ) وقد يوجد السائل اللثوي في العمور وتزداد نسبته حسب درجة الالتهاب اللثوي السريرية

— Foetor oris, n.f.

ـ بخر •

رائحة الفم الكريهة ، أنظر : Halitose و Cacestomie

— Fonction, n.f.

ـ وظيفة •

— Fones (méthode de). V. Brossage dentaire circulaire.

ـ طريقة فون •

أنظر السوك الدائري •

— Force verticale, n.f.

ـ قوة عمودية ( شاقولية ) •

قوة تسير حسب محور السن •

ce horizontale, n.f.

ـ قوة أفقية •

القوة العمودية على محور السن •

mule de l'articulé équilibré
hielemann).

ـ قانون التمفصل المتوازن ( تيلمان ) •

ticulé équilibré=
ajectoire condylienne
Trajectoire incisive

التمفصل المتوازن =
المسري اللقمي x المسري القاطع

---

rde occlesale x courbe occlusale
hauteur des cuspides.

الوتر الاطباقي x الانحناء الاطباقي x ارتفاع ا

---

inectomie, n.f.

ـ استئصال اللجام •

= ectomie ( ماخوذة من اليونانية
استئصال ، اجتثا = Ablation = ektomé
استئصال الالجمة النساعية والالياف غير الط

énetomie, n.f.

ـ مقطع اللجام •

tomie) = من اليونانية =

قطع، شق، فتح)• = ouverture, incision, section.

شق أو قطع الالجمة العمرية النساعية والاليـاف غيـر الطبيعيـة •

— Furcation, n.f.

ـ انشعـاب ، تفـرع •

Furca من اللاتينيـة = Fourche à deux dents =

انشعب أو تفرع الى سنين ) •

منطقة تشريحية تتفرع فيها الجذور •

— Fusion, n.f.

ـ تـلازق ، تـلاحـم •

تـــلازق Coalescence التصاق برعميــن أو برعمين متجاورين بتمامهما أو بتاجيهما أو بجذورهما •

## — G —

— Gaine de Von Brunn, n.f.

ـ غمـد فـون بـراون .

مرادفـه غمـد هـرتـويك .

— Gas. Initiales de syndrome d'adaptation générale (Selye).

V. Syndrome d'adaptation générale.

ـ كاز . رموز الى تناذر الملاءمة ( التطبع العام ) .

تـطـبـع Adaptation

1 ـ مقدرة العين الطبيعية على ان تتلاءم مـع تبدلات شـدة الضـوء .

2 ـ تلاؤم كائن حي مع بيئته أو الاحداث التي يغدو بها متلائما مع هـذه البيئـة .

3 ـ نقص عدد الايعازات اللازم لحصول الفعل الانعكاسي عندما تتكرر المنبهات الحاسية مرارا .

4 ـ انسجام غرائز الجرثوم مع بيئة جديدة وخاصة اذا كانت غير ملائمة كما في نشوء التحمل او المقاومـة للجراثيم ( معجم خاطر وخياط ) .

— Gémination, n.f.

ـ تثنيـة ، ازدواج ، تضاعف .

( عـن اللاتينيـة Geminatus = Double = مضاعف ، ثنائي ، مزدوج ) .

تلاحم أنسجة سنين ( وبعامة تواطع الفك الموقتة والدائمة ) . ويكون احدهما اضافيا

ncive, n.f.

ـ لـثـة .

جاء في كتاب خلق الانسان عن أبي محمـد ثاب
ابـي ثـابت :

ـ وفي الفم اللثة ، وهو اللحم الذي على اصول ا
يمسك الاسنان ، والجمع لثات .

ـ وفي اللثة العمور ، والواحد عمر ، وهو اللحم الذي من اللثات بين الاسنان كالشرف وقد يقال له ، ا
قـال الشـاعـر :

لمرتجـة الارداف هيـف خصـورهـا
عـذاب ثـنـايـاها لطـاف قيـودهـا

( من اللاتينية Gingiva = Gencive =لـثـ
تسم من مخاطية الفم تغطي اسناخ الاسنان و
لها قسمان قسم حر حفافي وقسم اللثة الملتزق

encive adhérente (Attached Gingiva), n.f.

ـ لثـة ملتصقـة او ملتزقـة .

اللثة المحصورة بين اللثة الحرة ومخاطية الـ
يتصف محيط سطحها بالتقرن (جلد برتقالي) ا

يرتكز سطحها العميق على عنق السن ( ارتباط بشري ) وبالملاط بالالياف الملاطية اللثوية وبالمحيط بالثلث العنقي لعظم السنخ .

— Gencive alvéolaire, n.f.

ـ لثة سنخية .

لثة تلتصق على العظم السنخي وتلامسه ( كليكمان )

— Gencive attachée, n.f.

ـ لثة مربوطة يرادفها لثة ملتزقة .

— Gencive cémentaire, n.f.

ـ لثة ملاطية .

لثة تلتزق بملاط الجذر ( كليكمان )

— Gencive fixe, n.f.

ـ لثة ثابتة ، يرادفها لثة ملتصقة .

— Gencive inattachée, n.f.

ـ قيد لثة سائبة ، لثة غير مرتبطة .

— Gencive libre (Free Gingiva), n.f.

ـ لثة حرة ، قيد

— Gencive marginale, n.f.

ـ لثة حفافية ، قيد

— Gencive papilaire (Papillary Gingiva), n.f.

ـ لثة حليمية ، حليمة لثوية .

— Gencive vestibulaire, n.f.

ـ لثة دهليزية ، مخاطية سنخية .

— Gingivectomie, n.f.

ـ قطع اللثة ، بترها ، استئصالها .

( كلمة Gingiva لاتينية Gencive = لثة وكلمه قطع Ectomé يونانية = Ablation = استئصال اجتثاث ، بتر ، قطع ) .

جراحة عمرية وهي عبارة عن قطع النسيج اللثوي قطعا مائلا مشطوبا نحو الانسي أو الوحشي .

— Gingivite, n.f.

ـ التهاب اللثة .

آفة التهابية تتوضع على اللثة ، لا يصاحبها اي انحلال ( ارتشاف ) سنخي أو تبدل عمري ، تشاهد في الاطفال والشباب على السواء . سببها موضعي وعام .

— Gingivite par acatalasie, n.f. syn. de Takara Disease

ـ التهاب اللثة الكاتالازي ، مرض تاكارا .

آفة وراثية تنتقل كصفة مغلوبة داخل الجسم مسبب

عن فقد خميرة الكتالاز وتظهر أحيانا في السنة الثانية من العمر على شكل التهاب اللثة القرحي ، قد يشفي تلقائيا أو يختلط مع التهاب العمر المشـــوه وسقوط الاسنان والتهاب عظم الفكين أو الجيبيين ·

— Gingivite cervicale, n.f.

ـ التهـاب عنـق اللثـة ·

آفة التهابية تصيب اللثة السائبة ( الحرة ) عنـد أعنـاق الاسنـان ·

— Gingivite desquamative chronique, n.f.

ـ التهاب اللثة الموسف ( المقشر ) المزمن ·

— Gingivite diffuse, n.f.

ـ التهـاب اللثـة المنتشـر ·

آفة التهابية تصيب اللثة السائبة والملتزقة والحليمة

— Gingivite exfoliatrice chronique n.f.

ـ التهـاب اللثـة المقشر المزمن ·

التهاب اللثة والفم ، سببه غامض وتطـوره مزمـن مستعص على كل مداواة ، يشاهد غالبا في النسـاء اللواتي يقتربن من سن اليأس ، عوارضه آلام في اللثة وادماؤها المهيجين ، وآفات مخاطية منتشرة في جوار اللثة ومن الناحية الدهليزية وتبدو عندئذ مناطـق مؤتكلة قليلة الانتبار محاطة بشرائح متوسفة بشرية ( ابتليالية ) صفراء قد تصيب الاسنان أو الممـور

أو السنخ اثناء سيرها ( أ· شابوت ) ·

ɉivite localisée, n.f.

ـ التهاب لثـه موصعي ، محصور ·

آفة التهابية لثويـة محدودة حول سن واحدة اسنـان ·

ɉivite marginale, n.f.

ـ التهـاب لثـة حفـاقي ·

آفة التهابيه تصيب نحجب اللثة أو قسمها الـذي تجـاوره ·

ɉivite papillaire, n.f.

ـ التهـاب لثـة حلبمـي ·

آفة التهابية لحليمة لثويه قد تمتد وتصيب الحليمـة الملتصـق ·

ɉivo— fibrose, n.f. syn. Gingivo—
ırose,

ـ لثـه متليفـة ، لثـة متصلبـة ·

ɉivopathie, n.f.

ـ مـرض اللثـة ·

( مـن اللاتينيـة :ive = Gingiva
لثـة ومـن اليـونانيـة die = pathos
مـرض ) ·

التهاب لثوي يشمل الاسباب ذات المنشا الموضعي ( الانتان ، الرض الفيزيائي والكيميــاوي ) وذلك المنشأ العام ( الامراض ، والحالات الاغتذائية ) •

— Gingivoplastie, n.f.

ـ تصحيــح اللثــة •

( مـن اللاتينيــة Gencive = Gingiva =

لــثــة و former = du grec. plassein =

شكــل ، صور ، كون ) •

جراحــة عمريــة تشمــل تصحيح أو اصلاح هيئيــة اللثــة ، وهذا المصطلح كمصطلح قطع اللثة •

ويشمل قطع اللثة او استئصالها أو بترها وهنــا تصحيح اللثة يشمل قطعها وصقل السطوح الجذرية وتصحيح بروزها ضمن حدود منطقة العمور بالشروط الشكلية الفيزيولوجية •

— Gingivoplastie (technique de Black), n.f.

ـ تصحيــح للثة ( طريقــة بــلاك ) •

جراحة عمرية تتفق مع الارتشافات السنخية الافقية تكشط اللثة حوالي 1 ملم فوق الحافة السنخية ويتحدد هذا الكشط باخراج الاورام الحبيبية المرتكزة فوق العظم • وتمتنع المداخلة على قعر الجيب داخل العظم والسطوح الجذرية ، ويتم تصحيح اللثة بكاملها بقطع الجدران اللثوية الزائدة على حواف السنخ •

— Gingivoplastie, n.f. (technique de Crane et Kaplan)

ـ تصحيح اللثه ( طريقة كران كوبلان )

جراحة عمرية تتالف من شق عمري حليمي على محاذاة حافة السنخ تماما دون تجريف أو صقل • تشفى عفويا فيما اذا تجنبت العوامل المخرشة الموضعيــة وهذا التصحيح مخصص اذا بقي نصف عظم السنخ وكانت الاسنان متقلقلة •

— Gingivoplastie (technique de Kirkland), n.f.

ـ تصحيح اللثة ( طريقة كيركلاند )

جراحة تجميل يقطع فيها الجدار اللثوي قطعا خفيفــا الى ما فوق حافة للسنخ ، ثم تجرف العناصر البشرية والحبيبية من بين الاسنان ومن الجيوب العظمية ثم يسوى السنخ والسطوح الملاصقة فتتعرى فتتشبط وتصقــل •

— Gingivoplastie (technique de Ward), n.f.

ـ تصحيــح اللثــة ( طريقــة وارد ) •

جراحــة عمــريــة وتشمــل :

ـ قطع جدران اللثة وعند الاقتضاء جدران العظم الزائدة المنحصرة بين الاسنــان •

ـ قطع اللثة من الوجهين اللساني والدهليــزي الــى مستوى عمــق الجيوب •

ـ حك وجوه الملاط المتعرية وصقلها وتسوية الحواف السنخيـة ٠

ـ يضمـد الجرح بضماد جراحي ( wondepak )

— Gingivosclérose, n.f.

ـ نصليـب اللثـة ٠

( عـن اللاتينيـة gingiva = gencive =

لثـة ومن اليونانية sklérose = dur =

تصليب ) مداواة أوصى بها الدكتور هولان Hulin

وتتالف مـن ادخـال مزيـج مـن الكينين quinine

والبـولـة urée في الجيوب اللثوية السنية وبذلك

تتقوض العناصر البلغمية البشرية التـي تعتبـر

السبب الاساسي الموضعي لالنهاب المعور وتحولها

الى كتلـة من النسيج الليفي ٠

— Gingivose, Gingivosis, n.f. syn. de Gingivite exfoliatrice chronique

ـ التهـاب لثـة موسف المزمـن ٠

— Glissement excentré, n.m.

ـ انحراف أو ازياح خارج الاطباق ٠

انحراف الفك الخارج عن وضع الاطبـاق النهائـى

العادي لتداخل الحدبات في الوقت الذي يتشكل فيـه

تماما عابر يقاومه ( أو يعترضه ) رجوع اللتمتين

حوفهما المنابي ٠

ويعتبره الانكليز دليلا في بعض الاحيان عل

طبيعي للاطباق المركزي ıtric Occlusion

نحو اطباق أكثر انحرافا نحو الجانب أو نحو

sement en position centrée (Slide or le in centric). n.m.

ـ انزلاق الى الوضع المركزي ٠

مرور العلاقة المركزية ( ntric Relation

الى وضـع الاطبـاق المركـزي rom centric

relation to centric occlusion حسب

المؤلفيـن الانكليزيين ٠

وبمعنى اوسع واقل دقة يستعمل هـذا الد

احيانا للدلالة على المرور العادي l occlusion

الى الاطباق المركزي ٠

mus, n.m.

ـ مفـاغـرة ٠

1) اتصال بين عرقين أو وعائين ٠

2) تشكل ممر أو مجرى بين عضوين أو فضائين

عادة ، سواء حدث ذلك جراحيا أو مرضيا (

خاطـر وخيـاط )

ـ مفاغرة شريانية عصبية وعائية ( ماسون !

مفاغرة شريانية وريدية مجهرية غنيـة يا

العضلية الملساء وبعناصر عصبية تتواجـد

ما ينجز من سير محور الدوران الافقي للقمتين أثناء الفتح الطبيعي للفك ، ويمكن قياسه بالنسبة لمستوى فرانكفورت ٠

— Guidage incisif, n.m.

ـ دليل قاطع ٠

فعل السطوح اللسانية والحدود القاطعة لاسنان الفكين على حركات الفك الاسفل ٠

## — H —

— Halistérèse, n.f.

ـ فقر ( شح ) بالاملاح المعدنية ٠

( من اللاتينية als = sel = ملح و sterein =

priver = سلب ) ٠

نهج متصف بضعف التمعدن الحفافي وانطراح

جزئيات من العظم بعد شحها من الاملاح المعدنية ٠

— Halitose, n.f.

ـ بخر ٠

( من اليونانية halitus = haleine = بخر و

ôsis = impulsion = دفع، خرج، لاحقة تدل على

الآفات المزمنة ) انتان البخر المزمن ٠

ـ جاء في التاج :

البخر ( بالتحريك ، النتن في الفم وغيره ) قاله ابو

حنيفة ٠ وقد ( بخر ، كفرح ) بخرا ( فهو ابخر )

وهي بخراء ٠

ـ وفي اللسان : بخر أي نتن من بخر الفم الخبيث ٠

— Hauteur d'occlusion, n.f.

ـ ارتفاع الاطباق ٠

ارتفاع ينحدد بالمسافة ما بين المستويين الافقيين

المارين من نقاط نابتة على الفكين العلوي والسفلي

في الوضع المتاخر ( العلاقة المركزية ) ٠

iseptum, n.m.

ـ نصف الحاجز ٠

القسم البامي من الحاجز العظمي بين الاسنـ

اذا تخرب قسمه للزائل بانحلال السنخ ٠

ıoculture gingivale, n.f.

ـ زرع دم اللثة ٠

طريقته ، توخز اللسينة أو الطيمة المصابة

نذير ( قبل ظهور الجيب النساعي ) ويجمـ

بممص باستور وتزرع جراثيمها ويحصل منـ

لقاح يمكن زرقه تحت الجلد ( ست حقن على

كل واحدة على مدار اسبوعين ) ( تزرق نـ

نقطتان من اللقاح ويزداد المقدار تدريجيـ

تاثر الجلد ) ٠ واما عن طريق الفم ( 1 سـ

اللقاح في كاس من الماء تلويته خفيفة ،

الاسبوع ثم يصار مرحلة تالية اساسية

للاولى وذلك بعد استراحة 15 يوما ) ( ر ٠

twig (gaine de).

ـ غمد هيرتويك ٠

غلاف بشري ( ابتلیالي ) يشكل قسما من

منطقة انعكاس الغطاء البشري في النسيج

الذي تحته ٠ وبحث وريقته لداخلية الا

البشرية الميناثية الداخلية على تشكيل برء

( أرومته ) ٠

— Hétérogreffe, n.f.

ـ طعـم غـريب •

طعم غير ذاتي مأخوذ من عجل أو حصان • • • •

— Hétérogreffe osseuse, n.f.

ـ طعم عظمـي غـريب •

ادخال قطع من العظم في الجيوب بعد تجريفها وبعد معالجة القطع بالايثيلين ديامين وغمسها بمحلـول من البنيسلين ( 400 وحدة في سم3 ) •

— Hirschfeld (classification de).

ـ تصنيف هيرشفيلـد •

تصنيف يتعلق بالعوامل التي تسبب تجمع الطعام بين خصاصات الاسنان ( فرجها ) :

الصنف الاول : ـ اطباق مسحول •

الصنف الثاني : ـ ضياع التماس الجانبي •

الصنف الثالث : ـ تطاول الاسنان عـن مستـوى الاطبـاق •

الصنف الرابع : ـ تغير شكل الاسنان الوراثـي •

الصنف الخامس : ـ حشوات رديئيـة •

— Histiocyte, n.m.

ـ خليـة نسجيـة •

خلية ذات أنموذج خلوي نسجي ، وكـانت تدعـى الخلية الشبكية البطانية ، يطلق عليهـا في دورهـا الوظيفي والرشفي اسم البالعة وفي حداثتها اسـم الخلية الناقصة ( الخلية البلغمية ) •

— Histiocytose x, n.f.

ـ داء مجهول (س) نسجي خلـوي •

مصطلح لثلاثة أمراض داء ليتري سوي Letterer-Siwe وهاند شولر —Hand— Schuller وكريستيان Christian والورم الايوزيني المُشترك مع آفـات نسجية تحوي خـلايـا بلغميـة •

— Homogreffe, n.f.

ـ اطعـام ذاتـي ( طعـم ) •

اطعـام مـن الجسم نفسـه •

— Houe, n.f.

ـ مجـرفـة •

أداة لها ساق تنتهي برأس له شفرة قصيرة لها زاوية مشطوبة من 90 الى 100 درجة • يمكن أن تدخـل حتى أعماق الجيرب المنسمة ، وبشدها تخرج القلح من تحت اللثة ومن فوق الملاط المصاب •

— Howship (lacune de)

ـ نجـوة هـوشيـب •

حفرة حافتها مسننة ، تحتوي خلايا العظم الكاسرة•

— Hypercémentose n.f.

ـ مرض زيادة الملاط ( التملط ) ٠

زيادة في نصنع الملاط الجذر ، وقد يكون ذلك علامـه

للصريف والآفات الجذرية المزمنة أو الامراض اللبية

— Hyperfonction, n.f.

ـ افـراط وظيفـي ٠

زيـادة في الـوظيفـة ٠

— Hyperparathyroïde primitive, n.f.

ـ فرط مجاورات الدرق ( نظيرة الدرق ) الاولي ٠

— Hyperplasie gingivale congénitale, n.f.

ـ فرط تصنع ( تسنج اللثة ) اللثة ٠ الخلقي ٠

تكاثر خلقي غير التهابي لمجوعه نسج لثات مغلفـة

للاسنان الموقتة حين بزوغها ٠

— Hypomochlion, n.m.

ـ نقطـة استنـاد ٠

معناها الحرفي : نقطة دوران او نقطة استناد لرافعة٠

ـ نقطة فرضية تقع على المحور الطولي لسن

الجذر ببز، النصف او الثلث الدروي للجذر الد

او من نمطـة تمـر منهـا محاور دوران الا

السزيولوجيـة ٠

rpophosphatasie, n.f.

ـ داء عوز الموصفات ٠

داء عظمي خلقي يصيب الصبيـان والغلمـان

عـلامـاتـه الخـرع العظمـي المستـامبني الد

واستـسـراب (1) الـوصفـات اسـانـسولا

البـولـة

romatographie de phospho-éthanolamine

naire

وتصدده دوما سقوط الأسنان الموقتة المبكر

الامتصاص الفيزيولوجي ، وتصبح جذور ال

رهيفة خالية من الملاط والبابها واسعـة و

العمرية ضامرة ومملؤها رقيقه ، وبزوغ ا

الدائمة متأخر على الرغم ما يبديه من صفات

(1) chromatographie الاستشراب : طريقة للتحليل الكيمياوي ، يصب فيه المحلول المراد تحلي بيئـة مـازة adsorban تمتز الذوائب المختلفةبدرجة متفاوتة ٠ ( معجم العلوم الطبية ) ٠

— Implant, n.m. syn. de Greffon.

ـ اطعـام ، عـرس ، غـرز •

غرس نسيج أو عضـو بالاطعـام •

— Incision en boutonnière.

ـ شـق عـروي •

جراحة عمرية وهي عبارة عن شق عمودي ( نصف سم ) لثوي سني دهليزي عميق مفروق • يتوافق مع المنطقة المعالجة ويسهل تجريفها بابعاد حافتي الجـــرح •

— Incision semi-lunaire.

ـ شـق قـوسـي •

جرح يقوس في المخاطية السنخية أو اللثوية الليفية حـول ناسور يجعله مفتوحا بعد ابعاد شقيه بغيـة تجريف البؤرة حيث يتوضع الخراج النساعي •

— Inclinaison de trajet incisif.

ـ ميـل مسـرى قاطـع •

زاوية مشكلة من مستوى الاتجاه ومـن المسـرى القاطع السهمـي •

— Indicateur occlusal.

ـ دليـل لطبـاقـي •

ورقة او شمع رقيق يلصق على السطوح الطاحنـة لناحية او ناحيتين بغية تصحيح التماس المبكر أو التمفصـل المتداخـل •

— Indice parodontal (Periodontal Index), n.m.

ـ مقياس أو دليـل عمـري •

رقم ينبىء عن التحولات أو التبدل الحاصل في العمور بالنسبة للعمور الطبيعية • وهذا يسهـل تحديـد الحـالـة العمـريـة •

— Indice de débris.

ـ دليل الخلل ( بقية الطعام بين الاسنان ) •

ـ جـاء في اللسـان

والخلل : بقية الطعام بين الاسنان ، واحدته خلة ، وقيل : خللة الاخيرة عن كراع ويقال له ايضا الخلال والخلالة وقد تخلله ، ويقال : فلان ياكـل خلالتـه وخلله وخللته أي ما يخرجه من بين أسنانه اذا تخلل وهو مثل • ويقال : وجدت في فمي خلة فتخللت وقال ابن بزرج : الخلل ما دخل بين الاسنان مـن الطعام ، والخلال ما أخرجته به ، وأنشد :

شاحـي فيـــه عــن لسـان كالـورل

علـى ثنـايـاه مـن اللحـم خـلـل

والخلالة بالضم : ما يقع من التخلل ، وتخلل بالخلال بعد الاكل • وفي الحديث : التخلل من السنة ، هـو استعمال الخلال لاخراج ما بين الاسنان من الطعام•

- دليل ينبىء عن مدى ما تتشح به الاسنان من طلاوة لينة وقد قسم الى ست مناطق ( منطقتان اماميتان للفك العلوي والسفلي ، المنطقة الخلفية اليمنى للفك العلوي والسفلي من الناب الى ما بعد الناجد - الرحى الثالثة - الناحية الخلفية اليسرى في الشروط نفسها) واتخذت لذلك اثنتا عشرة قراءة مرقمة من الصفر حتى الثلاثة ( اثنتان في كل من المناطق الستة ) جمعت في حدها الاعظم الممكن وهو 36 .

وبحسب هذا الدليل كما يلي :

$$\text{دليل الخلل} = \frac{\text{العلامة التامة}}{\text{عدد المناطق}}$$

$$\text{— Indice de débris} = \frac{\text{Score totale}}{\text{Nombre de segment}}$$

— Indice d'estimation Gencive-os (Gingiva Bone Count)

- دليل تقييم اللثة والعظم .

دليل مبني على دراسه سريريه وشعاعية لحالة اللثة ( مرقم من الصفر حتى 3 حسب وجود الالتهاب او عدمه ) واحالة تمة العظم السنخي وحالته ( مرقم من الصفر حتى 3 حسب مقدار الانحلال السنخي ) .

— Indice gingival.

- دليل لثوي .

دليل يترجم حال اللثة المجاورة لوجه السن .

ce d'hygiène buccale (Oral hygiene
ıx) =
ce de débris + indice de tartre.

- دليل صحة الفم .

دليل صحة الفم = دليل الخلل + دليل الق

ce Ohi-s (simplified Oral Hygiene index)

- تبسيط دليل صحة الفم .

ويتالف من .

ice de bédris · DI-S (Debris Index
nplified)

- موجز دليل الخلل

ce de Tartre : CI-S (Calculus index
ıplified)

- موجز دليل القلح

رقمت كثرة الخلل او قلتها وتكدس القلح بـ من 0 الى 3 وذلك لوجوه اسنان ستة اثنتان وأربع خلفية .

ıce parodontal.

- دليل نساعي .

بني على حسب عدد الاسنان لانسان مصاب بالنسبة للعدد العام لاسنانه الموجودة في فم وتفسر التبدلات السطحية ( التهاب اللثة ) ( الانحلال العمري ) حسب الجدول التالي

ب . ج

1 ـ التهـاب لثـة خفيف ٠

2 ـ التهـاب محيط بالسـن ٠

3 ـ علامات لمتصاص عمري يظهره الفحص الشعاعي ٠

4 ـ التهاب اللثة مع نشكل جيب نساعي (التهاب العمر)

5 ـ تخرب متقدم لنسج العمر مع انعدام وظيفة العمر ٠

تجمع النتائج الخاصة لكل سن وتقسم علـى عـــدد الاسنان الباقية في الفم ، وبذلك نحصل على دليـل النساع ومنه تعرف الحال المتوسطة لنقص العمـور عند المريض ٠ اما دليل النساع لشعب ما فيكـون المتوسط الحسابي للنتائج الفردية للمرضى المفحوصين

- Indice parondontal (Ramf jord).

ـ دليـل النسـاع ٠

دليل ناتج عن فحص سريري لحالة العمر مستند علـى ست أسنـان ٠

في الفك العلوي ، العارض ( الضاحك الاولي ) الايسر ، الثنية اليسرى ، العارض الايسر ٠

في الفك السفلي ، الطاحن ( الرحى الاولى ) الايسر ، الثنية اليمنى ، العارض ( الضاحكة الاولى ) الايمن ،

وترتبط كلها بملاحظة الحالات التالية :

حال اللثة ( من 0 ـ 3 ) عمق الجيوب بالمليمتـر ،

مستودعات القلح ، الطلاوة ، السحل ، حركة الاسنان زوال نقـاط التمـاس ٠

تحسب النتائج الفردية وتقسم على عدد الاسنـاز المفحـوصـة ٠

— Indice de plaque (Silness et Löe), n.m.

ـ دليـل الطـلاوة ٠

دليل يقدر اهمية الطلاوة المتراكمة بالقرب من الميزاب اللثوي ( أو الشق اللثوي ) ٠

— Indice PMA (Schour et Massler).

ـ دليـل : ح ل م ٠

دليل يستعمل للحكم على وجود التهاب اللثة ودرجة شدته في الاطفال ولتساعه في الكبار ٠ يرمز لوجـود للتهاب اللثة أو عدمه بصفر 0 حتى 10 عشرة حسب درجة الالتهاب وذلك في ثلاث مناطق متميزة :

ح ـ الحليمـة اللثويـة ٠

P : Papille gingivale (Gingival Papilla).

ل ـ الحافة اللثوية الدهليزية واللسانية ٠

M : Bord gingival vestibulaire et lingual (The buccal or the labial gingival Margin).

م ـ اللثـة المرتبطـة ( الملتصقة ) ٠

A : Gencive adhérente (Attached gingive).

عندئذ تكون قيمة ح ل م الكلية = قيمة ح ك م كـل على حدة ثم جمعها بدليل واحد هو : ح ل م ٠ P,M,A,

— Indice de rétention.

ـ دليل التشبث ، التمسك •

ـ جاء في التاج : ( التشبث بالشيء : التعلق بـه ) ولزومه وشدة الاخذ به ، وقيده الشهاب في شرح الشفاء بأنه التعلق بما فيه ضعف ، وفي العناية فسره بالتعلق مع ضعف ، قال : ولذا قيل للعنكبوت متشبث والتمسك أقوى منه ، قاله شيخنا •

وشبث الشيء : علمه وأخذه ، سئل ابن الاعرابي عن أبيات فقال : ما أدري من أين شبثتها أي علقتها وأخذتها •

ورجل شبث ككتف اذا كان طبعه ذلك ، التشبث بالشيء : المتعلق به ، يقال : شبث يشبث شبثا •

ـ دليل يفسر درجة « سماكة » أو غلظة أو خشونة سطوح القلح القريب من اللثة •

— Indice de retrait gingival.

ـ دليل انحصار اللثة •

دليل يعطي معلومات عن وجوه الملاط المتعرية •

— Indice de saignement.

ـ دليل الادماء •

دليل يدرس الادوار الاولى لاصابة اللثة •

— Indice simplifié d'hygiène buccale, V. Indice OHI-S.

ـ دليل مبسط لصحة الفم •

ce de surface du tartre.

ـ دليل سطح القلح •

دليل مبسط وجود القلح ( نقطته واحدة ) أو ( صفر ) على كل وجه من وجوه القواطع ا السفلية اللسانية والدهليزية والانسية والو يعطي العدد الكلي لوجوه القلح الدليل والحد الممكن وهو 16 •

lice de tartre.

ـ دليل القلح •

دليل يدرس القوسين السنيتين فيقسمهما الى مناطق كما في دليل الخلل ، ويسجل الوجه الد واللساني الاكثر قلحا ، مثال :

1 ـ قلح فوق اللثة ويغطي أكثر من الثلث •

2 ـ قلح فوق اللثة ويغطي اكثر من الثلثين أو ت قلحية اللثة •

3 ـ قلح فوق اللثة ويغطي أكثر من ثلثي السن أو حزام عريض نتتابع من القلح تحت اللثة ، القلحين معا • ويحصل من ذلك اثنا عشرة نتدرج من الصفر حتى 3 ( قراءتان في كل من الا الستة ) ومجموعها العلامة العظمى الممكنة 16

ويكون الدليل كالتالي :

دليل القلح = العلامة العظم / عدد المناطق

— Indice de tartre = [redacted] / nombre de segment

— Indice de tartre (Mühlemann et Villa).

ـ دليل قلح محلمان وفيلا .

النسبة المئوية للاعناق التي يغطيها القلح .

— Indice de tartre (Volp et Mannhold).

ـ دليـل قلـح فولب منهولد

قياس سطح القلح على الوجوه اللسانية للقواطـع والنابيـن من الفك السفلي .

— Infraclusion, n.f. Infra= au dessous de.

ـ تحت الاطبـاق .

شذوذ في الاطباق ويتصف بوجود مسافة عمودية بين سنين متقابلتين او اكثر ( وبعامة القواطع ) . وعندئذ تكون القوسان السنيتان في اطباق نهائـي عادي لتشابك الحدبات .

— Intercuspidation, n.f.

ـ تشابك حـدبـي .

1 ـ حـال الاسنـان المتشابكـة .

2 ـ العلاقة الحاصلة بين حدبات الاسنان المتقابلـة

يتضمن التفسير الثاني فكرة الحركة ، كما توضح اللاحقـة ion ويعترض بعض المؤلفين على معنى حـال état الاسنان ويبدلونها بكلمة التداخـل الحـدبـي intercuspidie باضافة اللاحقـة ie التـي تـدل علـى الحالـة .

— Intercuspidie, n.f.

ـ حال تداخل الحدبات او تشابكها .

العلاقة ما بين الحدبات والوهاد وهـي في الاطبـاق النهائي العادي لتشابك الحدبات .

— Intercuspidie maximale,

n.f. Syn. : Occlusion terminale

ـ تشابك حدبـي اعظمـي .

يرادفه : اطباق نهائي عادي لحال تشابك الحدبات، اطبـاق عـادي habituelle d'intercuspidation

اطباق تكون فيه القوسان السنيتـان متلامستيـن باكبر عدد ممكن من الاسنان .

Occlusion habituelle.

— Interference d'articulé, n.f.

ـ تـداخـل مفصلـي .

تماس بين حدبات الاسنان المتقابلة تجبر الفك على الانحراف عن سير الحركة الطبيعية اثناء المضغ

أو البلع او في عند الغلق فينحرف عندئذ عن الاطباق
النهائي العادي لحال التشابك الحدبي ٠
وقد يكون هذا التمفصل اوليا ( سوء تشكل الاسنان
أوضاعها ) أو تاليا ( بمقاومة السحل ، قلع مخـل ،
حركات تقويمية أو ترميمية غير ملائمة ) ٠
وجود هذا التداخل في الناحية الموازية او العاملة
يحتمل.أن تحدث اضطرابات عمربة ( رض اطباقي )
أو عضلية ( عدم تناسق في الوظيفة ) أو مفصليـة
صدغية فكيــة ٠

— Interférence de caspides, n.f. Syn.
d'interférence d'articulé.

ـ تداخل الحدبات ، تداخل مفصلي ٠

rférence occlusale, n.f.
terférence d'articulé.

ـ تداخل اطباقي ، تطابق مفصلي ٠

ation périodontale dynamique, n.f.

ـ تخـريش عمـري حـركي ٠

مصطلح المؤلفين الانكليز ويرادفه رض الا
Trauma d'occlusion,

dronie Jeanneret

ـ نحت متــواز ٠

حفر بالسنبلة بآلة أو أداة مؤجهة تصنع بالله
في فم المريض أو على المثال جدرانا متوازيا
أو الـدعـامـات ٠

— Jankelson (classification de).

V. Prématurités (Classificatio

نكلسون ( تصنيف التماس المبكر ) •

ـنان في اتجاه ما بتأثير القوى الاطباقية

ـف بالاتجاه المعاكس بسبب ضغط

اللسان •

"Jiggling of the teeth" (Gigue

الاسنان •

— Jonction dento- gingivale, n.f.

d'Attache épithéliale

لثوي ( كليكمان ) ، ارتباط بشري •

— Jonction muco- gingivale, n.f.

Ligne muco- gingivale.

ـطي لثوي ، خط مخاطي لثوي •

— K —

— Karolyi (effet de). Syn. Bruxis

، صرير ، صريف :

— Kératodermie, n.f.

ـد •

اما أن تكون ولادية وراثية او مكتسبة

ـسماكة الطبقة القرنية لراحة اليديـن او

— Kératodermie palmo- plantaire de

l'ile de Méléda (mer adriatique.).

ـ تقرن الجلد الراحي الاخمصي لجزيرة ميليدا ( بحـ

الادرياتيك ) •

ـ تقرن يبدي الصفات الولادية والعرضية الانموذجيـ

لداء لوفيفر الفراشي Papillon Lefèvre نفسه الا انـ

لا يصطحب بأية علامة سنية .•

— Kératodermie palmo- plantaire du type

Tost et Unna.

ـ تقرن الجلد الراحي الاخمصي انموذج توست واونـا

( طبيبا جلد المانيان ) •

تقرن الجلد كانه الخزف المتشقق ، اذا صلـل وسيطر

صار ذا صفة ليس له مظاهر سنية •

— Kératose palmo- plantaire de Papillon

Lefèvre.

ـ تقرن راحي اخمصي لداء لوفيفر الفراشي •

مرض يتصف بتقرن اليدين والاخمصين ولادي المنشأ

مغلوب على صفاته الوراثية وانحلال الثغرين ( الموقت

والدائم) وربما يبدو التقرن بعد الولادة والارتشاف في

السنة الثانية حتى الرابعة • يبزغ الاثغار في السنة

الخامسة والاثغار الدائم في العشرين •

— Kirkland-Kaiser (ciment chirurgical).

Composition :

Liquide= Huile d'arachide } â â
Eugénol.

Poudre= Oxyde de zinc } â â
Colophane en poudre.

Acide tannique :

1/2 portion.

ـ اسمنت جراحية ( للطبيبين كيرلاند وكيزر )

تـركيبهـا :

سائل = زيت فستق العبيد } ك • م •
اجينـول

مسحـوق = أكسيد التوتياء } ك • م •
تلفـونـة مسحـوقـة

حمض الحنص :

نصـف مقـدار

lker Pommer (loi de).

ـ قانـون كوليكـر بـوميـر

ـ أن الاقسام العظمية الاكثر تعرضا للرض من
الوظيفية هي الاولى والاشد اصابة بالنهوج ا

te gingival, n.m.

ـ جيب لثـوي •

جيب قطره 1 سم تقريبا شكله مثل ورم مـ
يقع على اللثة السائبة قرب حليمتها • او عـ
الملتصقة أو على قمة درداء لطفل ، نسبه
Ritchey واربـان Orban الى خلل
البقايا الصفيحة السنية او الى تغير في
الاساسية للطبقة البشرية • يحتوي الجيب
على سائل مصلي وتطفح على فتحته طبقة
رقيقة جدا ويختفي تلقائيا •

te parodontal, n.m.

ـ جيـب عمـري •

ورم حميد نادر ، يهيج خرابا موضعيا للنسج
على امتداد وجه الجذر الجانبي ، ويوجد علو
على ناب او ضاحكة سفليين •

ـــ ... وتر ترسيس تبصبعه مز

حتى يشف ، ثم يرمى على الجمر •

— Labidodontie, n.f.

ـ اطبــاق مطرقي ، اطباق شفوي •

( من اليونانية labidos = Grec. labis = tenaille

ملقط أو كلابة اشارة الى فكيها المنطبقين حدا الى

حد حين انغلاقها او labcin = glisser انــزلاق و

odontos و odous = dent = ســن )

تأخذ القواطع وصعا انزلاقيا حينما يحدث الاطباق

العادي وتتشابك الحديات وتصبح حدا لحد وبمعنى

آخر ان القواطع العلوية والسملية تتماس حدودهــا

القــاطعــة :

— Lacune cunéiforme, n.f.

ـ فجــوة اسفينيــة •

تخرب في راوية الثلث اللثوي لتاج سن لا يشبــه

السحل بسبب فعله المخرب لا مع السن نفسهــا أو

الاسنان المقابلة لها ولا مع الاسنــان المجــاورة ،

ويتواجد على وجوه الاسنان الدهليزي ، ويصــول

في البدء على الملاط ثم العاج ثم الميناء •

— Lambeau (Flap), n.m.

ـ شريحــة ( فــلاب ) •

ـ جــاء في التــاج :

( والشرحة : القطعة من اللحم . كالشريحة : القطعة

من اللحم المرققة ، وكل سمين من اللحم ممتد : فهو

شريحة وشريح ، يقال خد لنا شرحة من الظباء ،

وهو لحم مشروح ، وقد شرحته وشرحته والتصفيف

Labba كلمة من اللغة الفرنسيكية

لغة المانية تنطق بها فرنجة غالبا ـ لغــة فرذ

قديمة ـ ( قطعة متدلية من القمــاش ) ادخلم

الجراحة العمرية روبيسك Robiscekعــا م 32

ـ بضعة من لحم النسيج اللثوي ( البشرة أو الا

وعند الاقتضاء من محاطية السنخ معها السمحا

بدونه تفصل أجزاؤها بشقوق وتسلخ وتستعم

جراحة العمر وآفاته العميقة أو في جراحــة ال

المخاطية • تبقى قاعدتها سواء كــانت لثويــة

مخاطية متصلة بالنسيج المحيط بها لتحصل التـ

اللازمــة •

Lambeau (opération à).

ـ جراحــة الشــريحــة •

جراحة عمرية ادخلها الى أوربا نومان ewmann

ووارد Ward من الولايات المتحــدة الامــريكي

وتتلخص باجراء قطع مشطوب الى داخل اللثة ثـ

اجراء شق دهليزي من نهايات الشريحة كلها ثـ

تطوي مع سمحاقها فيبدو عندئذ السنخ المنحل

ثم تجرف الجيوب المكشوفــة والنســج الجيبيـ

والاتصال البشري والملاط ثم يطعم وتصقل الجذو

وتتمم بجراحة سنخية كي يسهل تلاؤمها الاعظمي مع

اللثة ، تخاط الشريحة وتضمد بضماد عمري •

— Lambeau d'avancement coronaire

(Coronally positioned Flap)

(Norberg, 1941)

ـ شريحة متقدمة تاجية •

فصل شريحة اكثر تقدما نحو التاج بالنسبة لوضعها الاصلي بعد اجراء شق داخلي على شريحة مخاطية سمحاقية •

ـ فصل جراحي لعضلة أو وتر ثم اعادة ركزهما في نقطة أكثر تقدما من ارتكازهما الاصلي •

— Lambeau d'avancement coronaire

(opération à)

ـ شريحة متقدمة تاجية •

طريقة كالمي Kalmi ومسكور Moscor وكورانوف Goranov

جراحة لثوية سنيه تجري لغاية تجميلية قريبا من الاسنان الامامية وتشمل :

ـ قطع جيوب اللثة المنسعة وحك الجذور ( تنعيمها ) المتعرية وصقلها •

ـ كشط شريحة مخاطية سمحاقية ( بعد شق أفقي قرب نهاية الدهليز ) تزلق حتى عنق الاسنان ثم تخاط من النسج بين الاسنان • يحمى العظم المتعري بضماد عمري ( لثوي ) اسبوعا ثم يلتئم شيئا فشيئا

beau complet (Full Flap) n.m.

ـ شريحة كاملة •

يحصل عليها باجراء شق عمودي او مائل على منطقة العملية ويوصلان بشق أفقي محاذ الحفافية او تحتها بقليل •

mbeau divisé (opération à).

ـ جراحة شريحة مجزاة •

طريقة اريودو Ariaudo وتيريل ll

جراحة لثوية تستعمل حينما تمتد الجيوب لا بعد اللثة الملتزقة او حينما تلح الضرورة على ارتفاعها •

بدؤها : كشط السمحاق عن سطح العظم لت المنطقة جاهزة لاستقبال اللثة الملتزقة • يجرى شقان عموديان يتراوح طولهما ما بين 4 مم في اللثة ومخاطية السنخ ، تجزأ الشري سمحاقها تجزئة عمودية ، يعرى عظم السنخ الموضع ، ويواصل بضع الشقوق العمودية الارتفاع المطلوب وتسلخ مخاطية السنخ ب يبقى السمحاق على سنخ الشريحة الثانية •

mbeau bi-papillaire (opération)

Double papilla repositioning Flap).

ـ جراحة شريحة المضاعفة الحليمة •

[illegible]

يـراد تصحيحهـا •

— Lambeau d'épaisseur partielle (ou divisée)

(Partial thickness Flap) Split Flap).

ـ شريحة ذات سماكة جزئية ( أو مجزاة ) •

شريحة تحتوي على القسم السطحي للثة ومخاطيـة السنخ ، ويبقي التسليخ طبقة رقيقة من النسيـج وهـو السمحـاق •

— Lambeau de glissement apicale (opération

à) (Apically positioned Flap)

(selon Holmes)

ـ شريحة منزلقـة نحـو الـذروة •

جراحة لثوية تحصـل باجراء شقين أفقي وعمودي حسب أبعاد الشريحة ، تطوى وتزلق باتجاه الذروة، وتتالف من لثة ومخاطية السنخ ومن الجمة عمرية بغية الحصول على عمق دهليزي •

تخاط الشريحة بعد اتمام المعالجـة ( استئصـال الجيوب المصابة او تجـاوز خط اللثة المخاطي أو قطع لجام ••• ) قريبا من حافة السنخ ومن الذروة بالنسبة لوضعها الاول •

• Lambeau de glissement latéral (opération

à) Horizontal positioned Flap : laterally positioned Flap)

ـ شريحـة منزلقـة نحـو للجانب •

جراحة عمرية هدفها زلق شريحة سمحاقية مخاط أو مخاطية او ذات سويقة الى الجانب بغية ست[illegible] سطح دهليزي لجذر مكشوف وانحسار لثة وارتشا[illegible] سنخ • ويحصل عليها من المناطق المجاورة صحيح ثم زلقها الى المكان المقصود •

تقطع اللثة على شكل U حول الجذر العاري ، وشق عمودي بطول تختلف أهميته حسب التغطية المطلوبة ويمر من عنق السين ، تنزع الشريحة المهيئة مـ[illegible] سمحاقها وتزاح من مكانها نحو الجنب لكي تغطي الجذر ( الذي سبق تقشيره وصقله ) يحمي ما تبقى من عظم عار وبعد هذا النقل ضماد لثوي موقت ويغطي بعد شهر بطبقة من المخاطية الليفية اللثوية •

— Lambeau modifié, n.m.

(Modified Flap)

ـ شريحـة معـدلـة •

— Lambeau partial, n.m.

– شريحة سريقية ( متصلة ) .

شريحة تبقى قاعدتها متصلة بالنسيج المحيطة تساعد على النوعية التامة .

— Lambeau plein, n.m.

(Full thickness Flap)

– شـريحـة مـلأى .

شريحة تشمل السمحاق وسماكة من النسيج اللثوي كله وعند الانتصاء مخاطية السنخ .

— Lambeau repositionné (opération à)

(Repositioned Flap). (selon Holmes 1967).

– جراحـة شريحـة مكيـفة .

في التاج : المكيف : المقيم النابت .

جراحة لثوية يشار بها عند وجود منطقة ملائمة للثة ملتزقة فتتقبل شريحه مخاطية سمحاقية تمكث فيها وتتشبث .

تحقيقهـا :

1 ـ اما باجراء جرحين دهليزي ولساني بغية التخفيف يمران من منتصف الحليمة ما بين الاسنان وجرح ثالث انسي وحشي اتجاهه ناجي لثوي وته الى قمة السنخ .

ومنهم من يعمل شقين دهليزين يمران من ، الاسنان وشق ثالث انسي وحسي بدءا من ـ واحد خارج قمة اللثة الحفافية ويصل الى قمة

2 ـ تحتوي الشريحة حتى ارتفاع ذري الاسنان المداواة الجراحية الصحيحة للآفة ، تنقل و في وضعهـا الاصلـي .

mbeau de rotation oblique (opération à)

)blique rotated Flap).

– جراحـة سريحة دوران مائـل .

تتالف من شريحة مزلقة الى الجانب ، تنط المحيطه بالجدر العاري . نعشط مع سمحاة بدونه وتعطف حافتها العلويه الموافقة لحافة الحرة مقدار 90 درجه وتخاط الى الشعبة الا

ıme dentaire, n.f.

– صفيحة ( شفرة . وريقة ) سنية .

( من اللاتينية lamina = feuillet ; ıe
صنيحة أو وريقـة ) .

انشطار الجدار النازل ليشكل الطبقة البذ بالاتجاه اللساني ويشكل منه براعم الاسنان في الاسبوع السادس الجنيني حتى الثامن .

ـ صفيحـة سنيـة خلف •

وهي عبارة عن تكاثر الطبقة البشرية ذات الحواف الماثجة وتظهر في بدء الشهر الثالث الجنيني فوق براعم الاسنان المؤقتة لتولد البراعم السنية الدائمة

— Lame interdentaire, n.f.

syn. de septum interdentaire.

ـ صفيحـة بين الاسنان •

— Lame primitive, n.f.

syn. de mur plongeant

ـ صفيحة بدئية ، جدار هابط •

— Lame vestibulaire, n.f.

ـ صفيحـة دهليزيـه •

انشطار الجدار الهابط كي يشكل الطبقة البشريـة بالاتجاه العمودي وتؤلف عند الجنين جيب الوجـه الوحشي للخـدين والشفتيـن •

— Lamina dura, n.f.

corticale alvéolaire interne .

ـ صفيحة قاسية ، قشرة سنخية داخلية •

يطلق على الشكل الشعاعي للقشرة السنخية الداخلية

— Lancette, n.f.

ـ مشـرط ، مبضـع ، مكشط •

مكشط صغير متماسك الاجراء قصير مثلثي ، شفرته على امتداد ساق الاداة وقبضتها ، يستعمل في تنظيف القلح التاجي للوجوه الدهليزية للاسنان الامـاميـة السفليـة •

— Languette interdentaire, n.f.

syn. Papille gingivale.

ـ لسينة بين الاسنان ، حليمة لثوية •

— Larme cémentaire, n.f.

(Cemental tear)

ـ عبـرة مـلاطيـة •

كسرة ( جذاذة ، قطعة ) ملاطية • تنفصل من جذر السن ، وتهاجر الى الممر أو تبقى ملتصقة على الجذر

— Laxité, n.f.

ـ استرخـاء ، ليـن •

= relâchement = laxitas ( عن اللاتينية استرخاء ، لين ) •

ضعف في توتر الالياف العضلية الضامة أو المرنة أو في مقاومتهـا •

— Leriche et Poiicard (théorie de).

ـ نظريــة لوريش وبوليكار ·

قد يرجع ارتشــاف العظــم أو عقبــه ( الصقب أو التصاقب oppositionتماس أجزاء أو أعضاء متلاصقة) الى تغير في شروط الدوران ، ويكون مآل احتقان . نشيط فاعل في تماس الحويجرات العظمية وزيــادة ضغط النسج المتأثرة من وجوده وحده يكون مآلــه الى انحلال فجوي · ويسهل على العكس ركــود الدم الى نحلــق العظــم ·

— Liberté de mouvement de la mandibule, n.f.

ـ حريــة حركــة الفك ·

— Ligament alvéolo-dentaire, n.m

syn. de Desmodonie.

ـ ربــاط سنخــي سنــي ·

— Ligament hamac (orhan), n.m.

ـ ربــاط متارجح أو عمري ·

وسادة رباطية تقع بين قعر سنخ السن والحاجــز البشري ، ترتبط بجدران السنخ وتكون لها كنمطــة استناد على الجذر منها تنشأ حركــة بزوغ الســن التصــاعــديــة ·

ıment périodontal ou parodontal, n.m.

. de desmodonte

ـ رباط لثوي ، رباط عمري ·

ament transeptal, n.m.

ـ ربــاط عبــر الحــاجــز ·

الياف عمرية ( رباطية ) تربط ملاط سنبن متـ
نوى حاجز ما بين الاسنان ·

ne interocclusale, n.f.

ıurbe de Spea.

ـ خط بين الاطباق ، قوس سني ·

ne muco-gingivale, n.f.

ıuco-gıngıvale junction)

ـ خط مخاطي لثوي ·

خــط اتصــال متعرج بين الطبقة اللبفية الا
اللثويه ( اللثه ) والمخاطية السنخية ·

ıne de suture cémentaire, n.f.

ـ خط حبــاطــة ملاطيــة ·

خط عمودي يرمز الى الانفصال بين طبقات
المتوضعة فوق بعضها البعض ·

ـ مبـــرد .

اداة دقيقة تحمل شفرات حادة كشفرة كأنها شفرات ازاميل متجمعة ، تستعمل لتسوية سطوح جذور الاسنان المصابة بالنساع وصقلها .

— Lime - grattoire, n.f.

ـ مبــرد حكــاك .

أداة لصقل الاسنان المنسعة بعد تنظيـف الفلـح المتراكم نحت لثاتها .

— Lipping.

ـ ركــام مــن عظـم .

جـاء في معجم الوسيط :

للركام : ما اجتمع وتراكم بعضه فوق بعض ، يقال ركام من رمل وركام من سحاب .

ـ مصطلح انجلبزى يدل على سماكة على شكل حوبة عظمية على الحافة السنخية وعلى أجـزاء محدوده لقشرة السنخ الخارجية ينتج منها تراكم العظم

(Euttressing Bone Formation)

ليعوض عن انحلال تشرة السنخ الداخلية وعن تخلخل .

— Liséré gingival, n.m.

ـ حاشيــة اللثــة .

حاشية اللثة السادبه المتعرجة .

— Long centric.

ـ مركـز طـويـل .

حرية الفك في حركته بالاتجاه الامامي الخلفـي وفي الاطباق المركزي ، وهو مصطلح اختصره واهتدى اليه العالمـان مان Mann وبانكـي Pankay من الولايات المتحدة الامريكية للدلالة بسرعة وباللغة الدارجة عن حرية الحركات

Freedom (liberté) of movement in centric.

أي حرية الحركات في المركز

فكلمــة Longue = long طويل والاتساع الامامي الخلفي ، وكلمه in centric في المركز ، وهـو مصطلح مختصر يدل بالتعريف : على سطح الاطباق المحصور بين وضع الاطباق المركزي وبين الاطباق في العلاقة المركزية ويتراوح وسطيا بيـن 2 ٪ و 8 ٪ مـم .

— Lyophilisation , n.f.

syn. de Cryodessiccation.

ـ تجفيف ( حفظ ) بالبرودة •

طريقة ( حفظ المنتجات الحيوية ( البيولوجيـة ) العطبة ـ خلاصات الاعضاء ، الهورمونات ، اللقاحات ، البـلازمـا ، المصـل ، الكريـات ، الغلوبولـين ، الرديات ••• ) ـ تبرد في البدء الى درجة واطئة ثم تجفف في الفراغ • والناتج لا يحتويه الفساد وينحل آنيا في الماء أي يعود اليه ماؤه •

zyme, n.m.

ـ ليزوزيم ( خميرة منحلة ) •

خميرة مضادة للجراثيم اكتشفها فلمنك ng توجد في اللعاب والدموع ومخاط الانف وال وآحين البيض ومنه تستخرج ، وتتألف من ذي ذرات خفيفة الوزن وقابلة للتصفية ، ثابتة تمنع الانحلال والتموج (2) ـ ظاهرة ذ وتمتلك بعض القدرة المناعية •

---

1) ـ Le colorstran اللبأ : أول اللبن في النفساء• وهو سائل لبني مصفر اللون ويتحلب من ثدي المر بعد الولادة أو قبلها بقليل أي بتقدم الدرة ويختلف عن اللبن في اول افرازه بغناه بالآحين والاملاح المعد

2) ـ Ploculation تخثر محلول غروي ممدد فـي قوارير فيتراكم في أسفلها ( الارتكاس التموجي )

—.Magnétostriction, n.f.

يسي •

من الحديد الممغنط بتاثيـر سـاحـة

ولدة من مرور تيار في وشيعة Solénoïde

الى طولها الاساسي عندما لا يمر التيار

ا ما يحصل في اجهزة التقليـح العامثـة

وق الصوت فيمرر تيار ذبذباته 15000

حوي وشيعة تهز صفائح 30·000 مرة

هذا مبدأ هذا الجهاز •

— Maladie osseuse de Reckling

زن العظمي

بلغ الاربعين تقريبا ، يبدو بورم غـدي

أو تضنـع ( استنسـاج ) نظيـرات

سيب الهيكل العظمي كله ، ويتصف بتناذر

لي ، وبتناذر خلطي ، وبفرط التكلـس

للحمويه ، وقد يظهر بتناذر خارج العظم

كلوية • ويصبح الصفل مسـرحا لنقص

د فيسبب آلاما عظمية وكسورا عفويـة

[illegible] ثابت واحيانا انحلالا عمريا ماثلا

سقـوط الاسنـان •

— Malocclusion, n.f.

ـ سـوء الاطبـاق •

حال غير طبيعية للاسنان وعلاقة غير عاديـة بيـن الفكين ( من الناحية الشكلية ) وعدم تناسق الاطباق ( من ناحيـة الوظيفة ) •

— Manchon épithélial, n.m.

en histologie dentaire Gains de Hertwig.

ـ كمـة بشـريـة •

جـاء في اللسـان :

وأما قول الله تعالى : والنخل ذات الاكمام ، عان الحسـن تـال :

أراد سبائب مـن ليف تزينت بها

والكلمة : كل طرف غطيت به شيئا وألبستـه ايـاه فصار له كالغلاف ، ومن ذلك اكمام الزرع غلفها التي يخـرج منهـا •

وقال الزجاج في قوله : ذات الاكمام ، قـال : عنـيَ بالاكمـام مـا غطـيَ •

يرادفه في علم نسج الاسنان : غمد هرتويك •

— Manchon épithélial, n.m.

Anatomie du parodonte =

syn. manchon épithélial gingival.

ـ كمة بشرية .

يرادفه في تشريح العمر كمة بشرية لثوية .

— Manchon épithélial gingival, n.m.

syn. d'attache épithéliale .

ـ كمة بشرية لثوية ، ربط لثوي .

— Manducation, n.f.

ـ أكل .

( من اللاتينية manducatio de manducare =

manger = أكل ) .

مجموعة افعال فموية تشمل : المضغ وافراز اللعاب والذوق والبلع والكلام .

— Massage gingival, n.m.

ـ تدليك ( دلك ، تمسيد ) لثوي .

مجموعة حركات فرك دائرية تجري تباعا على اقسام اللثة المختلفة سواء بالاصبع أو المسواك (الفرشاة) ولا يستطب بالدلك عند وجود جيوب نساعية .

stic, n.m.

ـ المصطكى .

جاء في اللسان :

المصطكى : من العلوك ، رومي وهو دخيل ف

العرب ، ودواء ممصطك : خلط بالمصطكى

ـ راتينج اصفر يسيل من شجرة المصطكى (

من الفصيلة البطمية يستخرج منه علك ت

معروف ) .

الجنبة ( كل شجرة علوها متران الى سبعة ا

تظل صغيرة وان شاخت ) من نوع شجر الفس

وتدخل المصطكى في تركيب الضمادات الجرا

اللثوية وتستعمل في المداواة المضغية ( الع

بالمضغ ) .

lastication, n.f.

ـ مضغ .

( من اللاتينية masticare = mâcher = مض

فعل سحق الطعام في الحفرة الفموية لتهيئته للب

— Masticothérapie, n.f.

ـ المعـالجـة بالمضـغ •

استعمال لمضغ بهدف المعالجة وذلك بلوك (علك) مادة من المطاط تتلين بحرارة الفم وتعمـل علـى تنظيف أعناق الاسنان ودلك مخاطية اللثـة • ولا يستطب بها اذا كان الاطباق يؤدي الـى رض أو ان كانت مقاومة العمر ضعيفة لفعل المضغ •

— Materia alba (matière blanche), n.f.

ـ مـادة بيضـاء •

مادة بيضاء أو بنايا سريعة الازالة بارذاذ الماء ، تتشكل حول الاسنان ، وتتالف من الخلل ( بقيـة الطعام ) ومن تفلسات اللثة وزمر جرثومية كبيرة •

— Matrice intermicrobienne, n.f..

ـ حاجز بيـن الجـراثيـم •

مادة عضوية ترى بالجهر الالكتروني وتتالف مـن شبكة خيطية متصالبة تتجمع فيها الجراثيم وداخل الطـــلاوة •

— Mensuration d'une poche parondontale. n.f

ـ قيـاس جيب منسع •

قياس أو نياسة : وسيلة استقصاء في الطب والعلوم لتحديد بعض القياسات وتقدير مواقع بعض الاعضاء او احجـامهـا •

نقص يشمـل البحث عـن :

غشاء ناسميت ، لجليدة الميناء البدئية •

1 ـ مسافة قعر الجيب وارتباطه بارومة الميناء والملاط ( زيـادة الانحلال ) •

2 ـ المسافة من قعر الجيب حتى حافة اللثة السائبة•

— Métamorphie, n.f.

ـ تحول ، تبدل ، انعتاق ، انسلاخ •

تغيـر في الشكـل والوظيفـة •

— Meulage sélectif, n.m.

ـ سحـل إنتقـائـي

سحل اصطناعي بغية تعديل الاطباق دون أن ينقص البعد العمودي وذلك بابعاد التداخل المفصلي كـي يسهل على الفك العودة الى اطباقه الاخير العادي حين تشابك الحدبات وكذلك ابعاد التماسات المبكرة أثناء تقدم الفك وتأخره وأثناء حركته الجانبيـة حيـن الاطباق النهائي العادي لتشابك الحدبات •

— Migration dentaire, n.f.

ـ انتقـال سنـي •

( في علم الامراض العمرية النساعية ) •

انزياح الاسنان أو زحيلها نتيجة لامتصاص السنخ وخطورة الآفة النساعية المتميزه باختلال تـوازن الاطبـاق •

— Migration dentaire disto-mesiale, n.f.

ـ انتقـال سني وحشي انسي •

هجرة اسية ميريرلوجية لاسنـان لتحـل مشكلـة التوازن عدما تسحل وجوه الاسنان الجانبية بسبب التحريض المستمـر •

— Mono-alvéolyse traumatique (Friez), n.f.

ـ انحـلال رضي سنخـي وحيـد •

امتصاص سنخي نساعي يصيب سنخ سن واحـدة سببه رض موضعي ( تماس أطباق مبكر ، تداخل مفصلي اضطراب وظيفي ) •

— Moorthérapie, n.f.

ـ عـلاج مـؤور •

مداواة للثة الموضعية أو عـلاج التهاب الجيـوب النساعية ، يتالف الدواء مـن طين نباتي القلوية يطبّق على اللثة أو يدخل فيها بواسطة تجمع هذا الخليط المعدني دون احمائه في الد المنسعة ويشتمل على حموض : النمل والخل والصفصاف والنصفور ثم الكر وأكاسيد : الكلس والمنغنيز والحديـد والبو والهرمونات : استروجين oestrogène والاروما يسين auréomycine

ordex apertus. Béance occlusale.

ـ فغـر اطبـاقـي •

ouvement d'Ackerman, n.m.

ـ حركـة أكـرمـان •

حركة اللقمة المائلة المستعرضة وغيـر العام يشكل مسارها المنحرف الى الاسفل والداخل الامام مع المستوى السهمي راوية بينيت •

louvement de Bennett, n.m.

ـ حـركـة بينيـت •

حركة عرضية للقمة العاملة في مسارها المتجه الخارج والاسفل، وتكون في بعض الاحيان الى والوراء او الى الامام في ظرف مخروطي من 60

Mouvement de bordure, n.m.

mouvement extrême.

ـ حركـة حديـة ( حرفيـة )٠

— Mouvement charnière terminal habituel de la mandibule, n.m.

ـ حركـه الفك المفصلية النهائيـة العادية ٠

— Mouvement condylien ectal, n.m.

ـ حركـة اللقمـة الخارجيـة ٠

حركة الى الخارج تجريها اللقمة العاملة ٠

— Mouvement condylien ental, n.m.

ـ حركـة اللقمـة الداخليـة ٠

حركة تجريها اللقمة غير العاملة الى الداخل ٠

— Mouvement dentaire labiale, n.m.

ـ حركـة سنيـة شفـويـة ٠

انزياح مواطع الفكين بالاتجاه الدهليزي في حال امحاء

[illegible]

— Mouvement de latéralité mandibulaire, n.m.

ـ حـركـة الفك الجـانبيـة ٠

انحراف الفك من وضع الاطباق الاخير العادي لتشابك الحدبات نحو وضع جانبي غير متناظر ٠

— Mouvements mandibulaires fondamentaux, n.m. p.

ـ حركـات الفك الاساسية ٠

حركات يجريها الفك بدءا من وضع الاطباق النهائي العادي لتشابك الحدبات وتصنف بأخذ نقطة استكشاف اصطلاحية هي النقطة القاطعة للفك التي تشمل : حركتي الفتح والغلق والتقدم والتأخر حتى وضع الاطباق النهائي العادي لتشابك الحدبات ، وحركة التأخر بدءا من وضع الاطباق النهائي العادي لتشابك الحدبات ، والحركات الجانبية بدءا من وضع الاطباق النهائي العادي لتشابك الحدبات ٠

— Mouvement mandibulaire intermédiaire, n.m.

ـ حركة مكية وسطية .

تتركب من حركتين فكيتين أساسيتين او حركات عديدة .

— Mouvement mondibulaire interne, n.m.

ـ حركة مكية داخلية .

حركة محصورة ضمن حيز الحركة الفكية (بوسلت).

— Mouvement mandibulaire planipalinal, n.m.

ـ حركة فكية خلفية .

حركة الفك نحو الوراء .

— Mouvement mandibulaire propalinal, n.m.

ـ حركة الفك الى الامام .

— Mouvement mandibulaire orthal ascendant, n.m.

ـ حركة فكية صاعدة .

حركة الغلق .

vement mandibulaire orthal descendant,

ـ حركة فكية نازلة .

حركة الفتح ( الفغر ) .

ıvement d'ouverture mandibulaire ıtérieur. n.m.

ـ حركة فتح الفك الخلمية .

مسار حركة فتح قصوى بدا من وضع تماس حتى وضع الفتح الاعظم . ( بوسلت ) .

uvements paranormaux (Jeanneret), ı. pl.

ـ حركات نظيرة العادية .

حركات تحصل نتيجة اجراء ضغوط كيفية اثنا او يكون انجاهها غير طبيعي على أسنان بواسطة جهاز ثابت وممتد فتحت اما الى رضر او نزع القطعة المثبتة .

uvement en position axiale terminale, n.

ـ حركة في الوضع محوري نهائي .

حركة دورانية راجعة لفتح الفك واغلاقه .

— Mouvement de référence, n.m.

حركـة ارجـاع •

مسار حركة يمكن مقارنتها بحركات الفـك الاخـرى وأوضـاعـه •

— Mouvement mandibulaire à vide, n.m.

ـ حركـة فكيـة علـى الخـلاء ( فـراغ ) •

حركة فكية ارادية أو منعكسة وتحصل بدون مضغ•

— Muqueuse alvéolaire (Alveolar mucosa), n.f.

ـ مخاطيـه سنخيـة •

مخاطية تغطي عظم السنخ بين قعر الدهليـز الفموي واللثة الملتصقة وتنفصل عنها بالخـط المخاطـي اللـثـوي •

— Muqueuse alvéolaire apicale et véstibulaire, n.f.

ـ مخاطية السنخ الذروي والدهليزي •

مخاطية تغطي قاعدة الفكين العلويين •

— Muqueuse buccale parodontale, n.f. Syn. Gencive.

ـ مخاطية فميـة عمريـة ( اللثـة ) •

— Mur plongeant, n.m.

ـ جـدار نـازل •

اخلاف ( تكاثر ) الخلايا على شكل حذوة الفـرس للطبقة البشرية الفموية داخل الطبقة المتوسطة التي تحتها وتبدو في الجنين في الاسبـوع السـادس أو السابع كاول مرحلة من مراحـل التـودس السنيـة المستقبلـة •

— Mylolyse, n.f.

ـ انحلال كتلـي •

( من اليونانية mulé = masse =

كتلـة و luein = dissoudre = انحـلال ) •

— Myo— monitor (Jankelson).

ـ عضلـة مـدرعـة •

منبه مؤلف من مرسل ترانزيستور مربوط بقطبيـن الى العصب الوجهي أو عصب مثلث التوائم يجري تحريضا يتلص العضلات الرامعة للفك تقلصا متناظرا ومتزامنا فيقود الى اطباق عضلي •

( مرور التيار يشنـج العضلات أو يقلصها من جانب واحد أو من الجانبين ) •

— Myrrhe, n.f.

ـ مـر مكـاوي ، صبـر •

ـ الصبـر : عصارة شجر من واحدته صبرة ج صبور

ـ صمغ راتينجي دو رائحة يستخرج من اشجار في آسيا وامريقيا من نوع كوميفورا Commiphora

ويدخل في تركيب ( الفرنيش ) العمري •

— N —

— Nasion, n.m.

ـ بـلـجـــة •

جاء في التاج : البلجة والبلج : تباعد ما بين الحاجبين ادا كان نقيا من الشعر •

وفي الصحاح والاساسي : البنحة كالفرجة ( نقـاوة مـا بين الحاجبين ) •

نقطة افقية امامية على الدرز الانفـي الجبهي علـى المستـوى السهمـي •

— Nasmyth (menbran de).

syn. de Cuticule primaire de l'émail.

ـ غشاء ناسميت ، جليدة الميناء البدائية •

— Nécrose cémentaire, n.f.

ـ تنخـر المـلاط •

تخرب الملاط المنلاجق العشوائي الـذي مـا فتىء مستورا بالجدار اللثوي لجيب منسع وقـد يكـون سببه فساد في ألياف شاربي العاطل من وظيفته •

— Neutro-occlusion. n.f.

ـ اطبـاق منعـادل •

اطباق تكون فيه الحدبة الانسية اللسانية للطاحن ( الرحى الاولى ) الدائم العلوى داخلة في الميـزاب الامامي للطاحن السفلي •

ıralgie traumatique (Karolyi).

ـ عصـاب رضي •

vrose occlusale habituelle (Tishler).

ـ عصاب اطباقي عادي ، صريف •

dule ou nœud de Bizzosero, n.m.

ـ عـقـــدة •

عقدة بيــزوزيـرو •

انتفاخ معزلي مرئي بالمجهر الضوئي على ج

الجسور الرابطة بين الخلايا المتجاورة في ا

الشوكيـة للطبقـه البشريـة m spinosum

واستعيض عن هذه الكلمة بكلمة الرباط ›some

dule de Bohn, n.m.

n. de Kyste gingival.

ـ عقـدة بـون ، كيس لثـوي •

n travaillant, adj.

n. de balançant.

ـ غيـر عامـل ، مـوازن •

( جانب . لقمة ... ) جانب غير عامل : جان

ذلك المنزاح نحوه الفك اثناء الحركة الجانبي

بقابله النهاب الفم لفانسان tite de Vincent

( مرحي ، عطري ، وبائي كاذب ) •

ıg.

ـ رموز باللغة الانكليزية الكلمات :

lecrotizing Ulcerative Gingivitis

— Obstacle occluso- articulaire de nature réflexe (décrit par Thieleman).

ـ عائق اطباقي مفصلي من طبيعة انعكاسية ( كتبه تيلمان ) ٠

تلامس مفرط لسن أو أسنان مع الخاطية اللثوية للفك السفلي أو العلوي المقابل ، فيهيج الما ( تواج = التهاب حول التاج ) أو عائقا ( اصطدام سن ضرس خلفية بمستوى مخاطي سطي مائل من الخلف الى الامام ومن الاسفل الى الاعلى ) ٠ ينعكس ذلك على المريض نفسه فيحد من الحركات العمودية وزمن امتداد بعض الانزياحات الجانبية أو التقدمية فيتسمر الفك حول المفصل الصدغي الفكي وهذا ما ندعوه العائق ٠

— Occluseur, n.m.

ـ مطبق ٠

آلة لها نقاط استكشاف ثابتة تسهل ايجاد الاوضاع الجانبية المثلبي المخبر اليمنى واليسري واطباق القواطع حدا لحد ٠

— Occlusion, n.m.

ـ اطباق ٠

حال تلامس الاسنان المتقابلة ، يتقابل فيها احيانا عدد من الاسنان أو قوس سنية بالنسبه للقوس الاخرى ٠ ولا يعتبر أكثر المؤلفين الانكليز كلمة اطباق occlusion لحال تلامس الاسنان فحسب بل لفعل انغلاق الفك ٠ ولا وجود لكلمة تمفصل articulé في اللغة الانكليزية ٠

— Occlusion aquise, n.f.

syn. d'Occlusion habituelle (Habitual occlusion).

ـ اطباق مكتسب ، اطباق عادي ٠

اطباق يعتاده المريض ويتلاءم معه وتبقى اللقمتان بالنسبة للمفصلين الصدغيين الفكيين في وضع غير صحيح ( خاطيء ) أي لا تكون كلتا اللقمتين اثناء الاطباق في الوضع الاكثر تأخرا في الجوف العنابي ٠

— Occlusion en bascule (Hanau), n.f.

syn. d'occlusion en roking- chair.

ـ اطباق متارجح ٠

— Occlusion bloquée, n.f.

ـ روق ، اطباق معوق ٠

ـ جاء في اللسان : الروق ، بالتحريك ، طول وانثناء في الاسنان وقيل الروق طول الاسنان واشراف العليا على السفلى. روق يروق روقا فهو أروق اذا طالت اسنانه ٠

ـ تجاوز عمودي ، بروز بلا تراكب ٠

— Occlusion en bout à bout, n.f.

– اطبـــاق حــد الى حــد ٠

تلاقي الحدود القاطعة لقواطع الفكين حينما يكـون الفك السفلى في الوضع المركزي بالنسبة للعلوي أو لا يكـون في وضع منحرف بالنسبة له ٠

— Occlusion centrée, n.f.

– اطبـــاق مــركــزي ٠

اطلق لفيف من المؤلفين هذا المصطلح على الاطباق النهائي أو الاطباق النهائي لتشابك الحدبات ٠ ويستعمله بعض المؤلفين الانكليز (كليكمان وكولدمان) في معنى دقيق راجع الاطباق المركزي

Occlusion centrée terminale ou occlusion terminale habituelle d'intercuspidation ou Intercuspidie maximale.

— Occlusion centrée

(Centric occlusion).

– اطبـــاق مــركــزي ٠

يرجع المؤلفون الانكليز كليكمان وكولدمان ٠٠٠٠٠ هذا المصطلح الى صفة الاسنان وهي في العلاقــة المركزية.Centric relation - Relation centrée=

أي للوضع الذي تكون فيه الاسنان متشابكة تش اعظميا ويكون الفك في العلاقة المركزية ويعتقد أنه ان لم يتوافق وضع التشابك الاعظمي للا مع وضع العلاقة المركزية لن يكون الاطباق مرك بـل عـاديا ٠ occlusion habituelle

Occlusion centrée aquise, n.f.

Syn. d'occlusion terminale habituelle = habitual occlusion.

– اطباق مركزي مكتسب ، الاطباق النهائـي الـ لتشابك الحدبات ٠

Occlusion centrée habituelle n.f.

syn. d'occlusion terminale habituelle d'intercuspidation.

– الاطباق المركزي العادي ، الاطباق النهائي الـ لتشابك الحدبـات ٠

Occlusion "centrique".

– اطبـــاق « مــركــزي » ٠

الترجمة الحرفية لكلمـة « مركـزي entrique ترجمة خاطئة في المصطلح الانكليزي tric occlusion لانه لا يوجد نعت في اللغة الفرنسيـة « مرك centrique بـل Centric = centré

— Occlusion de convenance

(Convenience occlusion) n.f.

syn. d'occlusion habituelle.

ـ اطباق مريح ، اطباق عادي ٠

— Occlusion croisée, n.f.

ـ اطبـاق متصالب ، معكوس ٠

تعكس فيه القواطع العلوية والسفلية أو الاسنـان الخلفية ، الا ان كلمة اطباق معكوس منطقي أكثر ٠

occlusion inversée

— Occlusion croisée linguale, n.f.

ـ اطبـاق معكوس لسانـي ٠

سوء اطباق تقع الضواحك والارحاء السفلية وربمـا الانياب الى للداخل من الاسنان العلوية ٠

— Occlusion équilibrée

(Balanced occlusion), n.f.

ـ اطبـاق متـوازن ٠

اطباق يتميز بالتماس المتوافت للاسنان في اليمين واليسار والامام والخلف وفي الوضعيـن المـركـزي والمنحرف وتتحقـق فيـه العـلاقـات التشـريحيـة والفيزيولوجية الصحيحة للسطوح الاطباقية ٠ويعني ذلك ان للتماس الاطباقي للاسنان في الجانب العامل من الفكين يصحبه توافق في تماس اسنان الجانب المقابل اي الجانب الموازن ٠ يشاهد مثـل هـذا الاطباق السوي في الاسنان الطبيعية ، ويستطـاع اجراؤه ومحاكاته على المطابق التشريحية الامر الذي يعين على استقرار الجهاز ( العوض ) وثباته ويجعل منه أداة صالحة تقوم بجانب عام من وظائف الاسنان الطبيعيـة ٠

— Occlusion excentrée, n.f.

ـ اطباق تائـه ( منحرف ) ٠

انه اطباق لامركزي أو اطباق الاسنان حين ابتعاد الفك عن الوضع المركزي ، ويشمل شذوذ الاطبـاق المعروف اي اطباق تشابك الحدبات والاطباق المتعلق بالعلاقة المركزية ( المتاخر ) وفي كلّ وضع ممكـن ( التقدم والتأخر والانحراف ) ٠

— Occlusion fonctionelle

(Functional occlusion), n.f.

ـ اطباق وظيفي ، الاطباق العادي ٠

— Occlusion habituelle

(habitual occlusion), n.f.

ـ اطبـاق عـادي ٠

وهو وضع الاسنان المتشابكة تشابكا اعظميا ويكون الفك فيه في العلاقة المركزية ٠

— Occlusion habituelle, n.f.

ـ اطبــاق عــادي •

— Occlusion d'intercuspidation maximum.

ـ اطباق تشابك حدبي اعظمي •

— Occlusion inversée

(Cross-bite), n.f.

ـ اطبــاق معكــوس •

اطباق نهائي عادي لتشابك الحدبات الاسنان العلوية

تتلاءم مــع السفليــة •

— Occlusion latérale, n.f.

ـ اطبــاق جانبــي •

تلامس حدبات الارحاء والضواحك العلوية والسفلية

في الاطباق النهائي العادي ببعضهــا البعض حــدا

الــى حــد •

يمكن ان يتحقق هذا الاطباق اثناء الحركة الجانبيه

السفلية والاسنان متلامسة •

— Occlusion musculaire, n.f.

Occlusion mutilée

ـ اطبــاق عضلــي •

اطباق ناتج عن تحريض عصبي العصــب الوجهــي

ومثلث التوائم ومن الجانبين فيحرض على تتلص

عضلات الفك الرافعة •

lusion mutilée, n.f.

ـ اطبــاق مبتــور •

عدم تناسق الاطباق الناتج عن قلع الاسنان أو

سيئــة « بوسلت » •

clusion organique, n.f.

ـ اطباق عضوي ، اطباق محمي مشترك •

clusion protégée canine, n.f.

ـ اطبــاق محمــي نابــي •

تتحدد الحركات الجانبية ولا يتــلامس الا ا

العلويين مع السفليين فينقطع الاطباق عن

الباقية ولا تلبث القوتان الاطباقيتان ان تعودا

الى الاطباق النهائي العادي لتشابك الحدبات

القوى المؤثرة على الاسنان محورية •

clusion protégée mutuelle, n.f.

ـ اطبــاق محمــي متبــادل •

اطباق محرر من حمولته الاطباقية العظمى لا

الخلفية والاسنان الامامية أو بالعكس •

تنحمل الاسنان الاماميــة في حال تقدم الفك

حال تاخره عند بعض المؤلفين ) حمولــة ال

وتريح الاسنان الخلفية التي لا تكون بحالة ال

الاعظمــي •

وتتحمل الاسنان الخلفية في الاطباق النهائي

تحت اطبـاق خفيف ٠

— Occlusion pseudo-Centrée, n.f.

ـ اطبـاق كاذب مركـزي ٠

ـ اللاحقـة Pseudo = faux باطل ، زيف ، كاذب

وتدل على باطل شيء أو ضلال شعور او محاكاة حال

مرضية ( معجم كارنيه ودولامار ) ٠

Pseudo .. = Faux. Préfixe qui signifie la fausseté d'une chose, l'erreur d'une sensation, la similitude avec un état morbide. (Dic. Carnier et Delamare)

ـ يرادفه : اطبـاق عادي ٠

— Occlusion en relation centrée, n.f.

ـ اطبـاق في العلاقة المركزية ٠

نسبة أو مدى التلامس بين الاسنـان المتقابلة حينما تكون اللقمتـان الفكينان في العلاقـة المركزيـة وفي الجوفين العنابيين ٠ عندمـا يكون الفك في العلاقـة المركزية وتحقق حركته حسب محور مفصلي التلامس الاطباقي الحاصل وحيدا او متعددا أو عـاما فيكـون الاطبـاق في العلاقة المركزية ٠

— Occlusion en rétrusion, n.f.

syn. d'occlusion en relation centrée,

ـ اطبـاق متأخـر ، اطباق في العلاقة المركزية ٠

Syn. d'occlusion en bascule

ـ اطباق متارجـح ٠

وضع اطباقي يحصل من تلامس مبدئي بين الاسنان عند الضاحك ( الضاحكة الثانية ) والطاحن ( الرحى الاولى ) في مساق حركات انغلاق الفك ٠

ويتارجح الفك في مستوٍ سهمي ويتخذ مركزا حول هـذه النقطـة ٠

— Occlusion terminale habituelle d'intercuspidation, n.f.

ـ اطباق نهائي عادي لتشابك الحدبات ٠

اطباق يشمل معظم نقاط التلامس بين اكثر الاسنان المتقـابلـة ٠

• يتوافق الاطباق النهائي المالوف لتشابك الحدبات في 10 بالمائة من الحالات مع الوضع المتأخر «بوسلت» مرادفاته : وضع التشابك الحدبي ، وضع التشابك بين الحدبات ، وضع سني ، اطباق للتشابك الحدبي، اطباق عادي أو مالوف ، اطباق مركزي ، اطباق مركزي مكتسب ، اطباق مركزي مالوف ، تشابك حدبي اعظمي

— Occlusion "traumatique" (Stillman), n.f.

syn. Trauma d'occlusion.

ـ اطبـاق رضي ٠

lusodontologie, n.f.

ـ علم اطبـاق الاسنـان •

دراسـات متعلقة بالاطبـاق •

onte, n.m.

ـ تـاج السـن •

يشمل الميناء والعاج واللب •

lonton, n.m.

n. d'organe dentaire.

ـ سـن ، عضـو سنـي •

lontoplastie, n.f.

ـ تصحيـح سـن •

= dent = odous, odontos ( من اليونانية

plasein = former = شكـل ) •

تصحيح شكل الاسنان ، ويطلق بخاصة على

وجوه الاسنان الجانبية التي تتجمع الخلل ( ف

الطعام ) فيما بينها •

dontorragie, n.f.

ـ نـزف سنـي •

ant = Odous, odontos ( من اليونانية

faire irruption = rageein سـن و

نزف ، فاض ، فيض ، هجمة ) •

نزف متلاحق بعد القلـع •

— Occlusion traumatique primaire, n.f.

ـ اطباق رضي أولي •

اطباق تظهر فيه القوى الاطباقية غير الطبيعية التـي

تؤثر على العمر الصحيح •

— Occlusion "traumatique" secondaire, n.f.

ـ اطبـاق رضي ثانوي •

اطباق تظهر فيه القوى العادية أو لا تظهر الا انها تكون

مفرطة فتؤخر بذلك تحسن العمر الضعيف وشفاءه •

— Occlusion "traumatique" (Box), n.f.

ـ اطبـاق رضي •

— Occlusion travaillante (Glickman et auteurs anglosaxons), n.f.

syn. d'occlusion habituelle

(habitual occlusion).

ـ اطباق عامل • اطباق عادي أو مالوف •

— Occlusion à vide, n.f.

ـ اطبـاق علـى الفـراغ •

يجري خارج كل حركة وظيفية ( البلع والمضغ ) •

— Occlusodontie, n.f.

ـ علم الاطباق العملـي •

— Oncose, n.f.

Syn. Ostéolyse ostéoblastique.

ـ انحلال ، خلب معدني ، ارتشاف مصورات العظم •

( من اليونانية ogkos = volume = حجم ) •

جاء في اللسان : خلبت خلب المرأة عقلها يخلبها خلبا سلبها اياه ، وخلبت هي تلبه تخلبه خلبا واختلبته : أخذته وذهبت به •

فهـو انحـلال للعظم المتصفة بخلب المعدن واصابة مصورات العظم وخلاياه •

(ostéocytes et des ostéoblastes)

بتوسـع خفيف • (déminéralisation)

— Organ dentaire, n.m. (Syn. de dent.)

ـ عضـو سنـي ، سـن •

نسج مؤلفة من قسمين التاج odonte ويتلقى مباشرة قوى المضغ والجذر والعمر Parodonte • يحمـل القوى ويمررها •

— Organogenèse, n.f.

ـ تشكـل الاعضـاء •

دراسة تشكل الاعضاء المختلفة وتطورها •

— Organothérapie, n.f.

ـ معالجـة بالاعضـاء •

مداواة يستعمل فيها الاعضاء والنسج والغدد ومـا ينتـج منهـا •

— Os alvéolaire, n.m.

ـ عظم سنخي ، سنخ ، ج • سنوخ وأسناخ •

قسم من عظم الفك العلوي والسفلي المشكل لسنوخ الاسنان الحاوية على جذور الاسنـان والقوسيـن السنيتين •

السنخ هو امتـداد القاعدتيـن العظميتيـن العلـوي والسفلي • يتعلق وجوده بوجود الاسنان ، فيظهـر ويختفـي معهـا •

— Os alvéolaire de soutien, n.m.

Syn. d'os spongieux alvéolaire.

ـ عظم سنخي داعم ، عظم سنخي اسفنجي •

— Os compact, n.m.

ـ عظم كثيف : نسيج عظمي مرصوص •

— Os compact de revêtement, n.m.

Syn. d'os compact.

ـ عظم كثيف ساتر ، عظم كثيف •

— Os desmodontale, n.m.

Syn. de corticale alvéolaire interne

ـ عظم عمري رباطي ، قشرة سنخية داخلية •

— Os parodontal, n.m.

syn. d'os alvéolaire.

ـ عظم عمري ، عظم سنخي •

— Os spongieux alvéolaire, n.m.

ـ عظم اسفنجـي سنخـي •

نسيج عظمي محجوز بين القشرة السنخية الداخلية والخارجية ، أما المسافات الكهفية المحصورة بين الحجب فهي مملوءة بالنقي « مخ العظم » •

— Ostéoblaste, n.m.

ـ مصـورة العظـم •

خلية عظمية حديثة مكعبة أو موشورية ذات نـواة كبيرة ، ترى في نقي العظم وفي السمحاق المولد للعظم osteogène وتترتب صفوفا مفردة علـى طـول الحجز العظمية وهي في طريق التشكـل والكبـر ، تفرز العظم الاساسي العظمين ولا تلبث أن تصبـح خليـة عظميـة •

— ostéocément, n.m.

ـ عظم ملاطي ، ملاط ثانوي أو خلوي •

— Ostéoclasie, n.f.

ـ انكسـار العظـم •

( من اليونـاني = os = ostéon

العظم و klan = briser = كسـر ) •

نهج امتصاصي تهاجم العظم فيه كاسرات العظم •

— Ostéoclaste (kolliker), n.m.

ـ كاسـرة العظـم •

خلية ضامة ضخمة ( كثيرة النوى ) ( خلية عرطلة ) بيضية تسمى الصفيحة النقوية ، قد تخرج منهـا استطالة كثيرة التشعب ولكنهـا لا تتفـاغـر مـع الخلايا المجـاورة •

تحتوي الخلية الكاسرة للعظم على نواتين اذا صغيرة ويزيد عدد النوى على الاربعيـن اذا جسيمة كبيرة فتسمى حينئذ الخلية الكثيرة ال او العرطلة ، تبدو هذه النوى مبعثرة في الهيو في الاستطالة الهيولية ، وفي الهيولى عدد كبير المصورات الحيوية تمنح الخلية منظرا حبيبي تصادف كاسرات العظم في القناة المخية الآخذة بالا وفي جدران افضية هاوشيب cunes Howship وفي مناطق التعظم الغضروفي فتنحت العظـم الـ التكون فتصقله وتبيد بعض اقسامه •

تسكن هذه الخلايا في اجواف محتفرة في المادة الع نفسها حتى بخيل للفاحص كان الخلايا نفسهـا حفرت هذه الاجواف ولذلك سميت بكاسرات العظ تعمل هذه الخلايا بالخمائر التي تفرزها وبالبلـ فهي اذن بلعمات كبيرة • وتنشا من اتحـاد الخـ المصورة للعظم و من انقسامها • واذا قبلت النظ القائلة ، ان مصورات العظم تفرز العظم كانت هـ الخلايا مصورة للعظم ومبيدة له في آن واحد •

Ostéocyte, n.f.

ـ خليـة عظميـة •

خلية كبيرة مغزلية من النسيج العظمي المندمج ا المادة الاساسية • ليس لها نشاط افرازي ، تتفا الخلايا العظمية فيما بينها باستطالات دقيقة فـ قنيـوات •

( يتبـع )

## تقرير حول المعاجم اللغوية

### دولة البحرين
### وزارة التربية والتعليم

ادارة المناهج والكتب والوسائل التعليمية
شعبة اللغة العربية والتربية الدينية

اولا : تسجل شعبة اللغة العربية بادارة المناهج والكتب والوسائل التعليمية خالص تقديرها للجهد العظيم الذي بذله العالم الفاضل الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله في اعداد هذه المعاجم اللغوية التي تحتوي على آلاف المصطلحات باللغة العربية نقلا عن اللغتين الانجليزية والفرنسية ·

كما تعبر عن عظيم املها في ان مثل هذا العمل الجليل خطوة لها أهميتها على طريق التعريب الصحيح، وتلبية حاجة العاملين العلمية والمهنية والتقنية من اللغة العربية الفصحى في الاستخدامات المختلفة ، ومواكبة التطور والتقدم العلمي والحضاري للعصر الذي نعيش فيه ·

ثانيا : اجمع المختصون الذين قاموا على مدارسة المعاجم على الاشادة بعمل المعرب الفاضل ، وقدموا بعض النقاط الجانبية لعلها ان تكون موضع ملاحظة اللجان المختصة في اجتماعاتها القادمة ، ونوردها فيما يلي :

1 ـ وردت في المعاجم بعض المصطلحات التي قد تبدو غريبة في بعض البلاد العربية ، مما يصعب معه تعميمها في جميع الاقطار العربية ، وقد اقترح المختصون ان يستبدل بها مصطلحات عربية أخرى للنظر فيها ·

وقد سجلت في الملحق المرافق بعض هذه المصطلحات المقترحة ·

2 ـ لاحظ المختصون ورود اكثر من مصطلح عربي للمصطلح الاجنبي ، وهو امر لا شك في جدواه ، ما دام الامر لا يزال بصدد العرض على اللجان المختصة، لما يمثله ذلك من انفساح مجال الاختيار امام هذه المعاجم في اقرار ادق المصطلحات العربية في التعبير عن نظيراتها الاجنبية ، واقربها الى مثل مدلولاتها الصحيحة ·

وترجو الشعبة أن يستقر رأي اللجان المختصة على اختيار مصطلح عربي واحد في مقابل نظيره الاجنبي ـ ما امكن ذلك ـ حتى يسهل شيوع المصطلح العربي الجديد ، ويصبح هو المصطلح السائد على الألسنة دون تردد بين هذا المصطلح او ذاك وفيما يلي نماذج لهذا التعدد ·

| ملاحظات | المصطلحات العربية المتعددة | الرقم | الصفحة | المعجم | مسلسل |
|---|---|---|---|---|---|
| | مركم ـ مدخر ـ حاشدة | 7 | 3 | معجم السيارة | 1 |
| | زر الارساء ـ شكة الارساء | 21 | 4 | « « | 2 |
| | زر المخنقة ـ يدة المخنقة | 143 | 7 | « « | 3 |
| | صندوق السرعة او علبة السرعة او علبة المسننات . | 536 | 19 | « « | 4 |
| | جهاز المراقبة ـ مقود السرعة | 538 | » | « « | 5 |
| يقترح حذف المصطلح الاول لانه لفظ أجنبي | صالون أو معرض السيارات | 809 | 28 | « « | 6 |
| | نقطة التليين او الارتخاء | 965 | 32 | « « | 7 |
| | عاكس المصباح ـ مصباح الشارع | 1035 | 34 | « « | 8 |
| | مسلك مخصص : طريق مخصص | 1182 | 39 | « « | 9 |
| | مدى الرؤية أو مسافة الرؤية | 1259 | 41 | « « | 10 |
| | مقياس تردد الامتصاص أو مقياس موجة الامتصاص . | 4 | 3 | معجم الفنون | 11 |
| | مسرع ـ معاجل ( عرض الفيلم او الصورة ) | 11 | 3 | « « | 12 |
| | صديد الرنين ـ لارنين | 128 | 7 | « « | 13 |
| | نقش ملون ( بالماء المخفف ) أو حفر مائي | 146 | 8 | « « | 14 |
| | زخارف عربية ـ توريقات عربية | 148 | » | « « | 15 |
| | طفيليات جوية أو مشوشات جوية او دخائل جوية ( تحدث تشويشا في جهاز الراديو ) | 202 | 10 | « « | 16 |
| | اذاعة لاسلكية ـ اذاعة البث | 300 | 13 | « « | 17 |
| | مصورة للمشغل او المحرف او الاستوديو | 335 | 14 | « « | 18 |
| | قصابة ـ شبابة | 368 | 15 | « « | 19 |
| | دمية متحركة أو وثابة ( تمثل انسان خشبي أو كرتوني تحرك اعضاؤه بخيط ) | 1115 | 41 | « « | 20 |
| | خيطية البنجر أو انتليس البنجر | 59 | 269 | معجم السكر والبنجر | 21 |
| | حمة أو فيروس مرض التجمد | 61 | » | « « | 22 |
| | بنجر هش ( أو قصف أو قصيف ) قابل للكسر | 85 | 270 | « « | |
| | ساق ملساء او مرداء أو جرداء | 266 | 277 | « « | |
| | رفع الغرسة أو قلقلة الغرسة ( تمزيق أدق جذور غرسة في المشتل من دون اقتلاعها من التربة ) . | 285 | 288 | « « | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 23 | معجم أسماء العلوم والمذاهب والنظم | 291 | 63 | علم الاجنة ( جمع جنين ) علم المضغة ( في سوريا ) | |
| 24 | « « | | 65 | علم الاجواء أو الاجوائيات ( علم يدرس خواص الاجواء فوق ثلاثة كيلومترات ) . | |
| 25 | « « | 293 | 107 | علم تربية الخيل ( أو الزردقة والزرطقة وهي مولدة ) . | |
| 26 | « « | 293 | 121 | زراعة التزاويق أو زراعة الفسيفساء وهي صنع رسوم هندسية في الحدائق . | |
| 27 | « « | 305 | 449 | لاتباعية أو المذهب الكلاسيكي ( مذهب المحاكين لمذاهب المتقدمين ) . | |
| 28 | « « | 311 | 583 | الملتوزيانية ( مذهب تحديد النسل بمحض الاختيار ) . | يشار الى نظر فالتوس 1766 ـ 4 في ضرورة تحديد ال وضبطه (1) للتوض |
| 29 | « « | | 603 | الهبائية أو الذرية ( مذهب فلسفي يعتبر العالم متونا من ذرات متشاركة بأقدار آلية حسب الصدفة ) . | |
| 30 | « « | 312 | 607 | الوجدانية أو الشعورية . | |

3 ـ هناك قلة من المصطلحات العربية يلاحظ أن كلا منها جملة طويلة مركبة من عدة كلمات ، مما قد ي تداولها أمرا صعبا ، ولعل من المناسب أن تختصر هذه المصطلحات الى اقل عدد ممكن من الكلمات للت على من ينتفع بها في مجال نشاطه ، ومن أمثلة هذه المصطلحات :

**معجم الحرف والمهن :**

ص 227 رقم 514 : خشب معاكس ممحوص .

**معجم الفنون :**

ص 8 رقم 161 كيف ، أو ( عدّل قطعة موسيقية لتلائم أصواتنا وآلات لم تجعل لها في الاصل ) .
ص 91 رقم 2520 تصوير شعاعي مسافي .

(1) قاموس المورد ( انجليزي ـ عربي ) ص 554 .

ص 14 رقم 371 عمليات آلية تجري على كتلة الاسطـوانـات .

4 – وردت بعض الالفاظ بصيغة المذكر مرة ، وبصيغة المؤنث مرة اخرى وكلا الصيغتين صحيـح لغ

ولعل من المناسب ايراد مثل هذه الالفاظ بصيغة موحدة تفاديا للبس غير مقصود .

من ذلك وصف كلمة « طريق » مرة على انها مذكر ، ومرة على انها مؤنث ص 7 – 38 – 39 ( «

السيـارة ) .

**ثـالثا** : يرجو المختصون أن يتضح لديهم مدى الارتباط بين هذه المعاجم ، وبين مثيلاتها ومما تصدره

اللغة العربية في البلاد العربية ، بما يكفل للمصطلحات المختارة أكبر قدر من اتفاق المختصين ، مما

ذيوعها وانتشارها في جميع انحاء الوطن العربي .

والله الموفق ...

| الرقم | المعجم | الصفحة | الرقم | المصطلح بالمعجم | المصطلح باللغة الانجليزية |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | السيارة | 5 | 52 | ملء البطاريات | Battery charging |
| 2 | | 6 | 87 | علبة الادوات | Box (tool) |
| 3 | | 9 | 184 | بطاقة رماية | Card Licence |
| 4 | | | 564 | فرد التشحيم | Grease gun |
| 5 | | | 586 | مشع كهربائي | Heater (electric) |
| 6 | | 11 | 275 | واصل | Clutch |
| 7 | | 11 | 276 | عتلة الواصل | Clutch arm |
| 8 | | 17 | 461 | شروق المحرك | Engine load |
| 9 | | 31 | 903 | زرب ممنوع | Parking (No ....) |
| 10 | | 32 | 936 | بطيخة المكبس | Piston boss. |
| 11 | | 32 | 939 | شكة المكبس | Piston Pin |
| 12 | | 32 | 947 | صفيحة الواصل | Plate (clutch . .) |
| 13 | | | 1038 | منظم فاصل | Regulator (cut-out) |
| 14 | | 36 | 1101 | آفات الطريق | Road accidents |
| 15 | | 38 | 1138 | طريق مصغر | Road model |
| 16 | | 39 | 1172 | عقدة طرق | Road junction |
| 17 | | 39 | 1192 | ترويض المركبات الجديدة | Running-in new machines |
| 18 | | 39 | 1191 | مصباح المرقاة | Running - board lamp |
| 19 | | 30 | 872 | القدرة العظمى | Output (maximum . . . ) |
| 20 | | 36 | 1073 | مقاومة الدرجان | Resistance (rolling...) |
| 21 | الفنون | 24 | 614 | حمام كاشف | Developer |
| 22 | | 25 | 632 | تحرف ( في العدسة ) | Distortion (A perture ...) |
| 23 | | 27 | 704 | ترديد | Echo |
| 24 | | 29 | 782 | موضة : درجة | Fashion |
| 25 | | 47 | 1299 | ايمائي | Mimicry |

| المصطلح باللغة الفرنسية | المصطلح المقترح | ملاحظات |
|---|---|---|
| Charge des batteries | شحن البطاريات | |
| Caisse des outils | صندوق العدة | |
| Carte grise | رخصة السيارة | |
| Pistolet de graissage | مشحم | |
| Radiateur électrique | سخان كهربي | |
| Embrayage | قابض | |
| Levier d'embrayage | ذراع القابض | |
| Noyautage du moteur | حمل المحرك | |
| Parcage interdit | ممنوع الوقوف | |
| Moyeu du Piston | سرة المكبس | |
| Axe du piston | محور المكبس | |
| Plaque d'embrayage | قرص القابض | |
| Régulateur disjoncteur | قاطع التماس | |
| Accidents de circulation | حوادث الطريق | |
| Route miniature | نموذج لطريق | |
| Nœud de routes | ملتقى طرق | |
| Rodage de véhicules neufs | تطويع المركبات الجديدة<br>المركبات = الآلات | |
| Lampe de marchepied | مصباح لوحة العدادات | |
| Peak output | المردود الاعلى | |
| Résistance au roulement | مقاومة التدحرج | |
| Révélateur | مظهر ـ عامل تظهير | |
| Distorsion d'ouverture (de la lentille) | التواء | |
| Echo | مصدى ـ ترجيع الصوت | |
| Mode | شكل ـ اسلوب ـ نمط | |
| Mimique | المقلد ـ المماكس | |

| المصطلح باللغة الانجليزية | المصطلح في المعجم | الرقـم | الصفحة | المعجـم | الرقـم |
|---|---|---|---|---|---|
| ence of divine desting | علم المقدورات | 257 | 268 - | العلوم والمذاهب والنظـم | 26 |
| siology | عـلـم الـوظـائـف ـ فسيولوجية | 354 | 302 | | 27 |
| ural history | علم المواليد ـ علـم التاريخ الطبيعـي | 359 | 302 | | 28 |
| iagogy | الديماجوجية ( سياسـة التزلف للجماهيـر ) | 476 | 306 | | 29 |
| itology | علـم المخـاريـق البيـولـوجيـة | 85 | 292 | | 30 |

| المصطلح باللغة الفرنسية | المصطلح المقتــرح | مــلاحظــات |
|---|---|---|
| Science divine des futurs | علم تعرف الغيبيات | |
| Physiologie | علم وظائف الاعضاء | |
| Histoire naturelle | علم التاريخ الطبيعي | |
| Demagogie | الديماجوجية ( سياســة استرضاء الجماهير ) | |
| Teratologie | علم النادرات البيــولوجيــة | |

# قائمـة بمصطلحـات الزيـوت والدهـون

( انجليزي ـ فرنسي ـ اسبـاني ـ عربـي )

منظمـة الامـم المتحـدة للتغذيـة والزراعـة

( الفـــاوو )

| MAIN PRODUCTS | PRODUITS PRINCIPAUX | PRODUCTOS PRINCIPALES | |
|---|---|---|---|
| butteroil | beurre clarifié | mantequilla clarificada | ـد مخفف |
| oilcakes | tourteaux | tortas oleaginosas | ـسب |
| oilmeals | farines d'oléagineux | harinas de semillas oleaginosas | ـريش (دقيق) الحبوب الزيتية |
| oilmeal proteins | protéines de farines d'oléagineux | proteinas de las harinas oleaginosas | ـروتينات الجريش (دقيق الحبوب الزيتية) |
| oils } | matières grasses | aceites | ـيوت |
| fats } | | grasas | ـهنية |
| oilseeds or beans | graines ou fèves oléagineuses | semillas oleaginosas | ـلبذور أو الحبوب الزيتية |
| soap fats and oils | matières grasses saponifiables | grasas y aceites saponificables | ـدهان وزيوت صابونية |
| **MAIN OILSEEDS, BEANS OR FRUITS GIVING OIL** | **PRINCIPALES GRAINES OU FRUITS OLEAGINEUX** | **PRINCIPALES SEMILLAS Y FRUTAS OLEAGINOSAS** | **ـلبذور الزيتية والحبوب أو الفواكه الزيتية** |
| castorbean | graine de ricin | ricino | ـذر الخروع |
| copra (dried meat of coconut) | coprah | (la) copra | ـب النارجيل |
| groundnut, peanut | arachide | cacahuete, mani | ـول سوداني |
| olive | olive | oliva, aceituna | ـيتونة — زيتون |
| palm kernel, palmnut | palmiste, noix de palme | almendra ó nuez de palma | جوز النخيل |
| rapeseed | colza | colza | ـذر اللفت |
| soybean | (fève de) soja | soja | ـول الصويا |
| sunflowerseed | graine de tournesol | semilla de girasol | ـذر عبّاد الشمس |
| tree crops | cultures arboricoles | cultivos arbóreos | ـلّة الشجر — محاصيل الأشجار |

| ETABLE OILS ARE ALSO RACTED FROM: | DES HUILES VEGETALES SONT EGALEMENT EXTRAITES DE: | TAMBIEN SE EXTRAEN ACEITES VEGETALES DE: | تستخرج الزيوت النباتية أيضا مما يأتي : |
|---|---|---|---|
| assu nut (Brazil) | noix de babassu | nuez de babasú | جوز البابا سو ( البرازيل ) |
| ssica seeds | graines de crucifères | semillas de brassica | بذور الصليبات |
| hew nut | noix d'anacarde, noix de cajou | nuez de anacardo | بلاذر أمريكي ـ تفاح الاكاجو |
| ronelle | citronelle | citronela | ليمونية ـ سترونيلا |
| onut | coco | coco | جوزة الهند |
| eseed | navette | nabina | بذر السلجم ( اللفت ) |
| ttonseed | graine de coton | semilla de algodón | بذرة القطن |
| zelnut | noisette | avellana | البندق |
| mpseed | chènevis (graine du chanvre) | cáñamo | بذرة القنب ( شهدانج ) |
| ape seed | pépin de raisin | pepita de uva | بذرة العنب |
| nseed | graine de lin | linaza | بذرة الكتان |
| hva (India) | mahua | ilipé | ماهوا ( الهند ) |
| istard seed | graine de moutarde | mostaza | بذرة الخردل |
| eem (India) | margousier | margosa | نيم ( الهند ) |
| iger seed (India) | niger | ramtilla | بذور النيجر |
| oppy seed | oeillette | semilla de adormidera | بذرة الخشخاش |
| afflower seed | carthame | alazor. cártamo | بذور القرطم ( العصفر ) |
| al (India), <u>Shorea robusta</u> | sal | shorea | سال ( الهند ) |
| esame seed | sésame | ajonjolí | بذور السمسم |
| heanut | noix de karité | nuez de butirospermo | كريتة |
| alnut | noix | nuez | الجوز |

<u>Also</u>:

<u>Egalement</u>:

<u>Tambien</u>:

<u>وكذلك من</u> :

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Other vegetable fats:** | **Autres matières grasses végétales:** | **Otras grasas vegetales:** | **ان نباتية اخـــــرى** |
| cocoa butter | beurre de cacao | manteca de cacao | الكاكاو |
| hazelnut butter | beurre de noisette | mantequilla de avellas | البندق |
| myrtle wax | cire de myrica | cera de mirica | الآس (الريحان الشامي ) |
| walnut butter | beurre de noix | manteca de nueces | الجوز |
| **ANIMAL AND MARINE FATS AND OILS** | **HUILES ET GRAISSES D'ORIGINE ANIMALE** | **ACEITES Y GRASAS DE ORIGEN ANIMAL** | **ان وزيوت حيوانية وبحرية** |
| butter | beurre | mantequilla | ـ زبدة |
| fish oil | huile de poisson | aceite de pescado | السمك |
| anchovy oil | huile d'anchois | aceite de anchoa | يت البلم (الأنشوفة ) |
| cod oil | huile de morue | aceite de bacalao | يت سمك (البكلا ) |
| fish-liver oil | huile de foie de poisson | aceite de higado de pescado | يت كبد الحوت |
| herring oil | huile de hareng | aceite de arenque | يت الرنكة ( سمك من نوع الرنكة ) |
| menhaden oil | huile de menhaden | aceite de menhaden | يت المنهيدن |
| lard | saindoux | manteca de cerdo | حسم |
| - oil | huile de - | aceite de manteca de cerdo | يت الشحم |
| - stearin | stéarine solaire | estearina de manteca | لاستيارين |
| neat's foot oil | huile de pied de boeuf | | أرجل الأبقار |
| oleo-oil | oleo-margarine | | ين ( زبدة صناعية ) |
| pig fat | graisse de porc | grasa de cerdo | ن الخنزير |
| poultry fat | graisse de volaille | grasa de aves | ـ الدواجن |

| | | | |
|---|---|---|---|
| llow | suif | sebo | شحم حيواني ـــ ودك |
| - oil | huile de - | aceite de - | زيت الودك |
| - stearin | stéarine solaire | estearina de - | ( مادة تشكل قوام كثير من الأدهان ) |
| ol grease | suintine | grasa de la lana | دهن الصوف |
| **L THESE OILS AND FATS Y BE:** | **TOUTES CES HUILES PEUVENT ETRE:** | **TODOS ESTOS ACEITES Y GRASAS PUEDEN SER:** | **وقد تكون كل هذه الزيوت والأدهان** |
| ietary fats<br>lible oils | matières grasses alimentaires | grasas comestibles<br>aceites comestibles | أدهان غذائية<br>زيوت صالحة للأكل |
| rying oils | huiles siccatives | aceites secantes | زيوت جلوفة ( زيوت تجف بسرعة ) |
| ssential or aromatic oils | matières grasses essentielles, essences | aceites esenciales, esencias | زيوت وأدهان عطرية |
| ubricating oils | huiles lubrifiantes | aceites lubricantes ó lubrificantes | زيوت تزليق |
| soap oils | huiles saponifiables | aceites saponificables | زيوت صابونية |
| soft oils | huiles fluides | aceites flüidos | زيوت سيّالة أو خفيفة |
| solid oils | huiles concrètes | aceites sólidos | زيوت جامدة أو صلبة |
| technical oils | huiles techniques | aceites industriales | زيوت فنية |

| PROCESSING AND PRODUCTS | TRAITEMENT ET PRODUITS DERIVES | TRATAMIENTO Y PRODUCTOS ELABORADOS | التجهيز والمنتجـــــات |
|---|---|---|---|
| **Processing** | **Traitement** | **Tratamiento** | **المعالجة (المعالجة ، التجهيز)** |
| HPS (Hand Picked and Selected) | | | منتقى باليد ومختار |
| crude | brute | crudo | خـام |
| - degummed | - démucilaginée | - desgomado | خام محصرم |
| boiled | cuite | hervido | مغلـى |
| unrendered | non fondu | no derretida | غير مذاب |
| shelled | décortiqué | sin cáscara | مقشر |
| crushing | broyage | molturación, molienda | طحن (تكسير) |
| oilfoots and dregs | lies ou fèces d'huiles | heces | ثفل أو رواسب الزيوت |
| soapstocks | pâtes de neutralisation (soapstocks) | pastas de neutralización | معاجين للتعادل |
| **Products** | **Produits dérivés** | **Productos elaborados** | **المنتجـات** |
| erucic acid | acide érucique | ácido erúcico | |
| fatty acids | acides gras | ácidos grasos | أحماض دهنية |
| lauric acid | acide laurique | ácido láurico | حمض الغار (اللوريك) |
| oleic acid | acide oléique | ácido oléico | حمض الأولييك |
| aflatoxins | aflatoxines | aflatoxinas | |
| mycotoxins | mycotoxines | micotoxinas | سموم فطرية (بكتيرية) |
| gossypol | gossypol | gosipol | |
| margarine (80% fat content) | margarine | margarina | مرغرين (زبدة صناعية) |
| minarine (39-41% fat content) | minarine | minarina | مينارين (زبدة صناعية) |
| spreads | produits à tartiner | emulsiones para untar | [illegible] |

| DE | COMMERCIALISATION | COMERCIO | التجـارة |
|---|---|---|---|
| ter shipment | opération de troc | remesa de trueque | عملية مقايضة |
| fer stock | stock tampon | reserva reguladora | مخزونات احتياطية ( مخزونات الموازنة والتثبيت ) |
| iciency payment | versement compensatoire | pago compensatorio | دفعة تعويضية |
| e-at-frontier | franco-frontière | franco-frontera | تسليم الحدود |
| ort levies | prélèvement sur les importations | impuestos ó gravámenes sobre las importaciones | استيفاء الرسوم على الواردات |
| ervention price | prix d'intervention | precio de intervención | سعر التدخل |
| .P. (Generalised System of Preferences) | SGP (Système généralisé de préférences) | SGP (Sistema Generalizado de Preferencias) | نظام الأفضليات المعمم |
| .N. (Multilateral Trade Negociations) | Négociations commerciales multilatérales | Negociaciones Comerciales Multilaterales | المفاوضات التجارية متعددة الأطراف |
| ice support | soutien des prix | sustentación de precios | دعم الأسعار |
| oduction support | soutien à la production | protección de la producción | دعم الانتاج |
| fund | restitution | reintegro | رد ـ استرداد |
| bsidy | subvention | subsidio | دعم ( اعانة مالية ) |
| rget price | prix d'objectif | precio meta | السعر المستهدف |
| reshold price | prix de seuil | precio de umbral | السعر الاستهلالي |
| it of account | unité de compte | unidad contable | وحدة الحساب |

INTERNATIONAL BODIES

APCC Asian and Pacific Coconut Community
Communauté asiatique de la noix de coco
Comunidad del Coco de Asia y el Pacífico

وعة جوز الهند لآسيا والمحيط الهادى ( جاكارتا ، أندونيسيا )

IFMA International Federation of Margarine Associations
FIAM Fédération internationale des associations de la margarine
Federación Internacional de Asociaciones de la Margarina

تحاد الدولى لجمعيات منتجى الزبد الصناعى ( بروكسل )

IOOC International Olive Oil Council
COI Conseil oléicole international
COI Consejo Oleícola Internacional

جلس الدولى لزيت الزيتون ( مدريد )

# بعض المصطلحات المفيدة فى اجتماعات مصايد الاسماك

( انجليزي - فرنسي - اسباني - عربي )

## USEFUL TERMS FOR MEETINGS ON FISHERY

## TERMES UTILES POUR LES REUNIONS RELATIVES A LA PECHE

## TERMINOS UTILES PARA LAS REUNIONES SOBRE PESCA

منظمة الامم المتحدة للتغذية والزراعة

( الفاوو )

| | | | |
|---|---|---|---|
| acoustic resource survey | prospection acoustique des ressources | prospección acústica de recursos | مسح الصوتي للموارد |
| activated sludge | boues activées | lodos activados | لين — رواسب طينية منشطة |
| allowable catch | captures autorisées | capturas admisibles, permisibles, → autorizadas | مية الصيد المباحة |
| anadromous | anadrome | anádromo | هوري السرء (الأسماك المهاجرة من البحر الى النهر)، السمك المتهجر |
| aquaculture | aquiculture | acuicultura | ية الاحياء المائية (الزراعة المائية) |
| aquafarmer | pisciculteur | acuicultor | ربي الاحياء المائية (زارع مائي) |
| Arabian Sea | mer d'Oman | Mar Arábigo | بحر العرب |
| bait | appât | cebo, carnada | طعم |
| beach seine | senne de plage | arte de playa, jábega | جرافة ساحلية |
| bionomics | bionomie | bionomía | علم البيئة — علم البيئة |
| bottom trawl | chalut de fond | arte de arrastre de fondo | شبكة الجرّ القاعي ... |
| brackish water | eau saumâtre | agua salobre | ماء اجاج — ماء مسوس - ضاربة للملوحة |
| brood stock | stock de géniteurs | reproductores | المخزون البياض |
| by-catch | capture incidente | captura secundaria, accesoria | محصول عرضي |

| | | | |
|---|---|---|---|
| e | nasse | jaula | قفص ( لصيد السمك ) |
| adromous | catadrome | catádromo | بحرية السرء ( الأسماك المهاجرة من النهر الى البحر ) السمك البحر |
| ch | capture, prise | captura | كمية الصيد — حصيلة الصيد — المصيد |
| tinental shelf slope | plateau continental, talus - | plataforma continental, talud - | الجرف / الرصيف القاري — المنحدر القاري |
| al reefs | récifs de corail | arrecifes coralíferos | ريف مرجاني / شعب مرجاني |
| ersal species | espèces démersales | especies demersales | اسماك قاعية |
| liadromous - | - diadromes | - diadromas | انواع مهاجرة بين المياه المالحة والعذبة بحرية / نهرية السرء ( مبحرة — منهرة ) |
| stillery sludge | résidus de distillerie | cieno de destilería | رواسب التقطير |
| ckyards | chantier de construction navale | astillero | احواض السفن |
| hosounder | échosonde | ecosonda | مقياس العمق الصوتي — مسبار بالصدى |
| phausid crustaceans | euphausiacés | crustáceos eufósidas | كائنات قشرية صغيرة ( من فصيلة يوفوسيد س ) |
| in | nageoire | aleta | زعنف |
| ingerlings | alevins | peces pequeños (hasta unos 5 cm) pececillos, jaramugos | بلموط — ج . بلاميط — الأصبعيات |

| | | | |
|---|---|---|---|
| fishing gear | engin de pêche | arte de pesca | ات / معدات الصيد |
| - grounds | pêcheries, fonds de pêche | caladeros | لق الصيد |
| fry | frai, alevins | fresa, material de siembra | سرقة — زريعة — يرقات |
| gauge (tonnage) | jauge, jaugeage (tonnage) | arqueo (tonelaje) | مولة — السعة — الطاقة |
| gill net | fillet maillant | red de enmalle, red de enredo | كة خيشومية |
| groundfish | poisson de fond | pes béntico, bentónico, demersal | ماك قاعية |
| gutting | éviscération | eviscerado | يع الاحشاء |
| hatchery | alevinage | repoblación | س — مفرخ |
| high-opening trawl | chalut à grande ouverture verticale | arte de arrastre de gran abertura | كة ذات فتحة رأسية كبيرة — سفينة جر / ل (ذو فتحة رأسية كبيرة) |
| high sea fishing | pêche hauturière | pesca de altura | ايد — الصيد أعالي البحار |
| hoop net | verveux | garlito, buitrón | بكة قمعية — شبكة مطوقة |
| inbreeding | consanguinité | consanguinidad, autoreproducción | اثر / توالد داخلي |
| induced spawning | ponte induite. | desove inducido | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| poundment | réservoir de captage des eaux | embalse | خزان لجمع المياه |
| shore stocks | stocks littoraux | poblaciones litorales (peces) | مخزونات شاطئية / ساحلية |
| - areas | zones littorales, côtières | zonas de bajura | مناطق شاطئية / ساحلية |
| obath | isobathe | isobata | خط تساوى العمق |
| mpara net | lamparo | mampara | مصباح الصيادين — شبكة اللمبارا |
| nding | mise à terre | desembarque | الانـــــزال |
| ngline | palangre | palangre | خيـــط صناري |
| - fisheries | pêche à la - | pesca con - | مصايد الخيط الصنارى / الصيد بالخيط الصناري |
| ongliner | palangrier | palangrero | سفينة الصيد بالخيط الصنّارى |
| .ong range fishing | pêche hauturière | pesca de altura | مصايد المياه العميقة — الصيد أعالى البحار |
| marine fish culture | mariculture | acuicultura marina | تربية الاسماك البحرية |
| mesh size | maillage | dimension, tamaño, lus de la malla | مقياس عيون ( فتحات ) الشباك |
| mesopelagic fish | poisson mésopélagique | peces mesopelágicos | اسماك / انواع شبه عائمة ( متوسطة العمق) |
| mid-water trawl | chalut pélagique | arrastre pelágico | جرافة ذات شباك عائمة ( متوسطة العمق ) |

...ة المحا...

| | | | |
|---|---|---|---|
| netsonde | bathytélémètre | batiteléme tro | بار البحـــــو |
| nursery ground | nourricerie, zone de reproduction | vivero, zona de reproducción | لقة التكاثـر ( مسمكـة ) |
| offshore stocks | stocks au large | poblaciones de media altura | زونات لا ساحلية — مخزونات المياه العميقة |
| open sea | le large, haute mer | alta mar | ض البحار — اعالي البحار ( بحر مفتوح ) |
| otolith | otolithe | otolito | حصية الاذنيـة |
| pelagic species | espèces pélagiques | especies pelágicas | سماك / الانواع العائمـة |
| - trawl | chalut - | arte para la pesca entre dos aguas | افة ذات شبكة عائمة<br>جرافة لصيد الأنواع العائمة ) |
| pen (stew), fish-pond | vivier | corral | وض الاسماك — مسمكـة — قفص |
| pond culture | élevage en étang | cría en estanques | بية الاسماك في الاحواض / في البرك |
| pot | casier, nasse | cesta, nasa | لة ( لصيد الاسماك ) |
| predators | prédateurs | predatores | نواع المفترسة |
| purse seine | senne coulissante, tournante | red de cerco de jareta | بكة دوارة / منزلقة<br>رافة محوّطـة |
| raft culture | culture sur radeaux | cultivos en balsas | بية اطواف ( تربية على طوف ) |
| repeated stocking | [illegible] | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ool (of fish) | banc (de poisson) | banco (de peces), cardumen | سرب |
| d | terme générique couvrant le frai, le naissain (pour les coquillages seulement), les alevins | material de siembra: fresa, larvas de bivalvos o alevines | زريعـــة( فرخ الاسماك . المستخدمة للتربية) |
| llow, shoal | haut-fond | bajo, bajío | رقارق ـــ ضحل ( ماء قليل الغور ) |
| llfish culture | conchyliculture, élevage de crustacés ou les deux à la fois | cría de mariscos | تربية الاصداف / القشريات ( تربية المحار ) |
| aling stocks | stocks vivant en bancs | peces gregarios | سلالات تعيش في اسراب ـــ تجمع ـــ سرب |
| e grade | classe de taille | clase de edad | معايرة ـــ ترتيب حسب القياس |
| at | naissain | larvas de ostras, mejillones y bivalvos en general | بيض المحار ـــ صغار المحار يرقـــــات |
| awning | ponte | desove | تفريخ ـــ تسرية ـــ تفريخ ( سرء السمك ) |
| - grounds | frayères | zonas de reproducción | مسرأ السمك |
| ock | stock | población (de peces) | مخزون سمكي ( رصيد ) |
| tocking density | densité de peuplement | densidad de repoblación | كثافة التزويد بالأسماك |
| ustainable yield | rendement eumétrique, [illegible] | rendimiento sostenible | [illegible] |

| | | | |
|---|---|---|---|
| swimming bladder | vessie natatoire | vejiga natatoria | امة السمـــك ـ الكيس الهائى ـ المثانة |
| tagging programme | programme de marquage | programa de marcado | بامج الترقيم / التعليم ( وضع العلامات ) |
| tanglenet, gill net | filet maillant | red de enmalle, de enredo | بكة شراكية |
| total allowable catch (TAC) | capture totale admissible (CTA) | captura total permisible (CTP) | بمالي كمية المصيد / حصيلة الصيد/ المباحة |
| trammel net | trémail, tramail | trasmallo | بكة مثلثـــــة |
| trap | madrague | almadraba, calada | بية ـ فخ |
| trash fish | faux poissons, poisson de rebut | morralla, peces inservibles | اية السمك ( ترجع الى البحر ) |
| trawl fishery | pêche au chalut | pesca de arrastre | صيد بالترول /بسفينة الجر / بالشبكة الجيبية |
| trawler | chalutier | arrastrero | فينة الترولة ـ سفينة الجر |
| trawling free zones | zones fermées au chalutage | zona vedada a la pesca de arrastre | اطق محظور الصيد فيها بالترول |
| trolling fishery | pêche à la traîne, à la ligne traînante, à la cuiller | pesca con curricán, a la cacea | صيد بالمغرفـة ـ صيد بالخيط المجرور |
| trophic level | couche trophique | nivel trófico | ستوى التغذية |

| | | | |
|---|---|---|---|
| elling | remontée (upwelling) | afloramiento | دوامة |
| ld per recruit | rendement par recrue | rendimiento por recluta | غلة سمك التوريد |
| RR<br>isory Committee on<br>ine Resources Research | CCRRM<br>Comité consultatif de la<br>recherche sur les ressources<br>de la mer | CAIRM<br>Comité Asesor sobre<br>Investigaciones de los<br>Recursos Marinos | اللجنة الاستشارية لبحوث الموارد البحرية |
| IPAS<br>gional Fisheries<br>visory Commission for<br>e Southwest Atlantic | CARPAS<br>Commission consultative<br>régionale des pêches pour<br>l'Atlantique du Sud-Ouest | CARPAS<br>Comisión Asesora Regional<br>de Pesca para el Atlántico<br>Sudoccidental | الهيئة الاقليمية الاستشارية لمصايد<br>جنوب غرب الاطلسي |
| CAF<br>mmittee for Eastern<br>ntral Atlantic Fisheries | COPACE<br>Comité des pêches pour<br>l'Atlantique Centre-Est | CPACO<br>Comité de Pesca para el<br>Atlántico Centro-Oriental | لجنة مصايد شرق وسط الاطلسي |
| IFA<br>ommittee for Inland<br>isheries of Africa | CIFA<br>Comité des pêches conti-<br>nentales pour l'Afrique | CIFA<br>Comité de Pesca Continental<br>para Africa | لجنة المصايد الداخلية الافريقية |

| English | French | Spanish | Arabic |
|---|---|---|---|
| COPESCAL<br>Commission for Inland Fisheries of Latin America | COPESCAL<br>Commission des pêches intérieures pour l'Amérique Latine | COPESCAL<br>Comisión de Pesca Continental para América Latina | مصايد الداخلية في اميركا اللاتينية |
| EIFAC<br>European Inland Fisheries Advisory Commission | CECPI<br>Commission européenne consultative pour les pêches dans les eaux intérieures | CAEPC<br>Comisión Asesora Europea sobre Pesca Continental | الاستشارية الاوروبية للمصايد الداخلية |
| GFCM<br>General Fisheries Council for the Mediterranean | CGPM<br>Conseil général des pêches pour la Méditerranée | CGPM<br>Consejo General de Pesca del Mediterráneo | س العام لمصايد البحر المتوسط |
| IATTC<br>Inter-American Tropical Tuna Commission | CITT<br>Commission interaméricaine du thon tropical | CIAT<br>Comisión Interamericana del Atún Tropical | ة الاميركية للتونة الاستوائية |
| ICCAT<br>International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas | CICTA<br>Commission internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique | CICAA<br>Comisión Internacional para la Conservación del Atún del Atlántico | ة الدولية لصيانة التونة في الاطلسي |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ; | CIEM | CIEM | الجلس الدولي لاستكشاف البحـــار |
| rnational Council for Exploration of the Sea | Conseil international pour l'exploration des mers | Consejo Internacional para la Exploración del Mar | |
| F | CIPAN | CIPAN | الهيئة الدولية لمصايد الاسماك في شمال غرب الاطلسي |
| rnational Commission Northwest Atlantic heries | Commission internationale des pêches de l'Atlantique Nord-Ouest | Comisión Internacional de Pesquerías del Atlántico Noroeste | |
| EAF | CIPASE | CIPASO | الهيئة الدولية لمصايد الاسماك في جنوب شرق الاطلسي |
| ernational Commission the South East antic Fisheries | Commission internationale des pêches pour l'Atlantique du Sud-Est | Comisión Internacional de Pesquerías del Atlántico Sudoriental | |
| EM | CIESM | CIEMM | الهيئة الدولية للاستكشاف العلمي للبحر المتوسط |
| ernational Commission the Scientific Exploration of the Mediterranean a | Commission internationale pour l'exploration scientifique de la mer Méditerranée | Comisión Internacional para la Exploración Científica del Mar Mediterráneo | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ICSPRO<br>Inter-Secretariat Committee on Scientific Programmes relating to Oceanography | CIPSRO<br>Comité inter-secrétariats des programmes scientifiques relatifs à l'océanographie | CIPCEO<br>Comité Intersecretarial sobre Programas Científicos relacionados con la Oceanografía | اللجنة المشتركة بين الامانات للبرامج العلمية المتصلة بعلوم المحيطات |
| INFOPESCA<br>Market Information Service for Fish and Fishery Products (in Latin America) | INFOPESCA<br>Service d'information commerciale pour le poisson et les produits de la pêche (en Amérique Latine) | INFOPESCA<br>Servicio de Información comercial para el pescado y los productos pesqueros (en América Latina) | مصلحة الاعلام التجاري بشأن الاسماك ومنتجاتها في امريكا اللاتينية |
| IOC<br>Intergovernmental Oceanographic Commission | COI<br>Commission océanographique intergouvernementale | COI<br>Comisión Oceanográfica Intergubernamental | اللجنة الحكومية الدولية لعلوم المحيطات |
| IOFC<br>Indian Ocean Fisheries Commission | CPOI<br>Commission des pêches pour l'océan Indien | CPOI<br>Comisión de Pesca para el Océano Indico | هيئة مصايد المحيط الهندي |
| IPFC<br>Indo-Pacific Fisheries | CIPP<br>Commission Indo-Pacifique | CPIP<br>Consejo de Pesca del | هيئة مصايد المحيطين الهندي والهادي |

| | | | |
|---|---|---|---|
| IWC<br>International Whaling Convention | CIB<br>Convention internationale baleinière | CBI<br>Convención Ballenera Internacional | الجمعية الدولية لصيد الحيتـــــان |
| NAFO<br>Northwest Atlantic Fisheriès Organization | OPANO<br>Organisation des pêches de l'Atlantique Nord-Ouest | OPANO<br>Organización de las Pesquerías del Noroeste del Atlántico | منظمة مصايد الاسماك في شمال غرب الاطلســي |
| NEAFC<br>Northeast Atlantic Fisheries Commission | CPANE<br>Commission des pêches pour l'Atlantique du Nord-Est | CPANE<br>Comisión de Pesca del Atlántico del Nordeste | هيئة مصايد الاسماك في شمال شرق الاطلسي |
| SCAR<br>Scientific Committee for Antartic Research | CSRA<br>Comité scientifique de la recherche antarctique | CCIA<br>Comité Científico de Investigaciones Antárticas | اللجنة العلمية لبحوث القطب الجنوبي |
| SCOR<br>Scientific Committee on Oceanographic Research | CSRO<br>Comité scientifique de recherche océanographique | CCIO<br>Comité Científico de Investigación Oceanográfica | اللجنة العلمية لبحوث المحيطـــات |

| | | | |
|---|---|---|---|
| SEAFDEC | SEAFDEC | SEAFDEC | مركز تنمية مصايد الاسماك لجنوب شرق آسيا |
| South-East Asian Fisheries Development Center | Centre de développement des pêches en Asie du Sud-Est | Centro de Desarollo de la Pesca en Asia Sudoriental | |
| SPC | SPC | SPC | هيئة جنوب المحيط الهادى |
| South Pacific Commission | Commission du Pacifique Sud | Comisión del Pacífico Sur | |
| WECAFC | COPACO | COPACO | هيئة مصايد اسماك غرب وسط الاطلسي |
| Western Central Atlantic Fishery Commission | Commission des pêches de l'Atlantique Centre-Ouest | Comisión de Pesca para el Atlántico Centro-Occidental | |

# المحتوى

| الموضوع | الصفحة |
| --- | --- |

| الصفحة | الخطأ | الصواب |
|---|---|---|
| 233 | وضع المقابل العربي : فؤاد حمودة | وضع المقابل الانجليزي : فؤاد حمودة |

ARAB LEAGUE EDUCATION, CULTURE AND
SCIENCES ORGANIZATION
(ALECSO)
Coordination Bureau of Arabization
Rabat

# AL-LISSAN AL-ARABI

n° 19

(II)